

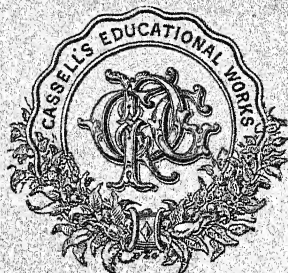
PRONOUNCING GERMAN READER;

CONSISTING OF

EXTRACTS IN PROSE AND VERSE,

WITH

APPROPRIATE VOCABULARIES.



LONDON:
CASSELL, PETTER, AND GALPIN,
LA BELLE SAUVAGE YARD,
LUDGATE HILL, E.C.

P R E F A C E.

THE object of learning a modern language is not simply, as in the case of one no longer spoken, to be able to read and write, but also to speak it. For this purpose it is obviously necessary to acquire a knowledge of the pronunciation as well as the meaning of words. The following lessons will be found more adapted for such a purpose than any mere collection of rules, however carefully drawn up, and however clearly expressed. In no case does the principle, that example is better than precept, more completely hold good than in that of pronunciation, a knowledge of which can only be effectually conveyed by frequent exemplification.

It is undoubtedly no easy matter to teach pronunciation by having recourse in writing to the analogous sounds of another language; nor is it pretended that a person can as perfectly acquire the true pronunciation of a foreign language by such means as by listening to the *viva voce* instructions of a competent teacher. But the question is, whether he may not by the aid of good written directions teach himself to pronounce well enough to be understood by a native, which is all that most self-educating students care to accomplish. We have no hesitation in saying that the lessons here given will enable him to effect this; and we have the best reason for asserting it with confidence,

because they have been put to the following decisive test. A person knowing nothing of German once read the interlinear pronunciation in the hearing of a German who understood every word without any difficulty.

Besides answering the purpose of teaching German pronunciation, the present volume is calculated to be very useful as a German Reader. The pronouncing lessons themselves are good exercises in translation, and these are followed by a number of other easy and interesting extracts from German authors, particularly adapted for the use of beginners, and suited for students of every age. The vocabularies will require to be carefully remembered, because, when a word has been once explained, it is not usually repeated in a subsequent vocabulary. The moderate price at which these lessons are published is an additional recommendation on which it is needless to enlarge.

CONTENTS.

	PAGE.
Pronunciation of the Vowels	vii
Pronunciation of Diphthongs	viii
Pronunciation of the Consonants	ix
Compound Consonants	xi
General Rules of Pronunciation	xi
Division of Words into Syllables	xiii
Direction for the Use of the Interlinear Pronunciation	xiv
The Verb	xv

INTERLINEAR LESSONS.

1. Das Rothkeßchen	9
2. Die kleine Wirthschafterin	10
3. Die Canarienvögelchen	11
4. Der Morgentraum	13
5. Die sieben Kindlein	15
6. Die Fürstchen	18
7. Das Angebinde	20
8. Der hungrige Araber	22
9. Die vier Jahreszeiten	23
10. Die Rose und die Lilie	27
11. Die Kage	28
12. Die Biene	30
13. An den Mond	30

READING LESSONS.

1. Das Rothkeßchen	33
2. Die kleine Wirthschafterin	34
3. Die Canarienvögelchen	34
4. Der Morgentraum	35

	PAGE.
5. Die sieben Kindelein	37
3. Die Hirschen	38
7. Das Angebinde	39
8. Der hungrige Iraker	40
9. Die vier Jahreszeiten	40
10. Die Rose und die Lilie	42
11. Die Käse	43
12. Die Biene	44
13. An den Mond	44
14. Die Versuchung	45
15. Adam und der Cherub des Paradieses	47
16. Gains Klagen	49
17. Die Reise um die Welt	51
18. Die Wittve und ihre Töchter	53
19. Die Stricknadeln	57
20. Der Apfel	60
21. Die Schaffschur	61
22. Die goldene Spindel	62
23. Geschichte von dem blinden Baba Abdalla	67
24. Das Bäumchen	79
25. Lob und Schlaf	80
26. Der arme Lazarus	81
27. Der Traum des Sokrates	82
28. Der Gelfönig	85
29. Das Mädchen aus der Fremde	86
30. Der blinde König	87
31. Die Freundschaft	89
32. Hajjan Alhabbel, der Seiler	90
VOCABULARY	121

PRONUNCIATION.

Table of English long and short sounds	151
Comparative Tables of German and English sounds	152
Auxiliary Verbs	160
Regular Verb	161
Table of Irregular Verbs	162

PRONUNCIATION OF THE VOWELS.

Ä, when long, sounds like *a* in *father*, *far*; when short, the *a* in *heart*, *castle*, *Bath*, *laugh*, as pronounced in England, not according to Walker, comes nearest to it.

Ê, when long and close, as *ey* in *obey*; when long and open, like *ai* or *ay* in *fair*, *mail*, *day*; when short like *e* in *pen*, *met*, *terror*.

Ï, when long, like *ee* in *bee*; when short, like *i* in *in*, *it*, *is*, *spirit*.

Ô, when long, like *o* in English in *no*, *hose*, *dome*; when short, the aperture of the mouth should be smaller than in pronouncing the English words *off*, *on*, in which we hear the short sound of *awe*; place the organs as if you wish to pronounce *old* and make the *o* short.

Û, when long, like *oo* in *fool*; when short, like *oo* in *foot* or *u* in *full*, *put*.

Ü, when long, like *a* in *fate*, or *ay* in *day*; when short, the same as *ê* or *e* in *met*.

Ö, has no corresponding sound in English; place the organs as if to pronounce *o* long, keep them exactly in this position, and then try to pronounce German *e* or English *a*. For the short sound of this vowel place the organs again as if to pronounce *o*, and with-

out changing try to pronounce *ef, el, eck, em, en, ep, er, ess, et*, and you will utter the sound required. The sound which comes nearest to it is the *e* in *her*.

ü, has no parallel in English. Pronounce *oo* in *ooze*, firmly maintain this position, and try to pronounce long *e* in *eel*, the sound uttered will be the one required. For the short sound, place the organs in a similar position, and without changing it try to say: *if, il, ick, im, in, ip, ir, iss, it*. For those who have studied French it may be well to remark that the German *ü* has the same sound as the French *u*.

ÿ, this letter has been almost discarded by German writers; when found it must be looked upon as *i*; it is always a vowel.

PRONUNCIATION OF DIPHTHONGS.

Äu, like *ow* in *how* or *ou* in *house*, a little more open than this sound is pronounced in England, more like the American sound.

Äu, Eu. As the Ä and E frequently change sounds, it is natural that these two diphthongs should be pronounced alike. In some parts of Germany a slight difference is made, but the pronunciation is uncertain, the student will do well, to make no distinction. Pronounce like *oy* in *boy* or *oi* in *oil*.

Ëi, like *y* in *my* or *i* in *pine*, rather more open than Englishmen pronounce these words.

Äi, a little more open than the foregoing, it occurs very seldom.

Üi, like *oo'ee* or *we*.

Ëe, is not a diphthong, the *e* serving merely to make the sound of *i* long, it sounds like *ee* in *meet*.

E, I, O, and U before *R*.

In English the vowels *e, i* and *o* alter their sounds before *r*, thus the sound of *e* in *her* is not the same as in *ell*; the *i* in *fir* not the same as in *fill*; the *o* in

word not the same as in *bond*, in fact the *e*, *i* and *o* have the same sound as short *u* in *fur*. The pupil should pay particular attention to pronounce these vowels the same as before any other consonant, namely the *er* as *er* in *terror*, the *ir* as *ir* in *spirit*, the *or* as *or* in *horror*. The *ur* has no corresponding sound in English; it is the short sound of *oor* in *poor*, that is *r* joined to the *u* in *full*. ✓

PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS.

P, at the beginning of a word or a syllable, as *p* in English; at the end of a syllable as *p*, *loþ*, pronounce *lope*.

C, does not occur in German, in Latin and French words, before *a*, *o*, *u*, like *k*, before *e* and *i* like *ts* or German *z*.

T, at the beginning of a word or syllable like *t* in English; at the end like *t*, *find* like *bint*,

F, as *f* in English.

G. This letter is pronounced differently in different parts of Germany. The following I consider the most correct and the most consistent pronunciation. In the beginning of a syllable it is hard, as *g* in *gauntlet*, *game*, *get*, *gills*, *gingham*, *go*, *gun*; at the end of a syllable, except after *n* it has the sound of German *ch*, with this difference that the *g* generally leaves the foregoing vowel long, whilst the *ch* shortens it, thus in the word *log* the *o* is long, and in the word *Loch* it is short. When however in the formation of tenses or cases one or more letters are added to a word, terminating in *g*, so as to form another syllable, the *g* should be pronounced hard, being at the beginning of a syllable, *Tag*, pronounce *tahg*, *Taget*, *tah-gness* and not *tah-ess*; see "General Rules of Pronunciation" for the reason in support of this pronunciation. After *n* the *g* may be pronounced as *k* or as *g* hard, but the former pronunciation is more usual, as few Germans can pro-

nounce the English words *ring*, *song*, *bung*, properly ;
 ſang pronounce zānk or zāng.

ſ, at the beginning of a syllable, as *h* in *hail* ; in the middle of a syllable, before the vowel, after the vowel, or after a *t* it is not pronounced, but makes the vowel long, as in *thun*, pronounce toon ; *thſt*, eer, *Wuth*, moot. Between two vowels as in *ſiehen*, *ſehen*, the aspiration is not so strong as at the beginning of a syllable or word.

ſ, like *y* in *yet* ; *jeſt*, pronounce *yetst*. In French words which have not been Germanised, the *j* sounds like *z* in *azure* ; *Genie*, pronounce *zhai-nee*’.

ſ, ſ, *ſ*, *ſ* and *ſ*, the same as in English.

ſ, occurs only in connection with *u*, *qua*, *que*, *qui*, *quo* and sounds as in the English words *quart*, *queer*, *quit*.

ſ, is pronounced harder and stronger than in English, many pronounce it gutturally, but this is rather a defect. In English the *r* is almost inaudible at the end of a syllable after *a* as in *mar*, *far*, *tar*, &c., in German the *r* must always be pronounced distinctly, almost like *rr*.

ſ, at the beginning of a syllable sounds like *z* in *zone*, *zeal* ; *ſohn*, pronounce *zone* ; at the end of a syllable like *ss*, *hiſ*, pronounce *biss* ; *eſ*, pronounce *ess*.

ſ, as in English.

ſ, like *f* in words of German origin ; in foreign words it sounds like English *r*, except *Verſ*, which is pronounced *ferrss*.

ſ, This letter is pronounced nearly like English *v*, the teeth should press rather less against the lower lip.

ſ, is not much used now, in most cases *ts* has been substituted, which has the same sound ; it sounds as in the English words *axe*. *Laſſ* pronounce *lacks*.

ſ, like *ts*, *zu* pronounce *tsoo*.

COMPOUND CONSONANTS.

Ch, has no corresponding sound in English, the tongue is nearly in the same position as when pronouncing *g* hard or *k*, but the breath is expelled more forcibly than with *g*, and less suddenly than with *k*. Those who have no opportunity of consulting a German about this sound, may apply to a Scotchman or an Irishman who speaks Irish. In many parts of Scotland the *gh*, which is the German *ch*, still retains its original guttural or palatal sound in such words as *loch*, *night*, *light*, &c. In Irish the sound is very common. In French words the *ch* is pronounced like *sh*; in Greek words mostly like *k*.

Chs, like *ks* or *x*.

Ch, like *ck*.

Ch, like *sh*.

St and Sp in the north of Germany are pronounced as in the English words *stand* and *spout*; in the south the *f* before these letters is pronounced like *sh*. Every student is however advised to adopt the former pronunciation, it being not only the easier but also the more correct of the two.

ff is used instead of *ss*, and is found only in the middle of words; in pronouncing, it should be divided, allowing one *f* to go with each syllable, both must be pronounced sharp; Wasser pronounce väss'-ser, fassen fäss'-en.

ß is used at the end of words and sometimes in the middle; it has always the sound of *ss* but when between two vowels it communicates no *s* sound to the first of the two syllables; maßen pronounce mäh'-ssen.

 GENERAL RULES OF PRONUNCIATION.

1. Every letter is pronounced, with the exception of *h* in the middle and at the end of a syllable.

- 2 Every vowel has a short and a long sound ; its long sound is the same as its name in the alphabet. By a long sound the pupil is simply to understand the prolongation of the same sound, and not the substitution of one sound for another. In most elementary books it is taught that *e* in *met* is the short sound of *ee* in *meet* and that *i* in *pin* is the short sound of *i* in *pine*, these sounds have actually no connection whatever, for *i* in *pin* is the short sound of *e* in *meet*, and the *i* in *pine* being a diphthong can have no short sound. Knowing that many pupils experience considerable difficulty on this account in learning foreign languages, I have introduced at the end of this work a Table of English long and short sounds.
- 3 The vowels have their long sound*when at the end of a syllable, when preceded or followed by *h*, when doubled and sometimes before one consonant, particularly when soft, also *i* when followed by *e*.
- 4 They have their short sound before a double consonant, before two consonants, and sometimes before one, particularly when hard in polysyllables. See table B at the end of this work.
- 5 A peculiarity in the German language is, that there are no soft consonant sounds at the end of the syllables, whatever Grammarians may say to the contrary. A very simple test will decide it ; let a German who does not know English, pronounce the sentence : " The lad had a bag of peas in his cap ; " and he will certainly pronounce " The lat hat a back of peace in his cap." Some Grammarians speak of a sort of medium sound, such as *bp* and *dt*, but a consonant is either hard or soft, sharp or flat ; it cannot be both at once ; for the one is produced whilst exhaling, the other whilst inhaling, and both operations cannot be performed at one time. All the difference that Germans make between the hard and soft consonants at the end of a syllable is, that with the former, they pronounce the preceding vowel

short, with the latter, generally long. Pronounce therefore the following consonants at the end of a syllable :

b like p
 b " t
 g " ch, f
 v " f
 soft s " hard s or ß

but as soon as words, terminating in soft consonants, are prolonged by conjugation or declension, so as to obtain an additional syllable, these consonants resume their soft sound. This is the case at least with b, d, v, s and should therefore also be the case with g, which a great many Germans pronounce under these circumstances like ch. See the Pronunciation of this letter P. ix. Loß pronounce lope, Loßes pronounce lo'-bess; gab pronounce gähp, gaben, pronounce gäh'-ben; lag pronounce lähch, lagen läh'-ghen.

DIVISION OF WORDS INTO SYLLABLES.

The division of simple words into syllables takes place

- 1 After the vowel, when followed by one consonant : ha'-hen, fa'-gen, D'-sen, Ma'-gel; ch, sch, ß, th and ph must be looked upon as single consonants; they are never divided.
- 2 Between double or two consonants, when the latter of the two is not a liquid l or r. tref'-sen, haß'-sen, Was'-ser, Löp'-fer, lach'-te, frit'-teln, kin'-der.
- 3 Ch, ck, sch, generally communicate their sounds, when between two vowels, to both syllables, thus Sacke, lachen, machen, rächen, Hacke, waschen, wischen, are pronounced as if written Sackh=che, lach'-chen, mach'-chen, räch'-chen, Hack'-fe, wasch'=schen, wisch'=schen.
- 4 Compound words are reduced to their simple elements; the qualifying word generally having the accent. Be'-senstiel, Frucht'-korb.

There are some exceptions to these rules, with which the student will become acquainted through the interlinear reader.

ACCENT.

The stress or accent is placed on the root of the word, except in those verbs which have as prefix a separable particle or preposition, and in the words derived from such verbs, *auf=mer=ken*, *Auf=merf=sam=feit*, *auf=merf=sam*, these have the accent on the first syllable; the words ending in *ei* or *ey* have the accent on the last syllable. *Kinderei* pronounce *kin=de=rei*, *Lebendig* is irregular, pronounce *le=ben'=dig*.

DIRECTIONS

FOR THE USE OF THE INTERLINEAR PRONUNCIATION.

Pronounce every syllable as in English

To make a vowel long, which otherwise would be short, or might be either short or long, an apostrophe has been placed immediately after that vowel. Thus, "foot" will rhyme with "put", but "foo't" will rhyme with "boot".

To make a vowel short which otherwise would be long, or might be either long or short, the short sign or breve has been placed over that vowel. Thus, "mild" will rhyme with "wild", but "mild" will rhyme with "build". "Boot" will rhyme with "root", but "bööt" will rhyme with "put".
ā is long, â is short.

ey pronounce as in *obey*.

ai, representing the short sound of *e*, when unaccented and terminating a syllable, pronounce like *ey* in the noun *sur=vey*. The letters *ey* could not well be used for this sound, as they have generally the sound of *ee* when unaccented.

ou, always as in *out*, *our*.

gh before *e* and *i* pronounce like *g* in *get*, *gimlet*.

s is always sharp, as in *so*, *sail*; never like *s* in *rising*, this sound being represented by *z*.

THE VERB.

In order to speak a language it is necessary to know every verb by heart; to read and understand a language, it is sufficient to recognise the tense and to know how to find the *Infinitive mood*.

The infinitive mood always terminates in en, as *stehen*, *suchen*, *schlagen*, except when the last letter of the root is a liquid, l or r, in which case the e is sometimes omitted, as *sammeln*, *fordern*.

To find the infinitive mood of regular verbs cut off the terminations e, st, t, et of the present and te, test, tet, ten of the imperfect tense and substitute en; — e. g. *liebe*, *liebst*, *liebt*, *liebe*, *liebet*, make *lieben*.

The *Present Participle* which invariably terminates in d is seldom used, unless as an adjective. In poetry it is used as a participle, *liebend*, *suchend*.

The *Past Participle* has ge before the root, except in verbs which have the prefixes ge, be, ver, zer, er, emp, ent, wider; and such as are derived from foreign languages; it ends in t, *geliebt*, *gestört*, take off the ge and change t into en, *lieben*, *stören*; *zerstört* change t into en, *zerstören*.

The irregular verbs change the vowel of the root to form the imperfect and the past participle, for inst. *schreiben*, to write, Imperf. *ich schrieb*, I wrote, Past Part. *geschrieben*, written; *binden*, to bind, *ich band*, I bound, *gebunden*, bound.

These verbs have been differently classified; for our present purpose it will be sufficient to divide them into five classes, according to the vowel sounds in their roots:

1. Class ei, e. g. *schreiben*, *schreiten*, *gleiten*,
2. " i, " *finden*, *beginnen*,
3. " ie, " *fliegen*, *bieten*,
4. " e, " *befehlen*, *bewegen*,
5. " a, " *backen*, *lassen*, *saugen*,

if in the text of the Reader we find the word *nehmen* 4, we change *n* into *c*, and add *en*, forming *nehmen* which is the Infinitive; if we find, *entflog* 3, we change *v* into *ie* and add *en*, making *entflogen*; if we find *gerieten*, we take off *ge*, change *ie* into *ei* and form *reiben*, the Infinitive.

- Most of the verbs of the 4th Class change the root in the 2nd and 3d person singular of the present tense from *c* to *ic* or *i*, whilst the imperfect tense and the past participle have *a* and *o*; *brechen*, to break, Pres. tense *ich breche*, *du brichst*, *er bricht*; Imperf. tense *ich brach*; Past Part. *gebrochen*.

Those of the 5th change *a* in the 2d and 3d person singular of the present tense into *ä*, *ich schlage*, *du schlägst*, *er schlägt*.

For further particulars on the verbs, we must refer the pupil to the table of Verbs at the end of the volume and to the Grammar.

LESSONS

IN

GERMAN PRONUNCIATION.

1.

Das Rothkehlchen.

Dass rote -kail-chen.

Ein Rothkehlchen kam in der Strenge des Winters an
Ine rote'-kail-chen kâhm in dair streng'-ai dess vin-ters an
das Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern
dass fen'-ster i'-ness from'-men lânt'-mânns, als, op ess gairn
hinein möchte. Da öffnete der Landmann sein Fenster,
hin-ine' mög-tai. Dâh ôf'-nai-tai dair lânt'-mân zine fen'-ster,
und nahm das zutrauliche Thierchen freundlich in
ôont nâhm dass tsoo'-trou-liç-ge teer'-chen front'-liç in
seine Wohnung. Nun pickte es die Brosamen und
zi'-nai vo'-nôônk. Noon pick'-tai ess dee bro'-zâh-men ôont
Krümchen auf, die von seinem Tische fielen. Auch hiel-
krüm'-chen ouf, dee fon zi'-nem tish'-shai fee'-len. Auch heel-
ten die Kinder des Landmanns das Vöglein lieb und
ten dee kin'-der dess lânt'-mânns, dass lôç'-line leep ôont
werth. Aber als nun der Frühling wieder in das Land
vairt. Ah'-ber als noon dair frû'-link vee'-der in dass lânt
kam und die Gebüsch sich belaubten, da öffnete
kâhm ôont dee gai-bûsh'-shai zich bai-laup'-ten, dâh ôf'-nai-tai
der Landmann sein Fenster, und der kleine Gast entflo
dair lânt'-mân zine fen'-ster, ôont dair kli'-nai gâst ent'-floç
in das nahe Wäldchen, und baute sein Nest und sang
in dass nâh'-ai velt'-chen, ôont bou,-ai-tai zine nest ôont zânk
sein fröhliches Liedchen.
zine frô'-liç-ness leet'-chen.

Und siehe, als der Winter wiederkehrte, da kam öönt zee'-hai, älsß dair vin'-ter vee'-der-kair-tai, däh kähm daß Rothfelsen abermals in die Wohnung des Landmännß und hatte sein Weibchen mitgebracht. Der Landmännß öönt hüt'-tai zine vipe'-ghen mit'-gai-bracht. Dair länt-mann aber sammt seinen Kindern freuten sich sehr, als sie män äh'-ber zänt zi'-nen kin'-dern froi'-ten zich zair, älsß eez die beiden Thierchen sahen, wie sie aus den klaren Neug-dee bi'-den teer'-ghen zäh'-en, vee zee ouss dain kläh'-ren oich'-lein zutraulich umherschauten; und die Kinder line tsoo'-trou-liq ööm-hair'-shou'-ten; öönt dee kinder sagten: Die Vögeln sehen uns an, als ob sie zäh'-ten: Dee fö'-ghel'-ghen zey'-ghen ööns äñ, äls op zee etwas sagen wollten. et'-väss zäh'-ghen vol'-ten.

Da antwortete der Vater: Wenn sie reden könnten, Däh änt'-vor-tai-tai dair fäh'-ter: Ven zee rai'-den könn'-ten, so würden sie sagen: Freundliches Zutrauen erzö vür'-den zee zäh'-ghen: Froit'-liq'-ghes tsoo'-troun errwecket Zutrauen, und Liebe erzeugt Gegenveck-et tsoo'-troun, öönt lee'-bai err-tsoi'-ghet ghai'-ghen-Hehe! lee'-bai!

2.

Die kleine Wohlthäterin.

Dee klí'-nai vole'-tai-tai-rin.

Es war ein kalter strenger Winter. Da sammelte Ess vähr ine käl'-ter streng'-er vin'-ter. Däh zäm'-mel-tai die kleine Minna, die einzige Tochter wohlthätiger Ael-dee klí'-nai min'-ná, dee ins'-tsig-al toch'-ter vole'-tai-tig'-er el'-tern, die Krümchen und Brosamen, die übrig blieben tern, die krüm'-ghen öönt bro'-zá-men, dee ü'-brich bloe'-ben und bewahrte sie. Dann ging sie hinaus zweimal öönt hai-väh'-rai-tai zee. Dän ghink zee hin-ouss' tswi'mähl ant Tage auf den Hof und streuete die Krümchen hin, äm tüh'-gai ouf dain ho'f öönt stroi'-tai dee krüm'-ghen hin, und die Vöglein flogen herbei und pickten sie auf. Dem öönt dee fö'-y-line flo'-gen herr-bi' öönt pick'-ten zee ouf. Dem

Mädchen aber zitterten die Hände vor Frost in der
 mait'-chen ah'-ber tsit'-ter-ten des hen'-dai for- frost in dair
 bittern Kälte. Da belauschten sie die Nestern und
 bit'-tern kel'-tai. Däh bai-loush'-ten zee des el'-tern öönt
 freuten sich des lieblichen Anblicks und sprachen:
 frei'-ten zich dess leep'-lich-chen an'-blicks öönt spräh'-chen:
 Warum thust du das, Minna?

Vä-rööm too'st doo dass, min'-näh?

Es ist ja Alles mit Schnee und Eis bedeckt, antwor-
 tete Minna, daß die Thierchen nichts finden können;
 tai-tai min'-näh, dass des teer'-chen nichts fin'-den kön'-nen;
 nun sind sie arm, darum füttere ich sie, so wie die reichen
 noon zint zee ärm, däh'-rööm füt'-trai ich zee so vee deeri'-chen
 Menschen die armen unterstützen und ernähren.
 men-shen des är'-men öön'-ter-stüt'-sen öönt ern-nai'-ren.

Da sagte der Vater; Aber du kannst sie doch nicht
 Däh zäh'-tai dair fäh'-ter: ah'-ber doo känst zee döch nää
 alle versorgen!
 Ä'-lai ferr-zorg'-en!

Die kleine Minna antwortete: Thun denn nicht alle
 Des kl'-nai min'-näh ant'-vor-tai-tai: Toon den nää Ä'-lai
 Kinder in der ganzen Welt wie ich, so wie ja auch alle
 kin'-der in dair gant'-sen velt vee ich, so vee yäh onch Ä'-lai
 reichen Leute die armen versorgen? Der Vater
 ri'-chen loi'-tai des är'-men ferr-pdai'-ghen? Dair fäh'-ter
 aber blickte die Mutter des Mägdleins an und
 ah'-ber blick'-tai des mööt'-ter dess määch'-lines an öönt
 sagte: o du heilige Einsicht!
 zäh'-tai: o doo hi'-lig-ai ino-fält!

3.

Die Canarienvögelchen.
 Des kä-näh'-ree-en-fö'-ghel-chen.

Ein kleines Mädchen, Namens Carolina, hatte ein
 Ino kl'-ness mait'-chen, näh-mens Ä'-ro-lee-nä, hät'-tai ino
 allerliebstes Canarienvögelchen. Das Thierchen
 Ä'-ler-leep"-stess kä-näh'-ree-en-fö'-ghel-chen. Dass teer'-chen
 sang vom frühen Morgen bis an den Abend und war
 zänk vom frü'-hen mor'-ghen biss an dair ah'-bend, öönt vähr

sehr schön goldgelb mit schwarzem Häubchen. Carolina
zair schön golt'-galb mit shwärt'-sem hoipt'-chen. Cä-ro-lee'-nä
aber gab ihm zu essen Saamen und kühlendes Kraut,
äh'-ber gahp eem tsoo ess'-en zäh'-men öönt kü'-len-dess krout,
auch zuweilen ein Stückchen Zucker und täglich
ouch tsoo-vi'-len ine stück'-chen tsöök'-ker öönt taich'-lich
frisches Wasser.
frish'-shess vass'-ser.

Aber plötzlich begann das Vögelchen zu trauern,
äh'-ber plöts'-lich bai-gänn' dass fö'-ghel'-chen tsoo trau'-ern,
und eines Morgens, als Carolina ihm Wasser bringen
öönt i'-nes mor'-ghens, äls Cä-ro-lee'-nä eem vass'-ser bring'-en
wollte, lag es todt im Käfig.
völl'-tai, lääh ess toat im kai'-sich.

Da erhob die Kleine ein lautes Wehklagen um
Däh err-hope' dee kli'-nai ine lou'-tess vai'-kläh'-ghen ööm
das geliebte Thier und weinte sehr. Die Mutter des
dass gai-leep'-tai teer öönt vine'-tai zair. Des mööt'-ter dess
Mädchens aber ging hin und kaufte ein anderes, das
mait'-ghens äh'-ber ghink hin öönt kauf'-tai ine än'-dai-ress, dass
noch schöner war an Farben und eben so lieblich sang wie
noch shö'-ner vähr än färben öönt ai'-ben zo leep'-lich zäng vee
jenes, und that es in den Käfig.
yai'-ness, öönt täht ess in dain kai'-sich.

Alein das Mägdlein weinete noch lauter, als es das
äl-line' dass maicht'-line vi'-nai-tai noch lou'-ter, äls es dass
neue Vögelchen sah. Da wunderte sich die Mutter
noi'-ai fö'-ghel'-chen zäh. Däh vöön'-der-tai zich dee mööt'-ter
sehr und sprach: Mein liebes Kind, warum weinest du
zair öönt spräh: Mine lee'-bess kind, väh'-rööm vi'-nest doo
noch, und bist so sehr betrübt? Deine Thränen werden
noch, öönt bist zo zair bai-trü'pt? Di'-nai trai'-nen vair'-den
das gestorbene Vögelchen nicht in das Leben rufen,
dass gai-stor'-bai-nai fö'-ghel'-chen nicht in dass lai'-ben roo'-fen,
und hier hast du ja ein andres, das nicht schlechter ist
öönt here hähst doo yäh ine än'-dress, dass nicht shlech'-ter ist
denn jenes. Da sprach das Kind: Ach liebe Mutter, ich
den yai'-ness. Däh spräh dass kint: äh lee'-bai mööt'-ter, ich
habe Unrecht gegen das Thierchen gehandelt, und
häh'-bai öön'-rest ghey'-ghen dass teer'-chen gai-hän'-delt, öönt
nicht alles an ihm gethan, was ich sollte und konnte.
nicht äi'-less än eem gai-tähn', vass ich zoll'-tai öönt kon'-tai.

Liebe Lina, antwortete die Mutter, du hast sein
 Lee'-bai lee'-näh, änt'-vor-tai-tai des mööt'ter, doo hältst zino
 ja sorgfältig gepflegt. Ach nein, erwiderte das
 yäh zorch'-fel-tsch gai-plaicht'. äch nime, err-vee'-der-tai dass
 Kind, ich habe noch kurz vor seinem Tode ein Stückchen
 kint, ich häh'-bai noch köörts fore zi'-nem to'-dai ine stück'-chen
 Zucker, das du mir für dasselbe gabst, ihm nicht
 tsöök'-ker, dass doo meer für dass-sel'-bai gähpst, eem nicht
 gebracht, sondern selbst gegessen. So sprach das
 gai-brächt', zon'-dern zelpst gai-ghess'-en. So sprach dass
 Mädchen mit betrübtem Herzen. Die Mutter aber
 mait'-chen mit bai-trü'-p'-tem herrt'-sen. Doo mööt'-ter äh'-ber
 läschelte nicht über die Klagen des Mädchens, denn sie
 leq'-hel-tai nicht ü'-ber doo klähg'-en dess mait'-chens, denn zoo
 erkannte wohl und verehrte die heilige Stimme der
 err-kän'-tai vole öönt ferr-air'-tai dee hi'-lig-ai stim'-mai dair
 Natur in dem Herzen des Kindes. Ach! sagte sie, wie
 nä-toor' in dem herrt'-sen des kin'-dess. äch! zähg'-tai zee, vee
 mag dem undankbaren Kinde zu Muthe sein am
 mähg dem öön'-dänk-bäh-ren kin'-dai tsoo moo'-tai zine am
 Grabe der Eltern.
 gräh'-bai dair el'-tern.

4.

Der Morgentraum.

Dair morg'-en-troum.

Ein kleiner Knabe, Namens Leopold, kam des
 ine kli'-ner knäh'-bai, näh'-mens ley'-o-polt, kähm dess
 Morgens hernieder aus seinem Schlafkammerlein
 morg-enss hair-noe'-der ouss zi'-nem schlähf-kem-mer-lie
 und weinte bitterlich, also daß ihm die Thränen über
 öönt vine'-tai bit'-ter-lich, ät-zo dass eem dee tra'-nen ü'-ber
 die Wangen liefen. Sein Vater aber und seine
 dee väng'-en lee'-fen. Zine fäh'-ter äh'-ber öönt zi'-nai
 Mutter traten bestürzt hinzu, denn sie meinten
 mööt'-ter träh'-ten bai-stürtst hin'-tsoo, den zee mine'-ten,
 es sei dem Kinde ein großes Uebel begegnet, oder
 ess zi dem kin'-dai ine gro'-ssess ü'-bel bai-gaich'-net, o'-der

es sei krank und empfinde heftige Schmerzen und
 ess zeî kränk öönt emp-fin'-dai hel'-tig-ai shmerri'-sen öönt
 Reissen im Haupt oder in den Gliedern. Und sie frag-
 ri'-ssen im haupt o'-der in dain glee'-dern. öönt zee frähg-
 ten das Kind, und sprachen: Liebes Kind, was fehlet
 ten dass kind, öönt spräh'-gen: Lee'-bess kint, vass fai'-let
 dir, wer hat dir was zu Leide gethan? Da that
 deer, vair häht deer vass tsoo k'-dai gai-tähn'? Däh täht
 das Kind seinen Mund auf und sprach: Ach ich hatte
 dass kint zi'-nen möönt ouf öönt sprähg: äh ich hät'-tai
 vorher zwölf niedliche weiße Schäschen, und sie
 fore-hair' tswölf neet'-lich-ghai vi'-ssai shaif'-gen, öönt zee
 gingen um mich her und leckten mir die Hand, und
 ghing'-en ööin mich hair öönt leck'-ten meer dee hänt, öönt
 ich saß unter ihnen mit einem Hirtenstab. Aber
 ich zähss öön'-ter ee'-nen mit i'-nem hirt'-ten-stähp. Äh'-ber
 nun sind sie alle fort und ich weiß nicht wo sie geblie-
 noon zint zee äi'-lai fort öönt ich vice nicht vo zee gai-blee'-
 ben. Als er dieses gesagt hatte, begann er von
 ben. äiss air dee'-zess gai-zähgt' hät'-tai, bai-gän' air fon
 neuem bitterlich zu weinen.
 noi'-em bit'-ter-lich tsoo vi'-nen.

Da merkten die Eltern die Noth des Kindes und
 Däh merck'-ten dee el'-tern dee note dess kün'-dess öönt
 daß es ein Traum gewesen, und sie lächelten unter
 dass ess inie troum gai-vai'-zen, öönt zee loch'-ghel'-ten öön'-ter
 einander heimlich. Der Vater aber sprach: wir
 inc-än'-der himo'-lich. Dair fli'-ter Äh'-ber sprähg: veer
 lächeln wohl, Mutter, und doch sind unsre Seufzer
 loch'-gheln vole, mööt'-ter, öönt äögh zind öön'-zrai zoift'-ser
 und unser Unmuth oft die Thränen des Kindes, un
 öönt öön'-zer öön'-moot oft dee trai'-nen dess kün'-des, öön
 unser Wünschen und Verlangen, gleichet es nicht oft-
 öön'-zer rün'-shen öönt farr-läng'-en, gli'-ghet ess nicht oft-
 maß Polly's Träumen?
 mählls pol'-leess troi'-men?

¹ like it in mirror.

Polly aber war noch immer sehr betrübt um die Pol'-lee äh'-ber vähr nöch im'-mer zair bai-trü'pt ööm deo zwölf Schäfchen. Da herathschlagten die Eltern tschwölf shai'-chen. Däh bai-räht'-släh'-ten deo el'-tern ernstlich, was zu thun sei, und der Vater erhob ernst'-lich, väss tsoo toon zi, öönt dair fäh'-ter err-hope' sich und sprach: Polly, ich will gehen und deine zie öönt spräh'-: Pol'-lee, ich vill gey'-hen öönt di'-nai Schäfchen suchen. Und er ging und kaufte ein Lämm shai'-chen zoo'-chen. öönt air ghink öönt kouf'-tai ine lām und brachte es und stellte es so, daß der Knabe öönt bräh'-tai ess öönt stell'-tai ess zo, däss dair knäh'-bai es sah. Da ward der Knabe sehr erfreut und lief ess zäh. Däh värt dair knäh'-bai zair err-froi't öönt leef hinzu und herzte das Lämmchen und sprach: Ja, hin-tsoo' öönt herrts'-tai däss lem'-chen öönt spräh'-: Yäh, das ist es, das ist es! ebenso sah es aus! und er d'ies ist ess, däss ist ess! ai'-ben-zo zäh ess ouss! öönt air war sehr erfreut, aber von den elf andern Lämmern vähr zair err-froi't, äh'-ber fon dain elf äh'-dern lem'-mern sagte er nichts und begehrte ihrer nicht. zäh'-tai air nichts öönt bai-gan'-tai ee'-rer nicht.

Da lächelte der Vater abermals und sagte Däh leh'-el-tai dair fäh'-ter äh'-ber-mählss öönt zäh'-tai zu der Mutter: In Träumen und Thränen gleichen wir tsoo dair mööt'-ter: In tröi'-men öönt trai'-nen gli'-chen veer Großen wohl dem kleinen Polly. Möchten wir auch nur gro'-ssen vole dem kl'-nen pol'-lee. Möy'-ten veer ouch noor in Genügsamkeit und bescheidener Freude an dem in gai-nü'-g-zähm-kito öönt bai-shi'-den-er froi-dai an dem Kleinen und Wenigen ihm ähnlich sein. kl'-nen öönt vai'-nig-en eem ain'-lich zine.

5.

Die sieben Kindlein.
Dee zoe'-ben kint'-line.

Am frühen Morgen, als die Dämmerung aufging,
am frü'-hen morg-en, äss deo dem-mai-röönk ouf'-gink,

erhob sich ein frommer Hausvater mit seinem Weibe
 err-hope' zih' ine from'-mer house'-fah-ter mit zi'-nem vi'-bai
 von dem nächstlichen Lager, und sie dankten Gott für
 son dem necht'-lich'-ghen lāh'-gher, öönt zee dānk'-ten got für'-
 den neuen Tag und die Stärkung des Schlummers.
 dain noi'-en tāh'g öönt deē sterr'-köönk des shlööm'-mers.

Das Morgenroth aber strahlte in das Kämmer
 Dāss morg'-en-rote' āh'-ber strāhl'-te in dāss--') kem'-mer
 lein, und sieben Kindlein lagen in ihren Betten und
 line, öönt zee'-ben kint'-line lāh'-ghen in ee'-ren bot'-ten öönt
 jchließen.
 lshee'-fen.

Da sahen sie die Kindlein an nach der Reihe, und
 Dāh zā'-hen zee deē kint'-line ān nā'g dair ri'-hai, öönt
 die Mutter sprach: es sind ihrer sieben an der Zahl!
 dee mööt'-ter sprā'h'g: ess zint' ee'-rer zee'-ben ān dair tsāhl!
 Ach, es wird uns hart fallen, sie zu ernähren, also
 ā'h, ess vint' öönss hārt fāl'-len, zee tsoo' err-nai'-ren, āl'-zo
 seufzte die Mutter, denn es war eine Theurung im
 zoits'-tai dee mööt'-ter, den ess vāhr i'-nai to'-röönk im
 Lande.
 lān'-dai.

Der Vater aber lächelte und sprach: Siehe,
 Dair fāh'-ter āh'-ber le'h'-ghel-tai öönt sprā'h'g: Zee'-hai,
 liegen sie nicht und schlummern alle sieben? und
 lee'-ghen zee nī'gt öönt shlööm'-mern āl'-lai zee'-ben? öönt
 haben rotthe Wangen allzumal, und es fließt auch
 hāh'-ben ro'-tāi vāng'-en āl'-tsōo'-māhl, öönt ess floisst on'g
 von neuem das Morgenroth über sie her, daß sie noch
 son noi'-em dāss morg'-en-rote' ü'-ber zee hair, dāss zee nō'h
 schöner erscheinen und wie sieben blühende Rosen.
 sho'-ner err-shi'-nen öönt vee zee'-ben blū'-hen-dai rō'ss'-line.
 Mutter, dies zeuget uns ja, daß Er, der das
 Mööt'-ter, deess tsoi'-ghet öönss yāh, dāss air, dair dāss
 Morgenroth machet und den Schlaf sendet, getreu
 morg'-en-rote' nā'g'-ghet öönt den shlā'h zen'-det, gai-troi
 ist und ohne Wandel.
 ist öönt o'-nai vān'-del.

Und als sie nun aus dem Kämmerlein traten, da
 öönt äls zee noon ouss dem kem'-mer-line träh'-ten, däh
 standen an der Thür vierzehn Schuhe in einer Reihe,
 stän'-den an dair tü'r feer'-tsain shoo'-hai in i'-ner ri'-hai
 immer kleiner und kleiner, je zwei für ein jegliches
 im'-mer kli'-ner öönt kli'-ner, yai tswi für ine yai'-ly'-es
 Kindlein. Da sah die Mutter sie an, daß ihrer so
 kint'-line. Däh zäh dee mööt'-ter zee an, däss ee'-rer zo
 viele waren, und sie weinete.
 fee'-lai vāh'-ren, öönt zee vi'-nai-tai.

Der Vater aber antwortete und sprach: Mut-
 dair fāh'-ter āh'-ber ānt'-vor-tai-tai öönt sprāch: Mööt'-
 ter, was weinst du? Haben sie doch alle sieben die
 ter, vāss vi'-nest doo? Hāh'-ben zee döch āl'-lai zee'-ben dee
 runden und nuntern Füßlein empfangen, wie soll-
 rōön'-den öönt möön'-tern fū'ss'-line emp-fāng'-en, vee zol'-
 ten wir denn um die Hüften uns ängsten! Haben
 ten veer den ööm dee hūl'-len ööns eng'-sten! Hāh'-ben
 doch die Kindlein Vertrauen zu uns, wie sollten wir
 döch dee kint'-line ferr-trow'-en tsoo ööuss, vee zol'-ten veer
 es denn nicht zu dem haben, der mehr vermag, als
 ess denn nicht tsoo dem hāh'-ben, dair mair ferr-māh'-ch äls
 wir verstehn. Siehe, seine Sonne kommt! Wohlan,
 veer ferr-steyn'. Zee'-hā, zi-nai zon'-nai komt! Vole-ān',
 laß uns auch unsern Tagelauf wie sie mit fröhli-
 lāss ööuss auch öön'-zern tā'-gai-louf vee zee mit frö'-lich-
 chem Anflitz beginnen.
 qem ānt'-lits bai-ghin'-nen.

Also redeten sie und wirkten, und Gott segnet
 āl'-zo rai'-dai-ten zee öönt virrk'-ten, öön got. zaid'-nai-ta
 ihre Arbeit, daß sie genug hatten sammt den Kin-
 ee'-rai ār'-bite, däss zee gai-nööch hāh'-ten zānt dain kin'-
 dern, denn der Glaube erhebet den Muth und die
 dern, den dair glou'-bai err-hai'-bet dain moot öönt dee
 Liebe gewähret Stärke.
 lee'-bai gai-vai'-ret sterr'-kai.

Die Pfirsichen.
Des pfirr-zig-chen.

Ein Landmann brachte aus der Stadt fünf Pfirsichen
Ino lant-män brach-tai ouss dair stät fünf pfirr-sich-chen
mit, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kin-
mit, des shō'n-sten, des mán zey-hen kon'-tai. Zi'-nai kin'-
der aber sahen diese Frucht zum ersten mal.
der ah'-ber zäh-en des-zai fröcht tsööm air'-sten mäh.
Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die
Dess-hälp vöön'-der-ten öönt froi'-ten zee zäh zair ü'-ber des
schönen Apffel mit den röthlichen Backen und zar-
shō'-nen ep'-fel mit dem rö't-lich-chen bäck'-en öönt tsahr-
tem Pflaum. Darauf vertheilte sie der Vater unter
tem ploum. Däh'-rouf ferr-tile'-tai zee dair fäh'-ter öön'-ter
seine vier Knaben, und eine erhielt die Mutter.
zi'-nai feer knä'-ben, öönt i'-nai err-heelt' des mööt'-ter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafkammer-
am ah'-bent, äßs des kin'-der in däss schläh'-kem'-mer-
lein gingen, fragte der Vater: Nun wie haben
liao ghin'-ghen, frähg'-tai dair fäh'-ter: Noon vee häh'-ben
euch die schönen Apffel geschmeckt? Herrlich, lieber
oich des shō'-nen ep'-fel gai-shmeekt'? Herrlich, lee'-ber
Vater, sagte der Älteste. Es ist eine schöne
fah'-ter, zähg'-tai dair el'-tai-stai. Ess ist i'-nai shō'-nai
Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack. Ich
fröcht, zo zoi'-er-lich öönt zo zähf fon gai-shmäck'. Ich
habe mir den Stein sorgsam bewahrt, und will
häh'-bai meer dain stine zorch-zähm bai-vährt, öönt vill
mir daraus einen Baum erziehen.
meer däh-rouss' i'-nen boum err-tsee-en.

Brav! sagte der Vater, das heißt Haushälter-
Brähf! zähg'-tai dair fäh'-ter, däss hi'st house'-hel'-tai-
righ auch für die Zukunft gesorgt, wie es dem Land-
righ oich für des tsoo'-kööntf gai-zorch', vee ess dem lant'-
mann geziemt.
män gai-tseemt'.

Ich habe die Weinige sogleich aufgegessen, wie
 ich häh'-bai des mi'-nig-ai zo-glich' ouf'-gai-ghess'-sen, reof
 der Jüngste, und den Stein fortgeworfen, und die
 dair yünk'-stai, öönt dain stine fort'-gai-vor'-fen, öönt des
 Mutter hat mir die Hälfte von der Ihrigen gege-
 mööt'-ter hält meer des helf'-tai fon dair eo-rig-en gai-gai'-
 ben. O! das schmeckte so süß und zerschmilzt einem
 ben. Oh! dass shmeck'-tai zo zü'ss öönt tser-shmiltst'-i'-nem
 im Munde.
 im möön'-dai.

Nun, sagte der Vater, du hast zwar nicht sehr
 Noon, zahç'-tai dair fäh'-ter, doo hältst tswähr nicht zair
 kling, aber doch natürlich und nach kindlicher
 kloof', ah'-ber cloç nā-tür'-lich öönt nach kint'-lich-her
 Weise gehandelt. Für die Klugheit ist auch noch
 vi'-zai gai-hän'-delt. Für des kloof'-hite ist auch noch
 Raum genug im Leben.
 roum gai-nooch' im lai'-ben.

Da begann der zweite Sohn: Ich habe den Stein,
 Däh bai-gän' dair tswi'-tai zoue: ich häh'-bai dain stine,
 den der kleine Bruder fortwarf, gesammelt und auf-
 dain dair kli'-nai broo'-der fort'-vorf, gai-zām'-melt öönt ouf'-
 geklopft. Es war ein Kern darin, der schmeckte so
 gai-klopft. Ess vähr ine kairn dā-rin', dair shmeck'-tai zo
 süß wie eine Nuß: aber meine Pfirsich habe ich
 zü'ss vee i'-nai nööss; ah'-ber mi'-nai pfir'-ziç häh'-bai ich
 verkauft, und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn
 ferr-kouft', öönt zo feel gelt dā-für' err-häl'-ten, dass ich, ven
 ich nach der Stadt komme, wohl zwölf dafür kaufen kann.
 ich nach dair stāt kom'-mai, vole tswölf dā-für' kou'-fen kån.

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: Kling
 Dair fäh'-ter shüt'-tel-tai dain kopf öönt zähç'-tai: kloof'
 ist das wohl, aber kindlich und natürlich ist es nicht.
 ist dass vole, ah'-ber kint'-lich öönt nā-tür'-lich ist ess nōst.
 Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann
 Bai-väh'-rai döç dair him'-mel, dass doo kine kouf'-mān
 werdest.
 verr'-dest.

Und du, Edmund? fragte der Vater. Unbe-
 öönt doo, et-möönt? frähc'-tai dair fäh'-ter. öön'-bai-
 fangen und offen antwortete Edmund: Ich habe
 ling-en öönt of-fen änt'-vor-tai-tai et-möönt: Ich häh'-bai
 meine Pfirsich dem Sohn unsers Nachbars, dem
 mi'-nai pfirr'-ziß dem zöe öön'-zerss nää'-bährss, dem
 franken Georg, der daß Fieber hat, gebracht. Er
 krän'-ken gai-orc', dair däss fee'-ber hät, gai-bräc't'. Air
 wollte sie nicht nehmen. Da hab ich sie ihm auf das
 voll'-tai zee nicht nai'-men. Däh hähp ich zee eem ouf däss
 Bett gelegt und bin hinweggegangen.
 bett gai-läc't öönt bin hin-vaic'-gai-gäng'-en.

Nun, sagte der Vater, wer hat denn wohl den
 Noon, zähc'-tai dair fäh'-ter, vair läht den vole dair
 besten Gebrauch von seiner Pfirsich gemacht?
 best'-en gai-brouc' fon zi'-ner pfirr'-ziß gai-mäc't'?

Da riefen sie alle drei: Das hat Bruder Edmund
 Däh ree'-fen zee äi'-lai dry: däss läht broo'-der et-möönt
 gethan! Edmund aber schwieg still, und die Mut-
 gai-täh'n! Et-möönt äh'-ber shweec' still, öönt dee mööt-
 ter umarmte ihn mit einer Thräne im Auge.
 ter ööm-ärm'-tai een mit i'-ner trai'-nai im ou'-gai.

7.

Das Angebinde.

Däss äñ'-gai-bin'-dai.

Als nun der Geburtstag, des Waters herbei-
 äls noon dair gai-boorts'-tähc' dess fäh'-ters herr-by-
 kam, da sammelten die drei jüngsten Kinde Blü-
 kähm, däh zäm'-mel-ten dee dry yünk'-sten kinder bloo-
 men, die aller schönsten und ganz heimlich, und foch-
 men, dee äi'-ler-shö'n'-sten öönt gänts hime'-lic', öönt äc'-
 ten sie, daß es der Vater nicht sah, zum schönen
 ten zee, däss ess dair fäh'-ter nicht zäh, tsööm shö'-nen
 Kranze und konnten die ganze Nacht kein Auge zu-
 kränt'-sai öönt kon'-ten dee gänt'-se näc't kine ou'-gai tsöo'-
 thun.
 toon.

Als der Tag erwachte, gingen si: alle drei in
 älsß dair tähch err-väch'-tai, ghin'-ghen zee äi'-lai dry in
 das Kämmerlein mit bloßen Füßchen daß es der
 däss kem'-mer-line mit blo'-ssen füß'-ghen, däss ess dair
 Vater nicht höre, und trugen den Blumenfranz
 fäh'-ter nicht hö'-rai, öönt tröö'-ghen dain bloo'-men-kränts
 alle drei, und legten ihn auf des Vaters Bett ganz
 äi'-lai dry, öönt laich'-ten een out dess fäh'-ters bet gänts
 leise, daß es der Vater nicht merke. Der Vater
 li'-zai, däss ess dair fäh'-ter nicht meer'-kai. Dair fäh'-ter
 merkt es wohl, aber er that, als ob er schlief.
 merrk'-tai ess vole, äh'-ber air täht, älsß op air shlee'-fai.

Und als es nun Morgen war, da kam der Vater
 öönt älsß ess noon morg-en vähr, däh kähm dair fäh'-ter
 und hatte den schönen Blumenfranz und sagte:
 öönt hä'-tai dain shö'-nen bloo'-men-kränts öönt zähch'-tai:
 Wo sind die Engelein, die mich bekränzt haben
 Vo zint dee en'-ghai-line, dee mich bai-kren'-tset häh'-ben
 in der Nacht, da ich schlief! Und die Kinder kamen
 in dair nächt, däh ich shleef! öönt dee kin'-der käh'-men
 und hingen an ihm, küßten den Vater und waren
 öönt hing-en an eem, küß'-ten dain fäh'-ter öönt väh'-ren
 voll Freude.
 foll froi'-dai.

Da kam ein Mann, ein Bote, der brachte ein feines
 Däh kähm ine män, ine bo'-tai, dair bräch'-tai ine fi'-ness
 rundes Fäßlein mit Reifen; darinnen war schöner
 röön'-dess face'-line mit ri'-fen; däh-rin'-nen vähr shö'-ner
 Wein von Hochheim, das Herz des Vaters zu er-
 vine fon Ho'-y-hime, däss herrts dess fäh'-ters too err-
 freuen. Da war der Vater erfreuet, als er sah,
 froi'-en. Däh vähr dair fäh'-ter err-froi'-et, älsß air zäh,
 daß der älteste Sohn es gesendet, und die Kinder
 däss dair el'-tai-stai zone ess gai-zen'-det, öönt dee kin'-der
 tanzten um den Vater und das Fäßlein.
 tänts'-ten ööm dain fäh'-ter öönt däss face'-line.

Darnach trat der Vater an den Tisch und fand ein
 Nähr-näch, träh't dair fäh'-ter an dain tish öönt fänt ine

sein großes Blatt, darauf war ein schöner und frommer
 sine gro'-cess blät, däh'-rouf vähr ine shö'-ner öönt from'-mer
 Gesang von dem zweiten Sohne, der aus der Fremde
 gai-zänk' fon dem tswi'-ten zo'-nai, dair ouss dair -frem'-dai
 heimkommen war. Und als der Vater es las, da
 hima'-kom-men vähr. öönt äls dair fäh'-ter ess lähss, däh
 lächelte er und die Thränen fielen auf das Blatt.—
 leq'-mel-tai air öönt dee trai'-nen tee'-len ouf däss blät.—

Da sahen die drei Kleinen den Vater an und sag-
 Däh zäh'-en dee dry kli'-nen dain fäh'-ter än öönt zähq'-
 ten: Lieber Vater, nicht wahr? wir können noch nicht
 ten: Lee'-ber fäh'-ter, nicht vähr? veer kön'-nen nöch nicht
 geben und nichts fertigen, wir sind noch so klein. Da
 gai'-ben öönt nichts ferr'-tig-en, veer zint nöch zo' kline! Däh
 nahm der Vater alle drei, das Mägdlein und die bei-
 nahm dair fäh'-ter ä'l-lai dry, däss maigt'-line öönt dee bi'-
 den Buben, und drückte sie an sein Herz und sag-
 den boo'-ben, öönt drück'-tai zee än zine herrts öönt zähq'-
 te: O gedenket nicht, daß eure Gabe geringer sei
 tai: O gai'-den'-ket nicht, däss oi'-rai gäh'-bai gai'-ring'-er' zi
 in meinen Augen. Klopfen doch eure kleinen Herz-
 in mi'-nen ou'-gen. Klop'-fen döch oi'-rai kli'-nen herrts-
 lein so gut wie die andern und mein Vaterherz für
 line zo' goo't vee dee än'-dern öönt mine fäh'-ter-herrts' für
 euch alle.
 ois' ä'l-lai.

8.

* Der hungrige Araber.
 Dair hööng'-ri-gai ä-räh'-ber.

Ein Araber war verirrt in der Wüste. Zwei Tage
 ine ä-räh'-ber vähr ferr'-irt' in dair rü'-stai. Tswi täh'-gai
 hatte er nichts zu essen und war in Gefahr. Sun-
 hüt'-tai air nichts tsoo ees'-sen öönt vähr in gai-fähr', höön-
 gers zu sterben, als er endlich eine von den Wasser-
 ghes tsoo sterr'-ben, äls air ent'-lich i'-nai fon dain yäss'-ser-
 gruben antraf, an denen die Reisenden ihre Kameele
 groo'-ben än'-trähf, än dai'-nen dee ri'-zen-den ee'-rai käh-mey-lai

tränken. Hier sah er auf dem Sande einen kleinen Iestren'-ken. Here zäh air auf dem zän'-dai i'-nen kl'-nen lai'-dernen Sack liegen. Gott sei gelobt, sagte er, als der-nen zäck lee'-ghen. Got zi gai-lo'pt', zähay'-tai air, äß er ihn aufhob und anfühlte; das sind, glaube ich, air een auf'-hope öönt än'-fü'l'-tai; äß zint, glou'-bai ich, Datteln oder Nüsse; wie will ich mich an ihnen erquik-dät'-teln o'-der nüß-sai; veö vill ich mich än ee'-nen err-quick'-fen und laben. In dieser süßen Hoffnung öffnete er ken öönt läh'-ben. In dee'-zer zü'-ssen hof'-nöök öf'-nai-tai air den Sack, sah was er enthielt und rief voll Traurigkeit dain zäck, zäh väß air ent-heelt' öönt reef soll trou'-rich-kite auß: Ach, es sind nur Perlen. ouss: äh, ess zint noor perr'-len.

9.

Die vier Jahreszeiten.

Dee feer yäh"-ress-tsi'-ten.

Ach weuns doch immer Winter bliebe! sagte Ernst, als äh venss döch im'-mer vin'-ter bloe'-bai zähay'-tai Ernst, äß er einen Mann von Schnee gemacht hatte, und im Schlitten air i'-nen män fon shney gai-mächt' hä't-tai, öönt im shlit'-ten gefahren war. gai-fäh'-ren vähr.

Sein Vater sagte, er möchte diesen Wunsch in seine Zino fah'-ter zähay'-tai, air möch'-tai dee'-zen vöönsh in zi'-nai Schreibtafel schreiben, und er that es. shripo'-täh'-fol shri'-ben, öönt air täht ess.

Der Winter verging, es kam der Frühling, Ernst stand dair vin'-ter ferr-ghink', ess kähm dair fri'-link. Ernst stant mit seinem Vater bei einem Blumenbeete, auf welchem mit zi'-nem fah'-ter by i'-nem bloo'-men-bey'-tai, onf vel'-dem Hyacinthen, Aurikeln und Narcessen blüheten, und hee'-ä-tsin'-ten, ou-ree'-keln öönt nár-tsiß'-son blü'-hai-ten, öönt war vor Freuden ganz außer sich. vähr fore froi'-den gänts ou'-sser sich.

Das ist eine Freude des Frühlings, sagte sein Vater,
Dass ist i'-nai froi'-dai dess frū'-links, zāhō'-tai zine fah'-ter;
sie wird bald wieder vergehen.
zee vurt hält vee'-der ferr-ghey'-hen.

Ich antwortete Ernst, wenns doch immer Frühling
āh, ānt'-vor-tai-tai Ernst, venns dōh im'-mer frū'-link
wäre.
vai'-rai.

Schreib diesen Wunsch in meine Schreibtafel, sagte
Shripe dee'-zen vōōnsh in mi'-nai shripe'-tāh'-fel, zāhō'-tai
sein Vater, und er that es.
zine fah'-ter, dōnt air tāht ess.

Der Frühling verging, es kam der Sommer. Ernst
Dair frū'-link ferr-ghink', ess kāhm dair zom'-mer. Ernst
ging mit seinen Eltern und einigen Gespielen an einem
ghink mit zi'-nen el'-tern dōnt i'-nig-en gai-spee'-len ān i'-nem
warmen Sommertage nach dem nächsten Dorfe, und sie
vār'-men zom'-mer-tā'-gai nāh dem nāich'-sten dor'-fai, dōnt zee
blieben daselbst den ganzen Tag. Mund um sich her
blee'-ben dāh-zelpst' dain gān'-tsen tāhō. Rōōnt dōm zīh hair
sahen sie grüne Saaten und Wiesen, mit tausendfältigen
zāh'-hen zee-grū'-nai zāh'-ten dōnt vee'-zen, mit to'-zent-fāl'-tig-en
Blumen geschmückt, und Auen, auf welchen junge
bloo'-men gai-shmückt', dōnt ou'-en, ouf vel'-chen yōōng'-ai
Lämmer tanzten und muthwillige Füllen ihre Sprünge
lem'-mer tānts'-ten dōnt moot'-vil'-li-gai fūl'-len ee'-rai sprūng'-ai
machten.
māh'-ten.

Sie aßen Kirschen und anderes Sommerobst,
Zee āh'-ssen kirr'-shen dōnt ān'-dai-ress zom'-mer-opst,
und ließen sich's den ganzen Tag über recht wohl
dōnt lee'-ssen zīh'ss dain gān'-tsen tāhō ü'-ber recht vole
sein.
zine.

Nicht wahr, fragte der Vater beim Zurückgehen,
Nicht wahr, frāhō'-tai dair fāh'-ter bime tsoo-rück'-gai'-hen,
der Sommer hat doch auch seine Freuden?
dair zom'-mer hāht dōh oūh zi'-nai froi'-den?

O, antwortete Ernst, ich wollte, daß es immer Sont-
Oh, ānt'-vor-tai-tai Ernst, īh vol'-tai, dass ess im'-mer zom'-

mer wäre! Er mußte auch dieses in die Schreiftafel
mer vai'-rai! Air mößs-tai ouh dee'-zes in dee shripe'-täh'-fel
seines Vaters schreiben.
zi'-nes fäh'-ters shri'-ben.

Endlich kam der Herbst. Die ganze Familie
Ent'-lich kähm dair herrpst. Dee gän'-tsai fä-mee'-lee-ai
brachte einige Tage in einem Weinberge zu. Es war
bräch'-tai i'-nig-ai tähn'-gai in i'-nem vine'-berr-gai tsoo. Ess vähr
nicht mehr so heiß, als im Sommer, aber die Luft war sanft
nicht mair zo hiee, äßs im zom'-mer, äh'-ber dee lößt vähr zähst
und der Himmel heiter. Die Weinstöcke waren mit
öönt dair him'-mel hi'-ter. Dee vine'-stöck-kai vähn'-ren mit
reifen Trauben behangen: auf den Mistbeeten sah man
ri'-fen trou'-ben bai-häng'-en; ouf dain mist'-bey-ten zäh man
wohlschmeckende Melonen liegen, und die Zweige der
vole'-shmeck'-ken-dai mai-lo'-nen lee'-ghen, öönt dee tswi'-gai dair
Bäume wurden von reifen Früchten niedergezogen.
boi'-mai vöör'-den fon ri'-fen fruch'-ten nee'-der-gai-tso'-ghen.
Das war erst ein rechtes Fest für unsern Ernst, der nichts
Däss vähr airt ine rech'-tes fest für öön'-zern Ernst, dair nichts
lieber aß als Obst. Die schöne Zeit, sagte sein Vater,
lee'-ber äßs äßs o'pst. Dee shö'-nai tsite, zähst'-ai zime fäh'-ter,
wird bald vorüber sein, der Winter ist schon vor der Thür,
virt bält fore'-ü-ber zime, dair vin'-ter ist shone fore dair t'ür,
um den Herbst zu vertreiben.
ööm dain herrpst tsoo ferr-tri'-ben.

Ich, sagte Ernst, ich wollte, daß er wegbliebe,
äch, zähst'-tai Ernst, ich voll'-tai, däss air vaiß'-blee-bai,
und daß es immer Herbst wäre.
öönt däss ess im'-mer herrpst vai'-rai.

Wolltest du das wirklich? fragte sein Vater.
Voll'-test doo däss virrk'-lich? frähst'-tai zime fäh'-ter.
Wirklich war seine Antwort. Aber, fuhr sein Vater
Virrk'-lich, vähr zi'-nai änt'-vort, äh'-ber, voor zime fäh'-ter
fort, indem er die Schreiftafel aus der Tasche
fort, in-daim' air dee shripe'-täh'-fel ouss dair täsh'-shai
zog, sieh doch einmal, was hier geschrieben steht;
tso'-ch, zoe döm ine-mähhl', vääs hers gai-shree'-ken steyt;
lies doch.
leess döch.

„Ich wollte, daß es immer Winter wäre.“

„Ich voll-tai, däss ess im'-mer vin'-ter vai'-rai.“

Und nun lies einmal hier auf dieser Seite, was
öönt noon leess ine-mähl' here ouf dee'-zer zi'-tai, väss
steht denn da?
stey't denn däh?

„Ich wollte, daß es immer Frühling wäre.“

„Ich voll-tai, däss ess im'-mer frü'-link va'-rai.“

Und was auf dieser Seite hier?
öönt väss ouf dee'-zer zi'-tai here?

„Ich wollte, daß es immer Sommer wäre.“

„Ich voll-tai, däss ess im'-mer zom'-mer vai'-rai.“

Kennst du, fuhr er fort, die Hand, die dieses geschrie-
ben hat, for air fort, dee hänt, dee dee'-zes gai-shree'-
ben hat?
ben häht?

Das habe ich geschrieben, antwortete Ernst.
Däss häh'-bai ich gai-shree'-ben, änt'-vor-tai-tai Ernst.

Vater. Und was wünschst du jetzt eben?
Fäh'-ter. öönt väss vünsh' test doo yetst ai'-ben?

Ernst. Ich wünschte, daß es immer Herbst sein
Ernst. Ich vünsh'-tai, däss ess im'-mer herrpst zine
möchte.
möch'-tai.

Das ist doch sonderbar genug, sagte der Va-
Däss ist döch zon'-der-bähr gai-noo'ch', zähch'-tai dair Fä-
ter. Im Winter wünschtest du, daß es Winter, im Früh-
ter. Im vin'-ter vünsh'-test doo, däss ess vin'-ter, im frü'-
ling, daß es Frühling, im Sommer, daß es Sommer, und
link, däss ess frü'-link, im zom'-mer, däss ess zom'-mer, öönt
im Herbst, daß es Herbst bleiben möchte. Denk ein-
im herrpst, däss ess herrpst bli'-ben möch'-tai. Denk ine-
mal nach, was folgt wohl daraus?
mähl' nää, väss folgt vola. dä-rouss'?

Ernst. Daß alle Jahreszeiten gut sind.

Ernst. Däss äi'-lai yäh'-ress-tsi'-ten goo't äint.

Vater. Ja, daß sie alle reich an Freuden, reich an
Fäh'-ter. Yäh, däss zie äi'-lai ri'ch an frei'-den, ri'ch an

männigfaltigen Gaben sind, und daß der Liebe
 män'-nig-fäl'-tig-en gäh'-ben zint, öönt dass dair lee'-bai
 große Gott viel besser seine Welt eingerichtet hat,
 gro'-ssai gott feel bess'-ser zä'-nai velt ine'-gai-ri'-tet häht,
 als wir armen Menschen verstehen.
 älsß veer ä'-men men'-shen ferr-ste'-yen.

10.

Die Rose und die Lilie.
 Dee ro'-zai öönt dee lee'-lee-ai.

Malbina stand mit ihrem Vater vor einer Lilie,
 Mäl-vee'-nä stant mit ee'-rem fäh'-ter fore i'-ner lee'-lee-ai,
 die unter einem Rosenstrauch blühte. Blendend
 dee öön'-ter i'-nem ro'-zen-strouch blü'-hai-tai. Blen'-dent
 weiß wie ein Lichtstrahl erhob die schöne Blume
 vice, vee ine lüht'-strähl, err-hope' dee shö'-nai bloo'-mai
 ihren offenen duftenden Kelch. Ueber ihr hing eine
 ee'-ren of'-nen dööl'-ten-den kель, ü'-ber eer hink i'-nai
 voll aufgeblühte kräftige Rose, und warf einen röth-
 soll ouf'-gai-blü'-tai kref'-tig-ai ro'-zai, öönt vaf i'-nen röt'-
 lichen Schimmer auf die zarten Silberblätter der
 lich'-chen shim'-mer ouf dee tsähr'-ten zil'-ber-blet'-ter dair
 Lilie, und so floß auch beider Blumenduft in ein-
 lee'-lee-ai, öönt zo floss ouch bi'-der bloo'-men-dööst in ine-
 ander.
 än'-der.

O, welch ein schöner Bund! rief Malbina, und
 Oh, welch ine shö'-ner böönt! reef Mäl-vee'-nä, öönt
 neigte lächelnd ihr Haupt zu den Blumen hinab.
 n'ch'-tai lech'-ghelnt eer haupt tsoo dain bloo'-men hin-äp'.

Es ist der Bund der Unschuld und Liebe! erwie-
 Ess ist dair böönt dair öön'-shööst öönt lee'-bai! err-vee'-
 derte der Vater. So standen sie schweigend vor den
 der-tai dair fäh'-ter. Zo stän'-den zee shwi'-ghent fore dain
 Blumen.
 bloo'-men.

Indeß trat Oskar in den Garten, Malbina's
 In-dess trät Oss-kär in dain gär'-ten, Mäl-vee'-nähsß
 stiller Geliebter. Da floß ein röthlicher Hauch über
 stil'-ter gai-leep'-ter. Däh floss ine röt'-lich'-ch, z houch ü'-ber

Malvina's Wangen, wie der Rose Glanz über die
Mäl-vee'-nähss väng-en, vee dair ro'-zai glänts ü-ber dee
Röse.
lee'-lee-ai.

Da sah der Vater sie an und sprach: Nicht wahr
Däh zäh dair fäh'-ter zee än öönt sprähch: Nicht vahr,
Malvina, die Blumen haben eine Sprache und
Mäl-vee'-nä, dee bloo'-men häh'-ben i'-nai spräh'-chai öönt
ein Antlitz.
ine änt'-lits?

Für die Unschuld und Liebe! setzte Oskar hinzu.
Für dee öön'-shöölt öönt lee'-bai! sets'-tai Oss-kär hin-tsoo.

11.

Die Kage, die alte und die junge Maus.
Dee kät'-tsai, dee äl'-tai öönt dee jööng'-ai mouse.

Die Kage.

Dee kät'-tsai.

Du allerliebsteß kleines Thier
Doo äl'-ler-leep'-stes kl'-nes teer,

Komm doch ein wenig her zu mir,
Kom doch ine vey-nich hair tsoo meer,

Ich bin dir gar zu gut; komm daß ich dich nur küsse.
Ich bin deer gähr tsoo goo't; kom däss ich dich neor küss'-sai.

Die alte Maus.

Dee äl'-tai mouse.

Ich rathe dir, Kind, gehe nicht!
Ich räh'-tai deer, kint, ghey'-hai nicht!

Die Kage.

Dee kät'-tsai.

So komm doch; siehe, diese Nüsse
Zo kom doch; zee'-hai, dee'-zai nüßs'-sai

Sind alle dein, wenn ich dich einmal küsse.
Zint äl'-tai deine, ven ich dich ine'-mäh küßs'-sai.

Die junge Maus.

Dee yööng'-ai mouse.

O Mutter, höre doch, wie sie so freundlich spricht.
Oh mööt'-ter, hö'-rai doch, vee zee zo frount'-lich spricht.

Ich geh.
Ich ghey.

Die alte Maus.
Dee äl'-tai mouse.

Kind, gehe nicht!
Kint, ghey-hai nicht!

Die Kaze.
Dee kât'-tsai.

Auch dieses Zuckerbrod und andre schöne Sachen
ouch dee'-zess tsöök'-ker-brote öönt än'-drai shü'-nai zäch'-chen

Geh' ich dir, wenn du kommst.
gaip' ich deer, ven doo komst.

Die junge Maus.
Dee yööng'-ai mouse.

Was soll ich machen?
Vass zoll ich mách'-chen?

O Mutter, laß mich gehn!
Oh mööt'-ter, läss mich ghey'n!

Die alte Maus.
Dee äl'-tai mouse.

Kind, folg' mir, gehe nicht!
Kint, folch' meer, gai-hai nicht

Die junge Maus.
Dee yööng'-ai mouse.

Was wird sie mir denn thun? welch ehrliches Gesicht!
Vass virrt zee meer den toon? velch ey'r'-lich-gess gai-zicht'

Die Kaze.
Dee kât'-tsai.

Komm, kleines Närrchen, komm!
Kom, kli'-ness nerr'-chen, kom!

Die junge Maus.
Dee yööng'-ai mouse.

Ach, Mutter, hilf! O weh!
äch, mööt'-ter, hilf! Oh vey!

Sie würgt mich! Ach, die Garstige!
Zee vürgt mich! ach, dee gár-stig-ai!

Die alte Maus.

Dee äl'-tai mouse.

Nun ist's zu spät, nun dich das Unglück schon be-
 Noen ists tsoo spate, noon dich dass ün'-glück shone bai-

troffen.

trof'-sen.

Wer sich nicht ratthen läßt, hat Hülfe nicht zu hoffen.
 Vair zich nicht räth'-ten lest, häht hül'-fai nicht tsoo hof'-sen.

12.

Die Biene.

Dee bee'-nai.

Eine kleine Biene flog

I'-nai klí'-nai bee'-nai flo'ch

Emsig hin und her und flog

Em'-zich hin öönt hair öönt zo'ch

Süßigkeit aus allen Blumen.

Zü'-ssig-kite ouss äl'-len bloo'-men.

Blenschen, spricht die Gärtnerin,

Been'-chen, spricht des gherrt'-nai-rin,

Die sie bei der Arbeit trifft,

Dee zee by dair är'-bite trifft,

Manche Blume hat auch Gift,

Män'-chai bloo'-mai häht oug gift,

Und du saugst aus allen Blumen?

öönt doo zougst ouss äl'-len bloo'-men?

Ja, spricht sie zur Gärtnerin,

Yäh, spricht zee taoor gherrt'-nai-rin,

Ja, das Gift laß ich darin!

Yäh, dass gift läss ich dä-rin'!

13.

An den Mond.

än dain moant.

Wie schön kommt dort mit freundlich hellem Lichte

Vee sho' kommt dort mit froit'-lich hel'-lem lich'-tai

Der volle Mond daher!

Dair fol'-lai moant dä-hair'!

Wie wiegt im Silberglanz die Pappel und die Rösche
 Vee voecht im zil'-ber-glants dee pap'-pel öönt dee fiap'-tai

Die schlanken Äste hin und her!

Dee shlän'-ken es'-tai hin öönt hair!

O welch ein Blick! O welch ein sanfter Schimmer!

O velch ine blick! O welch ine zäuf'-ter shim'-mer!

Oft hab' ich dich geseh'n,

Oft hälp ich dich gai-zeyn',

Du stiller guter Mond, und doch bist du mir immer

Doo stil'-ler, goo'-ter moant, öönt doch bist doo meer im'-mer

So neu, so lieb und wunderschön!

Zo noi, zo leep öönt vöön'-der-shö'n'!

Wer lehrte dich so abgemessen gehen?

Vair ley'-tai dich zo äp'-gai-mess'-sen ghey'-hen?

An keinem Ort zu früh,

än ki'-nem ort tsoo frü,

An keinem Ort zu spät hat man dich je gesehen.

än ki'-nem ort tsoo spate häht män dich yey gai-zey'-hen.

O Freund! verirrst du dich denn nie?

Oh froint! ferr-irrst' doo dich den neo?

Gewiß dich führt ein gütig weises Wesen.

Gai-viss', dich fü'rt ine gü'-tich vi'-zess vai'-zen.

Wohl muß es gütig sein:

Vole mööss ess gü'-tich zine:

Du leuchtest freundlich ja dem undankbaren Bösen

Doo loich'-test froint'-lich yäh dem öön'-dank-bäh'-ren bözen

Nicht dem Erkenntlichen allein.

Nicht dem err-kent'-lich'-chen äi'-line'.

Und doch geschieht, daß Menschen, die es sehen,

öönt doch gai-sheets', dass men'-shen, deo ess zey'-hen,

Wie du so huldreich bist,

Vee doo zo höölt'-ri'g bist,

Im Herzen Reid und Haß, in deinem Lichte gehen,

Im herr'-tsen nite öönt häss, in di'-nem li'g'-tai ghey'-hen,

Auf Mache sinnend und auf List.

Ouf rä'ch'-ge zin'-nent öönt ouf list.

Ich aber will an dir ein Beispiel nehmen,

ich äh'-ber vill än deer ine by'-speel nai'-men,

Voll Milde sein, wie du;
Foll mil'-dai zine, vee doo;

Ich will durch Liebe den, der mich nicht liebt beschämen
Ich vill döörch lee'-bai dain, dair mīch nīcht leept, bai-shai'-men
Und friedlich fördern seine Ruh.
öönt freet'-lich för'-dern zi'-nai roo.

Du wirst es sehen von deinem Himmel oben,
Doo virrst ess zey'n fon di'-nem him'-mel o'-ben,

Du holdes Licht der Nacht;
Doo hol'-dess licht dair nācht;

Mit Freude wirst du's seh'n und deinen Schöpfer loben,
Mit froi'-dai virrst doo'ss zeyn öönt di'-nen shöp'-fer lo'-ben

Der dich und mich so gut gemacht.
Dair dich öönt mīch zo goo't gai-mācht'.

READING LESSONS.

1.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Das Rothföhlchen.

Ein Rothföhlchen kam¹ in der Strenge des Winters an das Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern hinein möchte.² Da öffnete der Landmann sein Fenster, und nahm⁴ das zutrauliche Thierchen freundlich in seine Wohnung. Nun pickte es die Brotsamen und Krümchen auf, die von seinem Tische fielen.³ Auch hielten⁵ die Kinder des Landmanns das Vöglein lieb und werth. Aber als nun der Frühling wieder in das Land kam und die Geküsch sich belaubten, da öffnete der Landmann sein Fenster, und der kleine Gast entflo³ in das nahe Wäldchen, und bauete sein Nest und sang² sein fröhliches Liedchen.

Und siehe,⁴ als der Winter wiederkehrte, da kam das Rothföhlchen abermals in die Wohnung des Landmanns, und hatte⁴ sein Weibchen mitgebracht.⁶ Der Landmann aber sammt seinen Kindern freuten sich sehr, als sie die beiden Thierchen sahen,⁴ wie sie aus den klaren Aeuglein zutraulich umherschauten.—Und die Kinder sagten: Die Vögelchen sehen uns an,⁶ als ob sie etwas sagen wollten!—

Da antwortete der Vater: Wenn sie reden könnten, so würden⁴ sie sagen: Freundliches Zutrauen erwecket Zutrauen, und Liebe erzeuget Gegenliebe!

¹ kommen, ² mögen, ³ fallen, ⁴ haben, ⁵ mitbringen, ⁶ ansehen.

Separable prefixes of verbs are generally placed at the end of sentences, except when the verb is in the Inf. or Past Part.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

2.

Die kleine Wohlthäterin.

Es war¹ ein kalter strenger Winter. Da sammelte die kleine Minna, die einzige Tochter wohlthätiger Aeltern, die Krümchen und Brotsamen, die übrig blieben,¹ und bewahrete sie. Dann ging² sie hinaus zweimal am Tage auf den Hof, und streute die Krümchen hin. Und die Vöglein flogen³ herbei und pickten sie auf. Dem Mädchen aber zitterten die Hände vor Frost in der bitteren Kälte.

Da belauschten sie die Aeltern und freuten sich des lieblichen Anblicks und sprachen: ⁴ Warum thust⁵ du das, Minna?

Es ist ja Alles mit Schnee und Eis bedeckt, antwortete Minna, daß die Thierchen nichts finden können; nun sind⁴ sie arm, darum füttere ich sie, so wie die reichen Menschen die armen unterstützen und ernähren.

Da sagte der Vater: Aber du kannst⁵ sie doch nicht alle versorgen!

Die kleine Minna antwortete: Thun denn nicht alle Kinder in der ganzen Welt wie ich, so wie ja auch alle reichen Leute die armen versorgen?

Der Vater aber blickte die Mutter des Mädchens an und sagte: o du heilige Einfalt!

3.

Die Canarienvögelchen.

Ein kleines Mädchen, Namens Carolina, hatte ein allerliebstes Canarienvögelchen. Das Thierchen sang³ vom frühen Morgen bis an den Abend und war sehr schön goldgelb mit schwarzem Häubchen. Carolina aber gab ihm zu essen Saamen und kühnendes Kraut, auch zuweilen ein Stückchen Zucker und täglich frisches klares Wasser.

Aber plötzlich begann² das Vögelchen zu trauern, und eines Morgens, als Carolina ihm Wasser bringen wollte, lag³ es todt in dem Käfig.

¹ sein, ² gehen, ³ thun, ⁴ sein, ⁵ können.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Da erhob⁴ die Kleine ein lautes Wehklagen um das geliebte Thier, und weinte sehr. Die Mutter des Mägdleins aber ging hin und kaufte ein anderes, das noch schöner war an Farben und eben so lieblich sang² wie jenes, und that¹ es in den Käfig.

Allein das Mädchen weinete noch lauter, als es das neue Vögelchen sah. ⁴

Da wunderte sich die Mutter sehr und sprach: ⁴ Mein liebes Kind, warum weinst du doch, und bist² so sehr betrübt? Deine Thränen werden das gestorbene Vögelchen nicht in das Leben rufen, und hier hast² du ja ein anderes, das nicht schlechter ist, denn jenes.

Da sprach das Kind: Ach, liebe Mutter, ich habe unrecht gegen das Thierchen gehandelt, und nicht alles an ihm gethan,¹ was ich sollte und konnte.²

Liebe Tina, antwortete die Mutter, du hast sein ja sorgfältig gepflegt!

Ach nein, erwiderte das Kind—ich habe noch kurz vor seinem Tode ein Stückchen Zucker, das du mir für dasselbe gabst, ⁴ ihm nicht gebracht, ⁵ sondern selbst gegessen.⁶ So sprach ⁴ das Mädchen mit betrübtem Herzen.

Die Mutter aber lächelte nicht über die Klagen des Mädchens, denn sie erkannte ⁴ wohl und verehrte die heilige Stimme der Natur in dem Herzen des Kindes.

Ach! sagte sie, wie mag⁷ dem undankbaren Kinde zu Muthe sein am Grabe der Eltern!

4.

Der Morgentraum.

Ein kleiner Knabe, Namens Leopold, kam des Morgens hernieder aus seinem Schlafkammerlein und weinete bitterlich, also daß ihm die hellen Thränen über die Wangen liefen. Sein Vater aber und seine Mutter traten⁴ besürzt hinzu, denn sie meinten, es sei² dem Kinde ein großes Uebel begegnet,

¹ thun, ² sein, ³ haben, ⁴ können, ⁵ bringen, ⁶ essen, ⁷ mögen.
laufen.

1 et, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

oder es sei krank und empfinde heftige Schmerzen und Reizen im Haupt oder in den Gliedern. Und sie fragten das Kind, und sprachen: 4 Liebes Kind, was fehlet dir? wer hat dir was zu Leide gethan?³

Da that das Kind seinen Mund auf und sprach: Ach, ich hatte vorher zwölf niedliche weiße Schäfchen, und sie gingen um mich her und leckten mir die Hand, und ich saß⁶ unter ihnen mit einem Hirtenstab. Aber nun sind sie alle fort und ich weiß 2 nicht, wo sie geblieben. 1 Als er dieses gesagt hatte, begann 2 er von neuem bitterlich zu weinen.

Da merkten die Eltern die Noth des Kindes und daß es ein Traum gewesen, und sie lächelten untereinander heimlich.

Der Vater aber sprach: 4 wir lächeln wohl, Mutter, und doch sind unsre Seufzer und Unmuth oft die Thränen des Kindes, und unser Wünschen und Verlangen—gleicht es nicht oftmals Polly's Träumen?

Polly war aber noch immer sehr betrübt um die zwölf Schäfchen. Da berathschlagten die Eltern ernstlich, was zu thun sei, und der Vater erhob 4 sich und sprach: 4 Polly, ich will gehen und deine Schäfchen suchen. Und er ging und kaufte ein Lamm und brachte⁵ es und stellte es so, daß der Knabe es sah. 4 Da ward der Knabe sehr erfreut und lief hinzu und herzte das Lämmchen und sprach: Ja das ist es, das ist es! eben so sah 4 es aus. Und er war sehr erfreut, aber von den elf andern Lämmern sagte er nichts, und beehrte ihrer nicht.

Da lächelte der Vater abermals und sagte zu der Mutter: In Träumen und Thränen gleichen wir Großen wohl dem kleinen Polly. Möchten wir nur auch in Genügsamkeit und bescheidener Freude an dem Kleinen und Wenigen ihm ähnlich sein!—

³ Pres. subj. of sein, ⁴ thun, ⁵ fügen. ⁶ Pl. perf. of sein, war being understood, ⁶ bringen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

5.

Die sieben Kindlein.

Am frühen Morgen, als die Dämmerung aufging, erhob⁴ sich ein frommer Hausvater mit seinem Weibe von dem nächtlichen Lager, und sie dankten Gott für den neuen Tag und die Stärkung des Schlummers.

Das Morgenroth aber strahlte in das Kämmerlein, und sieben Kindlein lagen³ in ihren Betten und schliefen.⁵

Da sahen⁴ sie die Kindlein an nach der Reihe, und die Mutter sprach: 4 Es sind ihrer sieben an der Zahl! Ach, es wird⁴ uns hart fallen, sie zu ernähren!—Also seufzte die Mutter, denn es war eine Theuerung im Lande.

Der Vater aber lächelte und sprach: 4 Siehe,⁴ liegen sie nicht und schlummern alle sieben? Und haben rothe Wangen allzumal, und es fließt³ auch von neuem das Morgenroth über sie her, daß sie noch schöner erscheinen und wie sieben blühende Röslein. . . Mutter, das zeuget uns ja, daß Er, der das Morgenroth machet und den Schlaf sendet, getreu ist und ohne Wandel.

Und als sie nun aus dem Kämmerlein traten, ⁴ da standen¹ an der Thüre vierzehn Schuhe in einer Reihe, immer kleiner und kleiner, je zwei für ein jegliches Kind. Da sah⁴ die Mutter sie an, daß ihrer so viele waren, und sie weinete.

Der Vater aber antwortete und sprach: 4 Mutter, was weinst du? Haben sie doch alle sieben die runden und muntern Füßlein empfangen, ⁵ wie sollten wir denn um die Hüllen uns ängsten! Haben doch die Kindlein Vertrauen zu uns, wie sollten wir es denn nicht zu dem haben, der mehr vernünftig,² als wir verstehen.

Siehe, ⁴ seine Sonne kommt! Wohlan, laß uns auch unsern Tagelauf wie sie mit fröhlichem Antlitze beginnen!

Also redeten sie und wirkten, und Gott segnete ihre Arbeit, das sie genug hatten sammt den Kindern, denn der Glaube erhebet den Muth und die Liebe gewähret Stärke.

¹ stehen, ² vermögen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

6.

Die Pfirsichen.

Ein Landmann brachte¹ aus der Stadt fünf Pfirsichen mit, die schönsten, die man sehen konnte. Seine Kinder aber sahen 4 diese Frucht zum ersten mal. Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die schönen Aepfel mit den röthlichen Backen und zarten Blaum. Darauf vertheilte sie der Vater unter seine vier Knaben, und eine erhielt 5 die Mutter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafkammerlein gingen, fragte der Vater: Nun, wie haben euch die schönen Aepfel geschmeckt?

Herrlich, lieber Vater, sagte der Älteste. Es ist eine schöne Frucht, so säuerlich und so saust von Geschmack. Ich habe mir den Stein sorgsam bewahrt, und will mir daraus einen Baum erziehen.

Brav! sagte der Vater, das heißt haushälterisch auch für die Zukunft gesorgt, wie es dem Landmann geziemt!—

Ich habe die meinige sogleich aufgegessen,² rief³ der Jüngste, und den Stein fortgeworfen, 4 und die Mutter hat mir die Hälfte von der ihrigen gegeben. O das schmeckte so süß und zerschmilzt 4 einem im Munde.—

Nun, sagte der Vater, du hast zwar nicht sehr klug, aber doch natürlich und nach kindlicher Weise gehandelt. Für die Klugheit ist auch noch Raum genug im Leben.

Da begann 2 der zweite Sohn: Ich habe den Stein, den der kleine Bruder fortwarf, 4 gesammelt und aufgeklappt. Es war ein Kern darin, der schmeckte so süß, wie eine Nuß. Aber meine Pfirsich habe ich verkauft, und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn ich nach der Stadt komme, wohl zwölfse dafür kaufen kann.

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: Klug ist das wohl, aber—kindlich und natürlich ist es nicht. Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann werdest!—

Und du, Edmund? fragte der Vater.—

Unbefangen und offen antwortete Edmund: Ich habe meine Pfirsich dem Sohn unsers Nachbarn, dem kranken Georg, der

¹ bringen, ² essen, ³ rufen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

das Fieber hat, gebracht. Er wollte sie nicht nehmen. Da hab' ich sie ihm auf das Bette gelegt, und bin hinweggegangen.¹—

Nun! sagte der Vater, wer hat denn wohl den besten Gebrauch von seiner Pflirsch gemacht?

Da riefen² sie alle drei: Das hat Bruder Edmund gethan! — Edmund aber schwieg still, und die Mutter umarmte ihn mit einer Thräne im Auge.

7.

Das Angebinde.

Als nun der Geburtstag, des Vaters herbeikam, da sammelten die drei jüngsten Kinder Blumen, die allerschönsten und ganz heimlich, und flochten 4 sie, daß es der Vater nicht sah, 4 zum schönen Kranze und konnten die ganze Nacht kein Auge zuthun.

Und als der Tag erwachte, gingen sie alle drei in des Vaters Kammerlein, mit bloßen Füßchen, daß es der Vater nicht höre, und trugen 5 den Blumenkranz alle drei, und legten ihn auf des Vaters Bett, ganz leise, daß es der Vater nicht merkte. Der Vater merkt es wohl; aber er that, als ob er schlief. 5

Und als es nun Morgen war, da kam der Vater und hatte den schönen Blumenkranz, und sagte: Wo sind die Engelein, die mich bekränzet haben in der Nacht, da ich schlief! 5 Und die Kinder kamen und hingen 5 an ihm, küßten den Vater, und waren voll Freude.

Da kam ein Mann, ein Bote, der brachte ein feines rundes Fäßlein, mit Reifen: darinnen war schöner Wein, von Hochheim, das Herz des Vaters zu erfreuen. Da war der Vater erfreuet, als er sah 4 daß der älteste Sohn es gesendet, und die Kinder tanzten um den Vater und das Fäßlein.

Darnach trat 4 der Vater an den Tisch und fand 2 ein fein großes Blatt, darauf war ein schöner und frommer Gesang von dem zweiten Sohne, der aus der Fremde heimgelommen

¹ gesen, ² rufen,

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

war. Und als der Vater es las, 4 da lächelte er und die Thränen fielen¹ auf das Blatt.

Da sahen 4 die drei Kleinen den Vater an und sagten: Lieber Vater, nicht wahr? wir können noch nichts gehen und nichts fertigen, wir sind noch so klein!—Da nahm 4 der Vater alle drei, das Mägdlein und die beiden Buben, und drückte sie an sein Herz und sagte: O, gedenket nicht, daß eure Gabe geringer sei in meinen Augen. Klopfen doch eure kleinen Herzlein so gut wie die andern, und mein Vaterherz für euch alle.

8.

Der hungrige Araber.

Ein Araber war verirrt in der Wüste. Zwei Tage hatte er nichts zu essen und war in Gefahr Hungers zu sterben, als er endlich eine von den Wassergruben antraf,¹ an denen die Reisenden ihre Kameele tränken. Hier sah er auf dem Sande einen kleinen ledernen Sack liegen. Gott sei gelobt, sagte er, als er ihn aufhob 4 und anfuhrte; das sind, glaube ich, Datteln oder Nüsse, wie will ich mich an ihnen erquicken und laben! In dieser süßen Hoffnung öffnete er den Sack, sah, was er enthielt, 5 und rief voll Traurigkeit aus: ach, es sind nur Perlen!

9.

Die vier Jahreszeiten.

Ach, wenn's doch immer Winter bliebe! sagte Ernst, als er einen Mann von Schnee gemacht hatte, und im Schlitten gefahren war.

Sein Vater sagte, er möchte diesen Wunsch in seine Schreibtafel schreiben, und er that es.

Der Winter verging; es kam der Frühling. Ernst stand¹ mit seinem Vater bei einem Blumenbeete, auf welchem Hy-

¹ fallen.¹ antreffen.¹ stehen.

1 et, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

einthen, Narkissen und Narzissen blüheten, und war vor Freuden ganz außer sich.

Das ist eine Freude des Frühlings, sagte sein Vater; sie wird bald wieder vergehen.

Ach antwortete Ernst, wenn's doch immer Frühling wäre! Schreib diesen Wunsch in meine Schreibtäfel, sagte sein Vater, und er that es. Der Frühling verging; es kam der Sommer.

Ernst ging mit seinen Eltern und einigen Gespielen an einem warmen Sommertage nach dem nächsten Dorfe, und sie blieben 1 daselbst den ganzen Tag. Rund um sich her sahen 4 sie grüne Saaten und Wiesen, mit tausendfältigen Blumen geschmückt, und Auen, auf welchen junge Lämmer tanzten und muthwillige Füllen ihre Sprünge machten.

Sie aßen¹ Kirichen und anderes Sommerobst, und ließen 5 sich's den ganzen Tag über recht wohl sein.

Nicht wahr, fragte der Vater beim Zurückgehen der Sommer hat doch auch seine Freuden?

O, antwortete Ernst, ich wollte, daß es immer Sommer wäre! Er mußte² auch dieses in die Schreibtäfel seines Vaters schreiben.

Endlich kam der Herbst. Die ganze Familie brachte⁴ einige Tage in einem Weinberge zu.³ Es war nicht mehr so heiß, als im Sommer, aber die Lust war sanft und der Himmel heiter. Die Weinstöcke waren mit reifen Trauben behangen; auf den Mistbeeten sah 4 man wohlgeschmeckende Melonen liegen, und die Zweige der Bäume wurden von reifen Früchten niedergezogen.⁴ Das war erst ein rechtes Fest für unsern Ernst, der nichts lieber aß, als Obst. Die schöne Zeit, sagte sein Vater, wird bald vorüber sein, der Winter ist schon vor der Thür, um den Herbst zu vertreiben.

Ach, sagte Ernst, ich wollte, daß er weg bliebe, 1 und daß es immer Herbst wäre! Wolltest du das wirklich? fragte sein Vater. Wirklich! war seine Antwort. Aber, fuhr 5 sein Vater fort, indem er die Schreibtäfel aus der Tasche zog, sieh 4 doch einmal, was hier geschrieben steht; lies 4 doch

„Ich wollte, daß es immer Winter wäre!“

¹ essen, ² müssen, ³ zubringen, ⁴ ziehen.

1 ei, 2i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Und nun ließ einmal hier auf dieser Seite, was steht denn da?

„Ich wollte, daß es immer Frühling wäre!“

Und was auf dieser Seite hier?

„Ich wollte, daß es immer Sommer wäre!“

Kennst du, fuhr er fort, die Hand, die dieses geschrieben hat?

Das habe ich geschrieben, antwortete Ernst.

Vater. Und was wünschtest du jetzt eben?

Ernst. Ich wünschte, daß es immer Herbst sein möchte!

Das ist doch sonderbar genug, sagte der Vater. Im Winter wünschtest du, daß es Winter, im Frühlinge, daß es Frühling, im Sommer, daß es Sommer, und im Herbst, daß es Herbst sein möchte. Denk einmal nach, was folgt wohl daraus?

Ernst. Daß alle Jahreszeiten gut sind.

Vater. Ja, daß sie alle reich an Freuden, reich an mannigfaltigen Gaben sind, und daß der liebe große Gott viel besser seine Welt eingerichtet hat, als wir armen Menschen verstehen.

10.

Die Rose und die Lilie.

Malvina stand mit ihrem Vater vor einer Lilie, die unter einem Rosenstrauch, blüdete. Blendend weiß, wie ein Lichtstrahl, erhob die schöne Blume ihren offenen duftenden Kelch. Ueber ihr hing eine vollaufgeblüdete kräftige Rose, und warf einen röthlichen Schimmer auf die zarten Silberblätter der Lilie, und so floß auch beider Blumen Duft in einander.

O, welch ein schöner Bund! rief Malvina, und neigte lächelnd ihr Haupt zu den Blumen hinab.

Es ist der Bund der Unschuld und Liebe! erwiderte der Vater.—So standen sie schweigend vor den Blumen.—

Indeß trat Oskar in den Garten, Malvina's stiller Geliebter. Da floß ein röthlicher Hauch über Malvina's Wangen, wie der Rose Glanz über die Lilie.

Da sah der Vater sie an und sprach: 4 Nicht wahr, Malvina, die Blumen haben eine Sprache und eine Antlitz?—

Für die Unschuld und Liebe! setzte Oskar hinzu.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 z, 5 a.

11.

Die Kage, die alte und die junge Maus.

Die Kage.

Du allerliebstes kleines Thier,
Komm doch ein wenig her zu mir,
Ich bin dir gar zu gut; komm daß ich dich nur küsse.

Die alte Maus.

Ich rathe dir, Kind, gehe nicht!

Die Kage.

So komm doch; siehe, diese Küsse
Sind alle dein, wenn ich dich einmal küsse.

Die junge Maus.

O Mutter, höre doch, wie sie so freundlich spricht!
Ich geh' —

Die alte Maus.

Kind, gehe nicht!

Die Kage.

Auch dieses Zuckerbrod und andre schöne Sachen
Geb' ich dir, wenn du kommst.

Die junge Maus.

Was soll ich machen?

O Mutter, laß mich gehn!

Die alte Maus.

Kind, folg' mir, gehe nicht!

Die junge Maus.

Was wird sie mir denn thun? welch ehrliches Gesicht!

Die Kage.

Komm, kleines Märchen, komm!

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Die junge Maus.

Ach, Mutter, hilf! O weh!
Sie würgt mich! Ach, die Gattige!

Die alte Maus.

Nun ist's zu spät, nun dich des Unglück schon betroffen. 4
Wer sich nicht rathen läßt, hat Hülfe nicht zu hoffen.

12.

Die Biene.

Eine kleine Biene flog 3
Emsig hin und her und sog¹
Süßigkeit aus allen Blumen.
Bienschen, spricht 4 die Gärtnerin,
Die sie bei der Arbeit trifft 4
Manche Blume hat auch Gift,
Und du saugst aus allen Blumen?
Ja, spricht 4 sie zur Gärtnerin,
Ja, das Gift laß ich darin.

13.

An den Mond.

Wie schön kommt dort mit freundlich hellem Lichte
Der volle Mond daher!
Wie wiegt im Silberglanz die Wappel und die Fichte
Die schlanken Aeste hin und her!

O welch ein Blick! O welch ein sanfter Schimmer!
Oft hab' ich dich gesehn,
Du süßler guter Mond, und doch bist du mir trummer
So neu, so lieb, so wunderschön!

¹ saugen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Wer lehrte dich so abgemessen gehen?
An keinem Ort zu früh,
An keinem Ort zu spät hat man dich je gesehen;
O Freund, verirrst du dich denn nie?

Gewiß, dich führt ein gütig weises Wesen,
Wohl muß¹ es gütig sein;
Du leuchtest freundlich ja dem undankbaren Bösen,
Nicht dem Erkenntlichen allein.

Und doch geschieht's,² daß Menschen, die es sehen,
Wie du so huldreich bist,
Im Herzen Meid und Haß, in deinem Lichte gehen,
Auf Rache sinnend und auf List.

Ich aber will³ an dir ein Beispiel nehmen,
Voll Milde sein, wie du;
Ich will³ durch Liebe dein, der mich nicht liebt, beschämen,
Und friedlich fördern seine Ruh'.

Du wirst⁴ es sehn von deinem Himmel oben,
Du holdes Licht der Nacht;
Mit Freude wirst du's sehn und deinen Schöpfer loben,
Der dich und mich so gut gemacht.

Die Versuchung.

Ein armer Schornsteinfegerjunge mußte auf dem Schlosse einer Prinzessin den Schornstein reinigen, der durch den Kamin in ihr Wohnzimmer führte.

Da er bis zu dem Kamin hinabgestiegen¹ war, fand² er das Zimmer leer und blieb¹ daher ein Weilchen stehen, um sich an dem Anblicke der schönen Sachen zu ergötzen, die darin waren.

Am meisten gefiel¹ ihm eine goldene, mit Diamanten besetzte Uhr, die auf dem Tische lag. Er konnte sich nicht enthalten sie in die Hand zu nehmen; und da stieg¹ der

¹ müssen, ² gesehen, ³ wollen, ⁴ werden.

¹ gefallen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Wunsch in ihn auf: ach, wenn du doch auch eine solche Uhr hättest!

Nach einer kleinen Weile dachte² er: wie, wenn du sie mitnähmest? 4—Aber, pfui, da wärest du ja ein Dieb!

Doch Niemand würde⁴ es ja wissen, dachte er weiter. Allein in eben dem Augenblicke hörte er ein Geräusch im Nebenzimmer; geschwind warf⁴ er die Uhr wieder hin und eilte zurück in den Schornstein.

Auch da er nach Hause gekommen war, konnte er die Uhr immer noch nicht vergessen. Wo er ging und stand, da war sie ihm vor Augen. Er versuchte es den Gedanken los zu werden; aber umsonst. Es war ihm zu Muthe, als wenn ihn Einer mit Gewalt wieder zurückzöge.⁵

Er konnte nicht davor schlafen und beschloß 3 wieder hinzugehen, um sie zu nehmen.

Da er in dem Zimmer ankam, fand² er Alles so still, daß er gar nicht zweifeln konnte, er sei allein. Schlüchtern trat⁴ er zu dem Tische, auf welchem er die Uhr bei schwachem Mondschein liegen sah.⁴

Schon streckte er die Hand darnach aus, als er neben denselben noch größere Kostbarkeiten, diamantene Ohrringe, Armbänder und dergleichen mehr erblickte.

Soll ich? sagte er zu sich selbst, indem ihm alle Glieder zitterten. Soll ich?

Aber wär⁴ ich dann nicht ein abscheulicher Mensch mein Leben lang? Könn^t ich wohl jemals wieder ruhig schlafen? Könn^t ich wohl jemals einem Andern wieder frei ins Angesicht sehen?

Wohl wahr! Aber ich wäre doch auf einmal ein reicher Mensch, könnte schöne Kleider tragen, hätte alle Tage vollauf zu essen und zu trinken.

Und wenn ich nun entdeckt würde? Aber wie könn^t ich entdeckt werden? Es sieht⁴ ja Keiner.

Keiner? Sieht denn aber Gott es nicht, der an allen Drien zugegen ist? Kannst du jemals wieder zu ihm beten, wenn du den Diebstahl wirst⁶ begangen haben? Würdest⁶ du wohl ruhig sterben können?

² denken, ³ ziehen, ⁴ sein, ⁵ können, ⁶ werden, sign of the future, sign of condit. shouldst, wouldst.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Bei diesen Worten überließ ihn ein eiskalter Schauer. Nein, sagte er, indem er die Diamanten wieder hinwarf,⁴ lieber arm und ein gut Gewissen, als reich und ein Bösewicht! Und mit diesen Worten eilte er auf eben dem Wege wieder zurück, auf dem er gekommen war.

Die Prinzessin, deren Schlafgemach das Nebenzimmer war, hatte noch gewacht, hatte alles Dieses mit angehört und den Knaben selbst beim Mondescheine erkannt.⁴ Sie ließ ⁵ ihn am folgenden Tage zu sich kommen.

Höre, Kleiner, sagte sie zu ihm, da er zu ihr ins Zimmer trat,⁴ warum nimmst⁴ du denn gestern Abend die Uhr und die Diamanten nicht?

Der Knabe fiel vor ihr auf die Kniee und konnte vor Angst kein Wort sprechen.

Ich habe Alles gehört, fuhr ⁵ die Prinzessin fort; danke Gott, mein Sohn, daß er dir half⁴ der Versuchung zu widerstehen, und bemühe dich ferner deine Tugend zu erhalten. Von nun an sollst du bei mir bleiben; ich will dich nähren und kleiden lassen. Aber ich will noch mehr für dich thun; ich will dich ordentlich unterrichten und erziehen lassen, damit dir künftig auch nicht einmal der Gedanke an eine solche Uebelthat einfallen möge.

Dem Knaben stürzten heiße Thränen aus den Augen; er wollte danken, aber er konnte nicht; er konnte nur schluchzen.

Die Prinzessin hielt,⁵ was sie versprochen⁴ hatte. Der Knabe wurde⁸ gut erzogen,⁹ und seine Wohlthäterin hatte die Freude, ihn zu einem braven, frommen und geschickten Manne aufwachsen zu sehen.

15.

Adam und der Cherub des Paradieses.

Als Abel in seinem Blute lag ³ und Adam bei dem Erschlagenen stand und weinete, da trat ⁴ der Cherub des Paradieses zu dem Vater des Menschengeschlechtes und stellte schweigend sich neben ihn, und seine Stirne war ernst. Adam

⁸ sign of the passive, was, was being, ⁹ erziehen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

aber erhob 4 sein Angesicht und sprach: 4 Ist das ein Bild des Geschlechts, das aus mir entsprossen wird? Und wird je wieder Bruderblut, von des Bruders Hand vergossen, 3 die Erde bes Flecken?—

Der Cherub antwortete: Du sagst's!—

Ach! mit welchem Namen wird man denn die schreckliche That benennen? fragte Adam.

Mit einer Thräne im Auge antwortete der Himmlische: Krieg!

Da schauderte der Vater des Menschengeschlechtes, seufzte und sprach: Ach warum mußte denn der Edle und Gerechte von der Hand des Ungerechten fallen?—

Der Cherub verstummte.

Adam aber fuhr 5 fort in seinen Klagen und sprach: 4 Was bleibt mir nun in meinem Jammer auf der blutbefleckten Erde?—

Der Cherub antwortete und sprach: 4 Der Blick gen Himmel! — Darauf verschwand 2 er.

Adam aber stand bis nach Sonnenuntergang. Und als die Sterne aufgegangen waren, da breitete er seine Arme empor gegen Orion und den Wagen, und rief: O ihr glänzenden Wächter an den Thoren des Himmels, warum wandelt ihr so schweigend? Darf¹ ein Sterblicher den Laut eurer Stimme vernehmen, o, so redet von dem Lande, das jenseits ist und von Abel dem Geliebten!—

Da ward 4 es noch stiller ringsumher, und Adam warf 4 sich auf sein Antlitz und betete an. Und er vernahm 4 in seinem Herzen ein leises Wort: Siehe, 4 Abel dein Sohn lebet!—

Da ging er getröstet von dannen, und seine Seele war still und voll Wehmuth.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

16.

Cains Klagen.

Als Cain in dem Lande Noth wohnte, jenseits Eden gegen den Morgen, saß¹ er eines Tages unter einer Terebinthe, und hielt 5 sein Haupt auf seine Hände gestützt, und seufzte. Sein Weib aber war hinausgegangen ihn zu suchen, und trug 5 ihren Säugling Hanoch auf den Armen. Als sie ihn nun gefunden 2 hatte, stand sie lange neben ihm unter der Terebinthe, und hörte das Seufzen Cains.

Da sprach 4 sie zu ihm: Cain, warum seufzest du und ist denn deines Jammers kein Ende?—Da erschrak 4 er, hob 4 sein Haupt empor und sprach: 4 Ach, bist du es, Zilla?—Siehe meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge!—Und als er dieses gesagt hatte, senkte er von neuem sein Haupt und bedeckte seine Augen mit der hohlen Hand.

Sein Weib aber sprach mit sanfter Stimme: Ach, Cain, der Herr ist barmherzig und von großer Güte. —

Als Cain diese Worte hörte, da erschrak 4 er von neuem und sprach: 4 O, soll auch deine Zunge mir ein Stachel werden, der mir das Herz durchbohre!—Sie aber antwortete: Das sei ferne von mir. So höre doch, Cain! und schaue um dich her. Blühen nicht unsere Saaten, und haben wir nicht schon zweimal reichlich geerntet? Ist uns denn der Herr nicht gnädig, und thut uns mildiglich wohl?

Cain antwortete: Dir, Zilla, Dir! und deinem Hanoch! Nicht mir! Ich erkenne nur in seiner Güte, wie ferne ich von ihm war, als ich—Abel erschlug. 5

Da unterbrach 4 ihn Zilla und sprach: 4 Bauest du denn nicht den Acker, Cain, und streuest den Saamen in die Furche; und dir leuchtet die Morgentöthe, wie in Eden, und der Thau glänzet an den Blumen und Halmen.—

Ach, Zilla, mein armes Weib, erwiderte Cain, ich sehe in der Morgentöthe nur das blutende Haupt Abels, und in dem

¹ sitzen.

1 ei, 2 i, 3 ic, 4 e, 5 a.

Thau hängt mir an jedem Halm eine Thräne und an jeder Blume ein blutiger Thropfen, und wenn die Sonne aufgehet, erblicke ich hinter mir in meinem Schatten Abel den Erschlagenen, und vor mir ihn selber, der ihn erschlug. 5—Hat nicht das Mieseln des Baches eine Stimme, die um Abel klaget, und schwebet mir nicht im Hauch des kühlen Windes sein Odem entgegen? Ach, schrecklicher als das Wort des Bünnens, das im Donner redete, und mir zurief: wo ist dein Bruder Abel? ist mir die leise Stimme, die mich überall umfliehet. 3—Und kommt die Nacht—ach, sie umfähet mich wie ein düstres Grab, und um mich her ist ein Todtenreich, das mich allein umschlieft!—Nur der Mittag ist meine Stunde, wenn die Sonne meinen Scheitel sengt, und mein Schweiß in die Furchen treuft, und kein Schatten mich umgiebt. 4

Da sprach 4 Zilla: O Cain, mein Gellekter! Siehe, 4 dort kommen unsere Lämmer! Weiß wie die Lilien des Feldes, und ihre Euter voll Milch hüpfen sie fröhlich zur Herde, im Glanz der Abendröthe.

Cain sah 4 und stierem Blick und rief: Ach, das sind Abels Schafe! Sind sie nicht roth von Abels Blut! Ihr Blöken klaget um Abel! Ist es nicht die Stimme des Jammers?—Was könnte denn Cain gehören?

Da weinte Zilla und sprach: 4 Bin ich denn nicht Zilla, dein Weib, die dich liebet?—

Er aber erwiderte: Wie kannst du Cain lieben, der sich selbst nicht liebt? Was hast du von mir, denn Thränen und Seufzer—Wie könntest du Cain lieben, der Abel erschlug? 5

Da reichte sie ihm Hanoch dar, ihr Kindlein, und das Kindlein lächelte seinen Vater an.

Da warf 4 sich Cain auf sein Angesicht unter der Terebinthe, schluchzte und rief: Ach, auch noch das Lächeln der Unschuld muß ich sehen! Es ist nicht das Lächeln des Sohnes Cain—es ist Abels Lächeln!—Es ist Abels Lächeln, den Cain erschlug! 5—

So rief er und lag 3 verstummend mit seiner Stirn auf der Erde. Zilla aber lehnte sich an die Terebinthe—denn sie zitterte sehr—und ihre Thränen flossen auf die Erde.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

17.

Die Reise um die Welt.

Wenn Jemand eine Reise thut,
So kann er was erzählen,
Drum nahm ich meinem Stock und Gut
Und that das Gleisen wählen.

Chor.

Da hat er gar nicht übel d'ran gethan,
Verzähl' er nur weiter, Herr Urian!

Zuerst ging's nach dem Nordpol hin,
Da war es kalt, auf Ehre!
Da dacht' ich denn in meinem Sinn,
Daß es hier besser wäre.

In Grönland freuten sie sich sehr,
Mich ihres Orts zu sehen,
Und segten mir den Thranfrug her
Den ließ ich aber stehen.

Die Eskimo's sind wild und groß,
Zu allem Guten träge,
Da schalt' ich Einen einen Klopß
Und kriegte viele Schläge.

Nun war ich in Amerika,
Da sagt' ich zu mir: Lieber:
Nordwestpassage ist doch da;
Mach' dich einmal darüber.

Flugs ich an Bord und aus in's Meer,
Den Lubus fest gebunden,²
Und suchte sie die Kreuz und Quier
Und hab' sie nicht gefunden.²

¹ denken.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Vor hier ging ich nach Mexico, —
Ist weiter als nach Bremen;
Da, dacht' ich, liegt das Gold wie Stroh,
Du sollst 'nen Sack voll nehmen.

Allein, allein, allein, allein,
Wie kann der Mensch sich trügen!
Ich fand da nichts wie Sand und Stein,
Und ließ den Sack da liegen.

Drauf kauft' ich etwas kalte Kost,
Und Kieler Sprott und Kuchen,
Und setzte mich auf Extrapoß
Sind Asia zu suchen.

Der Mogul ist ein großer Mann
Und gnädig über Wäßen,
Und klug; er war jetzt eben dran,
'nen Bahn ausziehen zu lassen.

Em! dacht' ich, der hat Zähnepein
Bei aller Größ' und Gaben!
Was hilft's 4 denn auch noch, Mogul sein!
Die kann man so wohl haben.

Ich gab 4 dem Wirth mein Ehrenwort,
Ihn nächstens zu bezahlen,
Und damit reist' ich weiter fort
Nach China und Bengalen.

Nach Japan und nach Staßeit,
Nach Afrika nicht minder,
Und sah bei der Gelegenheit
Viel Städt' und Menschenfinder.

Und fand 2 es überall wie hier,
Sind überall 'nen Sparren,
Die Menschen grade so wie wir,
Und eben solche Narren!

Ghor.

Da hat er übel, übel d'ran gerhan;
Verzähl' er nicht weiter, Herr Urian!

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

18.

Die Wittve und ihre beiden Töchter.

Es war einmal eine Wittve, eine recht gute Frau, welche zwei Töchter hatte, die beide gleich liebenswürdig waren; die ältere hieß Weißen und die jüngere Schöbchen. Man hatte ihnen diese Namen gegeben, weil die Eine so zart und weiß wie eine Lilie war, die Lippen und Wangen der Andern aber den rosenrothen Korallen gleich sahen.⁴ Als nun eines Tages die gute Wittve spinnend vor ihrer Thür saß, nahte sich eine arme alte Frau, die große Mühe zu haben schien, und sich fortzuschleppen.

„Ihr seid wohl sehr ermüdet, sagte die gute Wittve zu der Alten, setzt Euch doch einen Augenblick, um auszuruhen.“ Und sogleich befohl sie ihren Töchtern, der Frau einen Stuhl zu bringen. Beide standen zugleich auf, aber Schöbchen lief¹ schneller als ihre Schwester, und brachte den Stuhl.

„Wollt Ihr trinken?“ fragte die gute Frau weiter.

„Von ganzem Herzen, erwiderte die Alte, ich glaube selbst, daß ich ein wenig essen könnte, wenn Ihr so gut sein wolltet, mir etwas zu geben.“

„Ich will Euch gern Alles geben, was ich habe, sagte die gute Frau; da ich aber arm bin, so wird es nicht viel sein.“

Und sogleich befahl sie ihren Töchtern, die arme alte Frau zu bedienen, die sich indessen an den Tisch gesetzt hatte. Die ältere Tochter sollte einige Pflaumen von einem Baume pflücken, den sie selbst gepflanzt hatte und deshalb sehr liebte. Weißen, statt gutwillig zu gehorchen, murrte gegen den Befehl und sprach zu sich selbst:

„Ich habe nicht für diese alte Fresserin meinen Pflaumenbaum gepflanzt.“

Sie wagte es jedoch nicht, einige Pflaumen zu verweigern, aber sie gab sie nicht gern und mit bösem Gesichte.

„Und du, Schöbchen, sagte jetzt die gute Frau zu ihrer jüngern Tochter, du hast keine Früchte dieser alten Dame zu geben, denn deine Trauben sind noch nicht reif.“

¹ Laufen.

1 c1 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

„Das ist wahr, erwiderte Schöndchen, allein mein Guhn hat eben ein Ei gelegt, und wenn Madame es noch ganz warm essen will, so gebe ich es ihr mit großem Vergnügen.“

Und ohne die Antwort der Alten abzuwarten, holte sie das Ei herbei; allein so wie sie es übergeben wollte, stand an der Stelle der Alten eine schöne Dame vor ihr, welche zu der Mutter sagte:

„Ich will deine beiden Töchter belohnen, wie sie es verdient haben. Die Ältere soll eine große Königin, die Jüngere aber eine Pächterin werden.“

In demselben Augenblicke berührte sie die Wand des Hauses mit ihrem Stabe, es verschwand 2 und machte einer schönen Pachtwohnung Platz.

„Dieses wird dir zu Theil, sprach sie hierauf zu Schöndchen. Ich weiß, daß ich einer Jeden das gebe, was sie sich am Liebsten gewünscht hat.“

Die Fee entfernte sich bei diesen Worten, und Mutter und Töchter blieben 1 wie versteinert. Sie traten 4 in das Pacht-Haus und freueten sich über die darin herrschende Heiligkeit. Die Stühle waren zwar nur von Holz, aber so glänzend, daß man sich darin spiegeln konnte. Die Betten waren mit weißen Kissen überzogen, gleich dem frisch gefallenem Schnee. In den Ställen befanden 2 sich zwanzig Schafe und eben so viele Hammel, vier Ochsen und vier Kühe; im Hofe gab 4 es Hühner, Enten, Tauben und anderes Geflügel. Auch ein Blumen- und Küchengarten fehlten nicht. Weißchen betrachtete ohne Reid Alles, was ihre Schwester geschenkt bekommen hatte, denn sie dachte nur daran, einst Königin zu sein.

Es zogen Jäger vorüber, und da sie an die Thür ging, um sie zu betrachten, so erschien sie dem Einen derselben, welcher der König selbst war, so überaus schön, daß er sich vornahm 4 sie zu seiner Gemahlin zu machen. Als Weißchen nun Königin geworden war, sprach sie zu ihrer Schwester Schöndchen:

„Ich will nicht, daß du Pächterin bleiben sollst; ziehe mit mir, meine Schwester; du sollst einen vornehmen Herrn heirathen.“

„Ich danke dir sehr, liebe Schwester, erwiderte Schöndchen,

1 ci, 2 i, 3 ic, 4 e, 5 a.

ich bin daran gewöhnt, auf dem Lande zu leben und will auch dort bleiben."

Die Königin Weißchen, die sich jetzt Blanka nennen ließ, fühlte sich so zufrieden, daß sie einige Nächte hindurch kein Auge zumachen konnte. Während der ersten Monate beschäftigten sie ihre schönen Kleider, so wie die Bälle und Theater so sehr, daß sie an nichts Anderes dachte; bald aber gewöhnte sie sich hieran und nichts unterhielt sie mehr, sondern sie empfand² im Gegentheil Ueberdruß und Langeweile. Alle Damen des Hofes erwiesen¹ ihr zwar große Achtung, wenn sie sich vor ihr befanden,² allein sie wußte² schon, wie jene es meinten und daß sie stets bei sich dachten: „Seht doch einmal diese kleine Bäuerin, die uns die große Dame vorspielen will. Der König muß eine recht niedrige Gestimmung haben, da er sich eine solche Frau nehmen konnte."

Bei solchen Reden wurde der König nachdenklich. Er meinte, daß er denn doch Unrecht gethan habe, Weißchen zur Frau zu nehmen, und da seine Liebe für sie bereits erkalte war, so hatte er eine große Menge von Geliebten. Kaum sah⁴ man nun aber, daß der König seine Frau nicht mehr mochte, so wollte ihr auch kein Mensch mehr Ehrfurcht erweisen. Die Königin war sehr unglücklich, denn sie bejaß keine einzige Freundin, welcher sie ihren Kummer mittheilen konnte. Sie sah⁴ daß es am Hofe Mode war, seine Freunde des Vortheils wegen zu verrathen, seinen Haß hinter freundlichen Lächeln zu verbergen und jeden Augenblick auf Lügen vorbereitet zu sein. Man hatte ihr gesagt, daß eine Königin majestätisch und abgemessen sein müsse, und deßhalb legte sie sich den Zwang auf, immer ernst zu erscheinen.

Sie hatte mehrere Kinder gehabt, und während dieser Zeit verließ sie der Arzt nicht, der Alles, was sie aß,⁴ untersuchte und ihr dasjenige vor dem Munde wegnahm,⁴ was ihr am besten schmeckte. Man that kein Salz in ihre Suppe, man verbot³ ihr spazieren zu gehen, mit einem Worte man widersprach ihr vom Morgen bis zum Abend. So auch erzog³ man ihre Kinder gänzlich verkehrt, ohne daß sie im Geringsten gemessen wäre, dem Uebel abzuweichen.

Die arme Königin starb⁴ fast vor Kummer und sie magerte so ab, daß ein Jeder bei ihrem Anblicke Mitleid empfand.²

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Seit den drei Jahren, daß sie Königin war, hatte sie ihre Schwester nicht mehr gesehen, denn sie glaubte, daß eine Person ihres Standes sich durch einen Besuch bei der Wächterin entehren würde. Da sie aber jetzt so schwermüthig geworden war, so beschloß³ sie, zu ihrer Erholung einige Tage auf dem Lande zuzubringen. Der König ertheilte ihr gern die Erlaubniß hiezu, in der Hoffnung sie auf einige Zeit los zu sein.

Als sie gegen Abend zu Schönnchens Nachtwohnung gelangte, da erblickte sie von weitem einen Trupp Schäfer und Schäferinnen, welche tanzten und sich dabei von ganzem Herzen unterhielten.

„Ach, dachte die Königin seufzend, wie fern ist die Zeit, wo ich mich gleich diesen guten Leuten freuen konnte.“

Sobald die Schwester sie erblickte, lief sie herbei, um sie zu umarmen. Jene hatte eine so zufriedene Miene und sie war so stark geworden, daß die Königin, indem sie sie erblickte, sich der Thränen nicht enthalten konnte. Schönnchen hatte einen jungen Bauern ohne Vermögen geheirathet; er erinnerte sich jedoch stets, daß er Alles, was er besaß, seiner Frau verdanke, und so suchte er nun durch eine liebevolle Gefälligkeit ihr seine Dankbarkeit zu bezeigen. Schönnchen hatte nicht viel Knechte und Mägde, aber die in ihren Diensten standen, liebten sie, wie Kinder die Mutter lieben, weil sie sie gut behandelte. So liebten sie auch alle Nachbarn und unterließen⁵ es nicht ihr Verweise davon abzulegen. Sie besaß niemals viel Geld, aber sie brauchte es auch nicht, denn ihr Gut brachte Getraide, Wein und Del hervor, und ihre Heerden lieferten ihr Milch, woraus sie Butter und Käse machte. Die Wolle ihrer Schafe spann² sie und verfertigte daraus Kleider für sich sowohl, als auch für ihren Mann und ihre zwei Kinder. Sie waren alle sehr gesund, und wenn das Tagewerk vorüber war, so unterhielten⁵ sie sich mit heitern Spielen.

„Ach!“ rief die Königin aus, „die Fee hat mir ein hohes Geschenk gemacht mit der Krone, man findet das Glück nicht in prächtigen Ballasten, sondern in unschuldigen Beschäftigungen, die den Leib ernähren und das Gemüth erfrischen.“

Kraun hatte sie diese Worte gesprochen,⁴ als die Fee erschien.

„Ich habe dich nicht belohnen wollen,“ sprach⁴ sie, „als ich

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

dich zur Königin erhob,⁴ sondern bestrafen wollte ich dich, weil du mir deine Blumen so ungern gegeben hast. Um glücklich zu sein, muß man nur, wie deine Schwester, das Nöthige besorgen und nach nichts mehr Verlangen tragen."

"Ach hohe Frau! weinte Weißchen, Ihr habt Euch genug gerächt, endiget nun mein Leiden!"

"Es ist geendigt, sprach die Fee, der König, der dich nicht mehr liebt, hat sich mit einer andern Gattin vernäht, und morgen wird sein Abgesandter zu dir kommen, um dir den Befehl zu überbringen, nicht mehr in den Pallast zurückzuführen."

Und Alles kam, wie die Fee es vorhergesagt hatte. Weißchen verlebte fortan ihre Tage bei ihrer Schwester Schönschen und theilte deren Vergnügen und Genüsse, sie vergaß⁴ gänzlich den Glanz des Hofes und dankte der weisen Fee, sie in ihr Dorf zurückgeführt zu haben.

19.

Die Stricknadeln.

Eine arme Frau, deren Mann gestorben⁴ war, mußte ihre zwei kleinen Kinder mit Spinnen und Stricken mühsam ernähren. Dennoch bettelte sie nicht, wie Viele an ihrer Stelle wohl gethan haben würden, sondern sie arbeitete vom frühen Morgen bis zum späten Abend und hielt⁵ auch die Kinder zur Arbeit an. Diese, von denen das eine sechs, das andere acht Jahr alt war, bekamen alle Tage eine gewisse Anzahl Reihen zu stricken auf, und wenn sie damit fertig waren, durften¹ sie spielen.

Eines Tages ging die Mutter in den Wald, um dürre Meiser und Kienäpfel zu sammeln, damit sie eine Suppe kochen könnte. Als sie ihren Korb voll hatte und nach Hause zurückkehrte, sah⁴ sie am Wege hinter einem Baume ein schneeweißes Käzchen liegen, das mit dem Tode zu ringen schien.¹ Sie blieb¹ stehen, blickte es mitleidig an und sagte: armes Thierchen, wenn ich dir doch helfen könnte! Aber vielleicht

¹ dürfen.

1 el, 2 i, 3ie, 4 e, 5 a.

bist du nicht krank, sondern verschmachtest vor Hunger und Durst. Nun, ich hätte zwar selbst nicht Viel, aber ich kann dich nunmöglich hier unkommen lassen. Mit diesen Worten nahm ¹ sie das halbtode Käzchen auf und steckte es in ihre Schürze. Die Kinder hatten bereits ihr aufgegebenes Tagewerk vollendet und spielten vor der Thüre, als die Mutter zurückkam. Sie sprangen ihr, jauchzend, entgegen und fragten: hast du uns nicht Etwas mitgebracht, liebe Mutter? Denn sie pflegte jedes Mal, wenn sie ins Holz ging, den Kindern eine Kleinigkeit mitzubringen, ein Paar Hände voll Erdbeeren, oder Heidelbeeren, Holzbirnen, Blumen, oder was sonst die Jahreszeit gab. ⁴ Heute, antwortete die Mutter, heute bringe ich euch ein Käzchen. Aber das arme Thier ist krank; wir müssen ihm gleich eine Suppe kochen. Ach, ein Käzchen! riefen die Kinder; wo hast du es denn? Ach, ach, schneeweiß, ein niedliches Thierchen!

Nun entstand ein kleiner Streit unter den Kindern, wer es nehmen und vollends nach Hause tragen sollte. Aber die Mutter sagte: geht ihr nur, ich will es in der Schürze forttragen; ihr thut dem Thiere Schaden, wenn ihr es hart anfaßt. Die Kinder liefen ² also voraus, und Händchen, die jüngste, holte geschwind ein Kissen aus ihrem Bettchen und legte es in einen Winkel der Stube. Hier, liebe Mutter, sagte sie, setze das Käzchen her; wir wollen dabei bleiben. Beide lagerten sich neben dem Kissen auf die Erde und streichelten das Thierchen, das sich etwas wieder zu erholen suchte, während die Mutter Suppe kochte. Als diese fertig war, gaben sie ihm ein Napfchen voll und sagten: da, liebes Käzchen, is! ⁴ Das Käzchen richtete sich auf, fraß ⁴ und ward ⁴ darauf munter und lustig, worüber denn die Kinder ihre herzlichste Freude hatten. Aber wie erstaunten sie, als das Käzchen anfang ⁵ zu sprechen und sagte: habt Dank ihr guten Leute, daß ihr mich aufgenommen ² und gepflegt habt. Ich will euch eingebend sein und euch versorgen. Und auf ein Mal verschwand ² das Käzchen. Da merkte die Mutter, daß es eine Fee gewesen war, und verbot ³ den Kindern irgend Jemand Etwas davon zu entdecken.

² laufen, ² nehmen

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Nach einigen Tagen ging die Mutter wieder in den Wald und traf an eben der Stelle, wo das Mädchen gelegen hatte, eine schöne gepuzte Dame an, die ihr fünf Stricknadeln überreichte und zu ihr sagte: nimm hin den Dank, den ich dir schuldig bin, und sei mittheilbig gegen Unglückliche, auch wenn es dir wohlgeht. Die arme Frau wollte eben fragen, was sie damit machen sollte, da sie selbst schon Stricknadeln genug hätte; aber — weg war die Dame. Ein, dachte sie, das ist auch ein kleines Geschenk. Eine Fee hätte mir wohl etwas Besseres geben können. Sie ward 4 darüber so ärgerlich, daß sie mehr, als ein Mal, im Begriff war die Nadeln wegzuworfen. Wenn es noch, sagte sie, Nadeln von Gold, oder Silber wären, so könnte ich sie verkaufen; aber was soll ich mit diesen? Zum Glück befiel 1 sie die Nadeln doch und nahm 4 sie mit nach Hause.

Am Abend gab 4 sie diese Nadeln dem ältesten Kinde und sagte: hier hast du neue Stricknadeln; stricke auch morgen recht fleißig. Das Mädchen freute sich, und da es kurz vorher einen Strumpf angefangen hatte, so zog es die alten Nadeln heraus und steckte die neuen hinein. Kaum hatte sie das gethan, so fingen 5 die Nadeln an sich selbst zu bewegen und zu stricken, daß es eine Lust mit anzusehen war. Mutter, Mutter, rief das Kind, sieh 4 einmal her, was das für sonderbare Nadeln sind! Die Mutter erschrock, 4 besann 2 sich aber gleich wieder und sagte: stille, Kinder! Laßt das ja Niemand wissen, damit uns diese Nadeln nicht gestohlen 4 werden. Das schneeweiße Mädchen hat sie mir geschenkt. Voll Verwunderung, sah 4 sie den arbeitenden Nadeln zu, und es währte keine Viertelstunde, so war der Strumpf fertig, so schön und zierlich, wie die erste Strickerin ihn nicht hätte machen können. Die Mutter fing 5 den andern Strumpf auch noch an, und die Nadeln setzten sich augenblicklich wieder in Bewegung und strickten unaufhörlich bis zu Ende fort.

Den folgenden Morgen holte die arme Frau so viel Seide, Baumwolle und Wolle zusammen, als sie bekommen konnte, und ließ die Nadeln Tag und Nacht stricken. Die Leute, für welche sie arbeitete, wunderten sich sehr, als sie nach wenigen Tagen wiederkam und die fertigen Strümpfe brachte. In kurzer Zeit hatte sie Geld genug erworben, 4 daß sie selbst

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Seide und Baumwolle kaufen und für eigene Rechnung stricken lassen konnte. So ward 4 sie eine reiche Frau, und kein Mensch wußte, 2 wie es zugeht. Bei allem Reichthume blieb sie indeß doch wirtschaftlich und ordentlich und that den Armen viel Gutes, hielt 5 auch ihre Töchter zur Ordnung und Thätigkeit an. Als sie aber todt war, da wurden die Töchter übermüthig und stolz. Sie wollten es Allen im Nuze zuvor thun, und ob sie gleich große Summen unnütz verschwendeten, so zeigten sie sich doch gegen Nothleidende karg. Plötzlich erschien die Fee in ihrem Zimmer, als eben die Nadeln auf dem Tische lagen 3 und strickten. Sie ergriff⁴ dieselben und sagte: für eure Mutter war dies ein wohlthätiges Geschenk; euch würde es nur verderblich werden, daher nehme ich es wieder zurück. Mit diesen Worten verschwand 2 sie und ließ 5 die erschrockenen Mädchen in stummer Betrübniß stehn. Sie mußten nun wieder selbst stricken, weil sie den baaren Gelbvorrath, welchen die Mutter hinterließ, 5 verschwendet hatten.

20.

Der Apfel.

Es war ein reicher Mann an dem Hofe des Königs Herodes, der war sein Oberkämmerer und kleidete sich in Purpur und köstliche Leinwand, und lebte alle Tage herrlich und in Freuden. Da kam zu ihm aus fernem Lande ein Freund seiner Jugend, den er in langen Jahren nicht gesehen hatte. Und der Kämmerer stellte ihm zu Ehren ein großes Gastmahl an, und lud 5 alle seine Freunde. Auf den Tischen aber standen viele herrliche Speisen in Gold und Silber, und viele köstliche Gefäße mit Salben und Wein von allerlei Art. Und der reiche Mann saß oben am Tische und war guter Dinge, und zu seiner rechten saß sein Freund, der aus fernem Lande gekommen war. Und sie aßen 4 und tranken 2 und wurden satt. —

⁴ greifen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Da sprach 4 der Mann aus fernem Lande zu dem Kämmerer des Königs Herodes: Solch eine Herrlichkeit und Pracht, wie in deinem Hause, erscheinet mir nicht in meinem Lande weit und breit! Und er rühmte alle Pracht, und preiſete ihn glücklich vor allen Menschen auf Erden.

Der reiche Mann, der Kämmerer des Königs, nahm 4 einen Apfel von einem goldenen Gefäße. Der Apfel aber war groß und schön und röthlich von außen, wie Purpur. Und er nahm 4 den Apfel und sprach: 4 Siehe 4 dieser Apfel ruhte auf Gold und seine Gestalt ist sehr schön, und reichete ihn dem Fremdling und Freund seiner Jugend. Der Fremdling aber durchschnitt¹ den Apfel, und siehe! 4 in seiner Mitte war ein Wurm! —

Da schauete der Fremdling seitwärts zu dem Kämmerer hin. — Der Oberkämmerer aber blickte hernieder zur Erde und seufzte. —

21.

Die Schaffsur.

Eine Mutter nahm 4 ihr Töchterlein Ida mit hinaus, die Schaffsur anzusehn. Da jammerte das Mägdlein sehr und sprach: 4 Ach, wie grausam die Menschen sind, das arme Thier so zu quälen!

Nicht doch, erwiderte die Mutter. So hat es ja der liebe Gott verordnet, daß die Menschen sich damit bekleiden mögen. Denn sie werden ja nackt geboren.¹

Aber, sagte Ida, nun müssen die armen Schäfchen doch frieren.

Ach nein, antwortete die Mutter; er giebt 4 dem Menschen das erwärmende Kleid, und sendet dem geschorenen² Lamm die milden Sommerlüftchen.

¹ schneiden.

² gebären, ³ scheeren.

1 ci, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

22.

Die goldene Spindel.

In einer reizenden Gegend am Fuße des hohen Riesengebirges lag 3 ein kleines Dörfchen. Dort wohnte in stiller Eingezogenheit eine arme Wittve mit ihrem einzigen Töchterlein, Dorilla genannt. 4 Es war aber diese ein gar gutes Kind und von allen Menschen geliebt wegen ihres sanften Gemüthes und frommen Fleißes. Ihre Mutter war sehr arm und krank, so daß sie Nichts mehr verdienen konnte mit den schwachen Händen. Darum säumte Dorilla nicht mit dem frühesten Morgen an ihr Tageswerk zu gehen und arbeitete mit Lust und Freude, bis die Sonne sauf. 2 Aber wie eifrig sie spann, wie fein sie auch das Fädchen drehte mit der unermüdeten Hand, so langte es doch kaum hin zu dem Allernothdürftigsten. Das ging der kleinen Dorilla sehr zu Herzen, und oft sahm 2 sie still und betrübt am schnurrenden Mädchen auf klugen Rath; aber immer vergebens. Außer dem Haute hätte sie wohl mehr verdienen können, aber dann wäre ja die franke Mutter ganz ohne Pflege gewesen, und daran mochte sie nicht einmal denken. Doch blieb 1 sie immer dabei guten Muthes, denn sie fand 2 Trost im Gebete und ließ 5 nicht ab zu hoffen, der Himmel würde sie nicht ganz verlassen und sich gewiß einst hilfreich offenbaren.

Es begab 4 sich aber, daß Dorilla eines Tages zu Markte wollte, um ihr Garn zu verkaufen, welches dies Mal überaus fein war und ihr einen artigen Gewinn versprach. 4 Es war im Frühjahr, wo die Bergströme höher anschwellen von dem geschmolzenen 4 Schnee und weit übertreten über die engen Ufer, so daß die Straßen und Fußsteige oft unzugänglich und gefährlich werden. Als nun die kleine Dorilla durch das Dörfchen schritt, 1 so sprach sie mancher Nachbar an, sie warnend vor dem reißenden Bergwasser, das über Dämme und Ufer vorgedrungen 2 war und weit hinein in den Wald brause. Aber das Mädchen sagte muthig: ich kenne ja den

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Weg ganz genau und die Brücke, zumalen am hellen sonnigen Tage; macht Euch deshalb keine Sorge um mich, lieber Nachbar, ich komme wohl mit Gott glücklich an Ort und Stelle. So schritt sie frisch und fröhlich zum Dorfe hinaus und über die Wiesen dem nahen Walde zu.

Schon hörte sie das Rauschen des Wassers; der kleine Fluß war zum Strome geworden, 4 und weithin über die Wiesen spielten die rieselnden Fluthen; aber noch ragte die Brücke über das Wasser empor, und sie eilte wohlgemuth darüber hin. Fast wollte es ihr vorkommen, als schwämme die Brücke mit ihr dahin; die Wellen neigten ihr oft die Sohlen und glänzten in so wunderbaren Farben, daß das Mädchen, wie geblendet, da stand und ihr fast schwindelte. Sie wandte 4 ihre Blicke aber von den Fluthen ab und schritt¹ beherzt vor sich hin, bis sie am Ufer war, wo das Städtchen, hell im Sonnenglanze, vor ihr lag. 3

Nun holte sie freien Athem und eilte zum Thore hinein dem Markte zu. Als sie hier angekommen war und das Garn heraus nehmen wollte aus dem reinlichen Körbchen, siehe, 4 da war kein Faden darin. Sie mußte das Garn unterweges verloren 3 haben. Sprachlos, starrte Dorilla vor sich hin; der Schrecken raubte ihr Wort und Gedanken; betäubt sank 2 sie auf die Stufen eines hohen Gebäudes und weinte tief und schmerzlich. Die Vorübergehenden blieben 1 vor ihr stehen und sahen, 4 theils bedauernd, theils spöttelnd, auf sie hin, keiner aber fragte um die Ursache ihres Kummers. Dahin war mit dem Ganne der Verdienst eines ganzen Monats, und sie sah 4 keine Hülfe und keinen Rath. Zu betteln scheute sie sich, und wenn sie auch einmal ihre blauen Augen bittend erhob, 4 so nahmen 4 ihr Scham und Thränen die Sprache, und so blieb 1 sie immer unverstanden und unbeachtet.

Als sie so saß in ihrem Jammer, da schritt¹ ein Jägerhirsche von überaus schöner Gestalt durch die Menge; sein Auge funkelte kühn unter den dunkeln Augenbrauen hervor, dabei piff² er lustig vor sich hin und lachte zuweilen heimlich, als machte er sich über die ganze Welt von Herzen lustig.

¹ schreiten, ² pfeifen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Ein großer hellgrüner Mantel hing 5 ihm nachlässig über die Schultern, und die blanke Platte glänzte im Abendchein. Er trat 4 an eine der Säulen, wo Dorilla saß, und sah, 4 die Arme übereinandergekreuzt, dem bunten Treiben der Menge zu.

Gleich kam ein wohlgekleideter Mann vorbei mit Stern und Ordenskrenz. Schüchtern nahte sich Dorilla und hob 4 die Hände bittend zu ihm empor; ihre feuchten Augen sprachen 4 berebter, als jedes Wort: erbarme dich der Armuth! Aber der reiche Herr sagte: geh' hin und arbeite; der müßigen Tagesliebe giebt 4 es ohnehin schon längst zu viele! Und so schritt er vornehm vorüber.

Hocherröthend, schluchzte Dorilla: ach, es soll ja nur für meine arme, arme Mutter! und die Hände zum Himmel emporhebend, als wollte sie ihn zum Zeugen anrufen, daß sie das harte Wort nicht verdiene, stand sie eine lange Weile in tiefer Vernüftung. Da faßte sie eine Hand, und der Jägerbursche beugte sich zu ihr herab und sprach: 4 du armes Kind, hier kannst du lange sitzen und bekommst doch am Ende nicht so viel, daß du deiner kranken Mutter das Abendbrot kaufen kannst.

Erstaunt, sah ihn Dorilla an und fragte: kennt Ihr mich denn? Woher wißt Ihr von meiner kranken Mutter? Der Fremde antwortete: du hast ja immer leise gebetet, und daher weiß ich Alles. Ich möchte dir auch gar gern helfen. Garre meiner nur dort am Wasser; es wird bald dunkel, und du bedarfst eines Führers. Auch bringe ich dir vielleicht anderes Garn; denn meine Schwestern spinnen auch feine Fäden, und die sollen dir den Verlust schon ersetzen.

Darauf sah 4 er sie recht freundlich an und begab 4 sich unter die Vorübergehenden. Dorilla aber verfolgte ihn mit den Augen, und es war ihr, als sähe 4 sie ihn immer höher und höher über die Menge hervorragen, bis er endlich in nebliger Ferne verschwand.² Dem erschrocknen Mädchen kloppte das Herz; sie konnte sich eines geheimen Grauens nicht erwehren, und doch mußte sie den Jäger lieb haben, der so freundlich versprochen 4 hatte ihr zu helfen. Schon wurde es

² bedürfen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

küßl und dunkel, da begab 4 sich Dorilla geschwind auf den Heimweg, der Worte des Frendlings gedenkend.

Bald hatte sie die verdrießliche Stadt hinter sich und eilte nun in banger Hoffnung dem Walde entgegen. Wie eine weite Silberfläche, lagen 3 die überschwenmten Felser an den dunklen Bergen, und das Gebrause des Stromes hallte, wie ein dumpfer Donner, durch die öde Gegend.

Dorilla hatte vorsichtig manches kleine Gewässer durchschritten und war zu der Stelle gekommen, wo sie über die Brücke gehen mußte. Aber die suchte ihr Auge vergebens. Keine Spur war von ihr zu finden. Wahrscheinlich war der Strom noch gewachsen und hatte sie hinweggerissen. 1 Kein Raßn ringsumher! Da stand sie nun allein und verlassen, mitten zwischen tausend vorübereilenden Bächlein, die muthwillig und neckend sie in seltsamen Ringen umgossen, so daß ihr auch der Rückweg immer bedenklicher wurde und sie, wie in einem Zauberkreise, stand, aus dem kein Weg heraus führt. Vergebens blickte ihr Auge in die Ferne; wohl sah sie das Dörflein, doch der Nebel schien 1 es immer weiter zu entfernen und das Hinderniß immer unübersteiglicher zu werden, daß sich vor Angst und Grauen unwillkürlich ihr Haar sträubte und es ihr unsäglich bekümmert ums Herz wurde.

Da gedachte sie des Fremden und seines Versprechens, und sie sah 4 sich ringsum und rief laut durch die Dämmerung, daß ihre Stimme von den nahen Bergen zurückhalte. Auf einmal gewahrte sie bei dem Scheine des aufgehenden Mondes eine bewegliche Gestalt am Bergwege, die immer näher kam. Bald konnte sie den Jäger erkennen und den grünen Mantel, und schon unterschied 1 sie ein weißes Gesicht. Nun trat 4 er zu ihr und sprach mit freundlichen Worten: hier, Mädchen, ist Garn; auch schicken dir die Schwestern eine Spindel dazu; bewahre sie aber und lasse sie für keinen Preis; die Spindel bringt Segen und macht dich reich. Dankbar blickte Dorilla zu ihm empor und versprach 4 seiner Worte zu gedenken. Nun aber, hat sie, bringe mich auch über den Strom, wie du es mir versprachst. 4 damit die Mutter sich nicht länger daheim um mich ängstige.

Aber der Jäger sprach: 4 Thorichte, was forderst du?

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Stiehst du nicht, wie hoch die Fluth geht? Wo wäre denn ein Kahn, oder ein Steg, der uns hinüberbrächte? Heute flehe von deinem Vorhaben ab und komme mit mir ins Gebirge; dort steht mein Schloß, darin soll es dir an Nichts fehlen, was das Herz erfreut, denn ich bin reich und verspreche dir gute Tage.

Aber das Mädchen entgegnete: wie sollte ich herrlich und in Freuden leben, wenn meine arme Mutter daheim seufzt und sich im Herzen grämet? Ach, du hast keine Eltern, für welche du sorgen mußt, sonst würdest du mir mit solchen Worten nicht wehe thun. Lieber in die Fluthen mich wagen, als dir folgen, du harter Mann! Der Gott, zu dem ich flehe, wird mich behüten, und mich nicht untersinken lassen.

Da bligten die Augen des Jägers, wie Sterne durch die Nacht, und er sprach: 4 deine Liebe und dein Vertrauen sind stark, aber stark ist auch mein Arm, und so will ich es denn getrost mit dir wagen. Und im Nu umhüllte sie der grüne Mantel, und ein starker Arm trug sie hoch über die brausende Fluth hin, daß sie hinab in das klare Wellenreich schaute und am Ufer war, ehe sie es noch gedachte. Sanft fühlte sie sich auf den Rasen niedergelassen. Ihre Blicke suchten den Führer; er war verschwunden. 2 Hell, lag 3 die Gegend vor ihr da; Alles war ihr nun deutlicher und bekannter, und mit Erstaunen sah sie nun auch die Brücke hinter sich, die sie vergebens gesucht hatte. Sie rief 1 sich, verwundert, die Augen, indem sie dachte: wache ich denn, oder habe ich geträumt? Aber das schwere Körbchen erinnerte sie an die Wirklichkeit, und sie schob 3 alles das Wunderbare auf ihre Angst und allzugroße Verwirrung.

Trohen Schrittes eilte sie dem Dörfchen zu. Da stand die Mutter schon, besorgt, an der Hüttenthür und sah 4 ihr entgegen. Klüchtig erzählte ihr Dorilla, was ihr begegnet, aber ihre Worte kreuzten sich so wunderbarlich durcheinander, daß die Mutter bedenklich den Kopf schüttelte. Als sie aber hörte, wie des Kindes Liebe und mächtiges Vertrauen den Jäger bewogen 4 habe zur wunderbaren Rettung, da wurde 4 sie zufrieden.

Am andern Morgen, als Dorilla das Garn betrachtete, siehe, 4 da leuchtete es, wie eitel Gold, und hing 5 schwer in

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

unzähligen glänzenden Fäden zur Erde. Die Spindel aber glänzte noch weit schöner; und als Dorilla den ersten Faden damit versuchte, so tanzte sie von selbst in der Hand, und es war eine Lust anzusehen, wie sie den Faden so fein und überaus schnell um sich her schlang 2 und die süße Arbeit gar kein Ende nehmen wollte.

Da fielen die Glücklichen auf die Knie im stillen Gebete, denn sie sahen 4 hier deutlich eine höhere Hand und lobten Gott und den guten Geist, der sie so bald aus aller Noth gerettet hatte. Als sie nun das goldene Garn zum Verkauf trugen 5 und die Geschichte lauter wurde, so meinten die Leute alle, das wäre Rübezahl, der Berggeist, gewesen kreuzten sich und mieden die Nähe der Glücklichen. Diese aber verließen 5 das Häuschen und begaben 4 sich in ein stilles Thal, wo gute freundliche Menschen wohnten. Dort lebten sie ein frohes und sorgenfreies Leben, still und tadellos, denn so reich sie auch wurden, 4 so vergaßen 4 sie sich nie zu stolzem Uebermuth, und frommer Fleiß und die goldne Spindel erbten sich lange fort auf Kindeskind.

23.

Geschichte von dem blinden Baba Abdalla.

In Bagdad lebte ein junger Mann mit Namen Baba Abdalla. Seine Eltern waren früh gestorben 4 und hatten ihm einiges Vermögen hinterlassen. Dadurch war er früh sein eigener Herr geworden. 4 Aber er machte es nicht, wie andere junge Leute, die ihr Vermögen verschwenden; sondern hielt 5 es sorgfältig zusammen, und suchte es durch Fleiß zu vermehren. So war er nach und nach in den Stand gesetzt, achtzig Kameele zu halten. Diese vermiethte er an Kaufleute, ließ sie mit ihren Waaren beladen, und führte sie nach den verschiedenen Handelsstädten des Reiches. Dadurch erwarb 4 er sich mit jeder Reise eine bedeutende Summe Geldes.

Einst hatte er auch eine Ladung Waaren nach Balsora gebracht, und kehrte von da mit seinen leeren Kameelen zurück. Da er unterwegs in einer einsamen Gegend gute Weide

1 ei, 2 a, 3 ie, 4 c, 5 a.

fand, 2 ließ er sie da eine Weile ausruhen, und setzte sich unter einen Baum, um sein Mittagsmahl zu halten. Er hatte aber seine Speisen noch kaum ausgetrakt, so kam ein Dervisch die Straße her, und setzte sich zu ihm, nachdem sie sich gegenseitig begrüßt hatten. Er hörte von dem Dervisch, daß er von Bagdad kam, und nach Balsora ging. Baba Abdalla erzählte ihm vieles von dieser großen Handelsstadt, aus der er eben zurückkam; sie aßen 4 ihr Mittagsmahl zusammen, und sprachen 4 noch von mancherlei gleichgültigen Dingen.

Endlich zeigte der Dervisch nach dem Eingange eines Thales, und sprach 4 ganz gleichgültig: „Eure Kameele mögen schon manche kostbare Last getragen haben; aber dort weiß ich einen verborgenen Schatz, der gewiß mehr werth ist, als alle Schätze zusammen, die sie je trugen.“ 5

Baba Abdalla war sehr habgüchtig. Kaum hörte er von einem verborgenen Schätze, so erwachte seine Habgucht. Er fiel dem Dervisch um den Hals, und beschwor¹ ihn, er möchte ihm den verborgenen Schatz aufschließen. „Seht, lieber Herzens-Dervisch,“ sprach er, „Ihr seid ein frommer Mann, der sich nicht um die Güter dieser Welt bekümmert. Eures Gleichen lebt in seiner Abgeschlossenheit von der Welt, nur mit frommen Betrachtungen und Gebet beschäftigt. Was kann Euch jener Schatz nützen? Zudem seid Ihr auch allein, habt nicht einmal ein Thier bei Euch, das Ihr damit beladen könnt, und Ihr selbst könnt doch nur wenig fort-schleppen. Führt mich hin, und öffnet mir den Eingang zu dem Schätze. Seht, ich habe da achtzig Kameele, die alle leer mit mir nach Bagdad zurückkehren. Wir wollen sie beladen, daß sie zusammenbrechen möchten unter der Last, und dann könnt Ihr Euch ja eins davon auswählen. Auf diese Art bringt Ihr mehr von den Schätzen mit Euch fort, als wenn Ihr allein hingeht.“

Der Dervisch sprach aber ganz gelassen: „Nein, lieber Bruder! das geht doch nicht an. Ihr verlangt, ich soll Euch die Schätze geben, um neun und siebzig Kameele damit zu beladen, und Ihr wollt mir nur ein einziges Kameel dafür ablassen. Ich meine es gut mit Euch. Wenn ich

¹ beschworen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Euch nicht glücklich machen wollte, so hätte ich ja nur von dem Schätze ganz zu schweigen brauchen. Ich will Euch aber einen Vorschlag thun, womit Ihr ganz wohl zufrieden sein könnt. Wir beladen die achtig Kameele gemeinschaftlich, und dann theilen wir sie, und werfen das Loos. Jeder von uns wird 4 durch die vierzig Kameele, die er bekommt, so reich, daß er für sein ganzes Leben sein sehr schönes und reichliches Auskommen hat, und Ihr könnt Euch für die Schätze, die Ihr für Eure vierzig Kameele erhaltet, ein Paar tausend andere Kameele anschaffen. Denn der verborgene Schatz besteht aus lauter Gold, Silber, Perlen und Edelsteinen.

Dem habgütigen Baba Abdalla ward es sehr schwer, sich zu denken, daß er die Hälfte seiner Kameele einem Andern überlassen sollte, zumal wenn sie mit Schätzen beladen wären. Endlich aber bedachte er doch, daß vierzig mit Gold und Edelsteinen beladene Kameele besser wären, als achtzig unbeladene, und versprach 4 ihm die Hälfte abzulassen. Der Derwisch ging voraus, und sammelte unterwegs dürre Grasshalme und einiges Reisholz, und Baba Abdalla folgte ihm mit seinen Kameelen nach.

Sie erreichten bald den Eingang des Thales. Er war so enge, daß die Kameele nur einzeln durchgehn konnten. Innen erweiterte sich das Thal in die Runde. Aber es war von so hohen Felsen umschlossen, 3 und die Felsenwände waren so senkrecht, daß es unmöglich gewesen wäre, auf einem andern Wege herein zu kommen. In dem Hintergrunde, wo die beiden Seitenwände der Berge zusammenstießen, 2 und das Felsenthal bildeten, war eine ganz glatte große Felsenwand. Hier blieb der Derwisch stehen, und legte sein gesammeltes Reisholz ab. Hierauf holte er ein Feuerzeug hervor, und zündete ein Feuer an. Als es in hoher Flamme auflackerte, streute er einige schwarze Körner hinein, die Baba Abdalla für Rauchpulver hielt, 5 und sprach 4 einige Worte in einer unbekannten Sprache. Kaum waren aber die Körner in das Feuer gefallen, so verbreitete sich ein dicker schwarzer Rauch, der das ganze Thal erfüllte, und als der Rauch verschwunden 2 war, zeigte sich eine kleinere Thür mit zwei

2 fügen.

1 et, 2 i, 3 ic, 4 c, 5 a.

Thorsflügel. Sie schien ¹ außerordentlich schwer zu sein. Aber der Derwisch öffnete sie mit einer Hand ohne die mindeste Anstrengung, indem er einen Flügel um den andern mit einem kleinen Druck auf die Seite schob. ³

Baba Abballa blickte neugierig hinein. Eine breite Felsentreppe führte tief hinab in die Erde. Unten war es aber wieder ganz hell, und ganz ferne sah man einen prächtigen Wallast. Sie stiegen ¹ die Stufen hinab, und kamen auf einen freien Platz, an dessen Seite sich eine hohe, schön geglättete Marmormwand hinzog. ³ In dieser Marmormwand befanden ² sich große Nischen, die angefüllt waren mit Gold- und Silberstangen, mit köstlich gearbeiteten Urnen und Vasen, die alle gefüllt waren mit Edelsteinen aller Art.

„Dürfen wir da zugreifen?“ fragte Baba Abballa mit gierigen Blicken den Derwisch, und kaum hatte dieser mit dem Kopfe genickt, und gesprochen: ⁴ „Nur zugegriffen“ nach Herzenslust! so fiel er wie ein hungriger Raubvogel über die Schätze her, und belud ⁵ sich mit Gold- und Silberstangen so schwer, daß er kaum die Treppe hinaufsteigen konnte. Er ließ ⁵ seine Kameele sich sogleich niederlegen, und schüttete die Schätze in die großen Säcke auf ihrem Rücken. Der Derwisch kam auch herauf, und leerte seine Last aus. Da Baba Abballa aber bemerkte, daß der Derwisch beinahe nur nach den Edelsteinen und Perlen gegriffen hatte, so lief er wieder eilig hinunter, und holte auch von diesen. Und so ging er und der Derwisch gar manchmal hinab, bis die achtzig Kameele belastet waren. Sie hätten von dem Auf- und Niedersteigen und von den Lasten, die sie heraufschleppten, ganz weidlich müde werden können; der Derwisch schlich ¹ auch gegen das Ende ganz langsam. Aber der habgierige Baba Abballa lief das letzte Mal mit derselben Eier und Eifertigkeit wie das erste Mal, obgleich er weit öfter hinabgestiegen ¹ war, als der Derwisch.

Endlich waren die Kameele alle beladen, daß sie sich kaum unter der Last aufzurichten vermochten. Da ging der Derwisch noch ein Mal die Stufen hinab, und Baba Abballa folgte ihm nach, um auch noch so viel als möglich von den kostbarsten Edelsteinen zu sich zu stecken. Der Derwisch griff

³ ziehen. ⁴ zugreifen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

aber nur nach einer goldenen Kapsel, die in einer der obern kleinern Nischen stand und nahm aus derselben ein unscheinbares hölzernes Büchsen heraus, und steckte es zu sich. Baba Abdalla bemerkte es wohl, achtete aber in seiner Habgier gar nicht darauf.

Als sie heraufkamen, schob 3 der Dervisch wieder die beiden steinernen Thürflügel zusammen, machte aus den verglimmenden Kohlen wieder ein Feuer an, und streute einige von den schwarzen Rauchförmern darein. Da erhob 4 sich wieder der schwarze dicke Rauch, wie vorher, und verdunkelte, wie eine dicke Nebelwolke, das ganze Thal. Und als der Rauch nun verflogen 5 war, stand wieder die kahle, steile Felswand an der Stelle der Thür.

Sie zogen nun wieder durch den engen Eingang des Thales hinaus, und als sie ins Freie kamen, theilten sie die Kameele in zwei Haufen, und warfen 4 das Loos. Jeder trieb 1 seine vierzig Kameele nun vor sich her, und als sie auf die Straße kamen, die von Bagdad nach Bassora führte, nahmen sie Abschied von einander; Baba Abdalla dankte dem Dervisch, und umarmte ihn, als seinen größten Wohlthäter. Der Dervisch zog gegen Bassora, Baba Abdalla aber schlug 5 den Weg gegen Bagdad ein.

Kaum waren sie aber eine kleine Strecke von einander, so regte sich der Neid und die Habgier in Baba Abdalla's Herzen. „Was will der Dervisch“ sprach 4 er bei sich selbst, „mit so vielen Reichthümern thun? Er könnte wohl noch etliche von diesen Kameelen abgeben. Er kann ja die verborgene Felsenthür immer wieder öffnen, und noch weit mehr Schätze holen, als er schon hat; denn diese Vorräthe scheinen unerschöpflich. Wenn er sich nun aber nach einiger Zeit seine vierzig Kameele noch einmal belastet, dann hat er ja weit mehr, als ich. Dafür muß ich aber Ersatz haben! Nein, nein, er muß noch etliche abgeben!“ Er ließ 5 seine Kameele sogleich halten, und kehrte um, und lief dem Dervisch nach.

„He!“ schrie er, „he, Bruder Dervisch! Halte doch einmal noch ein wenig! Ich habe Euch noch ein Wörtchen zu sagen.“ Der Dervisch hielt's stille, und fragte ihn, was er wolle. „Ach,“ antwortete Baba Abdalla, „es fiel mir ein, daß Ihr als ein gottseliger frommer Mann wohl noch nicht

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

viel Umgang mit Kameelen gehabt habt, und sie wohl nicht zu führen versteht. Je größer da der Haufe ist, je schlimmer ist's, mit dem Viehe auszukommen. Und ich fürchte in der That, daß Ihr nicht im Stande seid, sie alle zu bändigen. Gebt mir noch zehn davon. Die übrigen dreißig werden Euch noch warm genug machen."

Ganz gutmüthig antwortete der Dervisch: "Es ist wahr. Ich habe das nicht bedacht. Ich danke Euch für Eure Besorgniß. Nehmt darum noch zehn zurück, und zieht in Frieden hin." Baba Abdalla wählte sich zehn, die ihm am schwersten beladen schienen,¹ und wollte sie zu den übrigen treiben. Indem sprach⁴ aber seine Habsucht in seinem Herzen: "Er giebt⁴ so bereitwillig die zehn Kameele ab; gewiß hätte er auch noch zehn mehr abgegeben, wenn du ihn nur darum gebeten hättest." Er rief darum dem Dervisch noch einmal zu: "Hört, lieber Bruder, ich fürchte, auch die dreißig Kameele sind für einen Mann, wie Ihr, noch zu viel. Ihr seid ein solches Geschäft nicht gewohnt, und würdet Euch nicht zu helfen wissen. Ich weiß, wie mir's anfänglich ging. Freilich jetzt ist mir's eben so leicht hunderte zu führen, als ob ich eins führte. Ihr werdet eine große Last los, wenn Ihr mir noch zehn abgebt. Die übrigen zwanzig tragen noch Schätze genug für Euch und Ihr werdet mit Ihnen schon Eure liebe Noth kriegen."

Der Dervisch antwortete ganz ruhig: "Ich glaube Euch, daß Ihr's gut mit mir meint. Ihr mögt wohl ganz Recht haben. Nehmt Euch noch zehn; ich will dann sehn, ob ich mit den übrigen zwanzig Kameelen fortkommen kann."

Baba Abdalla wählte sich also noch zehn Kameele aus, und wollte sie eben wegstreiben; da fiel ihm wieder ein, vielleicht hätte ihm der Dervisch auch noch zehn Kameele überlassen, und sich mit den übrigen begnügt. Er wandte⁴ sich daher nochmals zu ihm und sprach: "Ich möchte Euch wohl rathen, noch zehn abzugeben; denn ich sehe voraus, daß Ihr mit dieser großen Zahl nicht auskommen werdet. Ich sage Euch dieses gewiß nicht aus Eigennus sondern aus purer, klarer Liebe zu Euch." Und der Dervisch willigte auch da wieder gutmüthig ein, und ließ ihn noch einmal die Hälfte von seinen übrigen zwanzig Kameelen auswählen.

Aber eben dadurch ward Baba Abdalla's Habsucht nur noch

1 ei, 2 i, 3ie, 4 e, 5 a.

mehr gereizt. Er umarmte den Derwisch, und küßte ihn, und beschwor ihn, er möchte doch nur seine Wohlthat vollständig machen, und ihm die letzten zehn Kameele auch noch überlassen. „Seht,“ sprach er, „Ihr macht mich dadurch zu Eurem ewigen Schuldner. Meine achtzig Kameele habe ich mir alle mit saurem Schweiß auf manchem Karawanenzuge einzeln erworben, 4 und jedes erinnert mich an eine andere Peise, an andere Mühseligkeiten. Darum wird mir's so schwer, mich von einem zu trennen. Erbarmet Euch, und laßt sie mir alle. Ihr seid zu gut und zu edel, als daß Ihr mir eines davon rauben solltet. Und die Schätze, die sie tragen, könnt Ihr ja doch nicht brauchen. Ihr habt ja bei dem Eintritte in Euer Kloster auf die Herrlichkeiten der Erde Verzicht geleistet, und beständige Armuth gelobt. Was sollen Euch da diese Schätze helfen?“

„Wenn Euch so sehr viel daran liegt,“ antwortete der Derwisch, „so nehmt sie meinethwegen alle hin. Ihr kommt dadurch nur in den Besitz eines außerordentlichen Vermögens; wendet es aber gut an, und vergeßt nicht, daß Gott Euch eben so leicht wieder Alles nehmen kann, wie er es Euch durch mich hat geben lassen. Besonders seid wohlthätig gegen die Armen, und glaubt mir, daß sie gerade um der Reichen willen in der Welt sind. Gott will Euch durch sie Gelegenheit geben, zu beweisen, daß Ihr auch Liebe zu Euern Mitmenschen habt, und nicht aus Habgier und Eignsucht Euer Herz bei ihrem Elende verschließt.“

Baba Abdalla versprach 4 seinem Rathe zu folgen, umarmte den Derwisch noch einmal mit großer Dankbarkeit, wünschte ihm Glück auf seiner Reise, und trieb 1 dann alle seine Kameele zusammen weg. Indem er aber so hinzog, überlegte er, wie der Derwisch nun so bereitwillig gewesen war, ihm seine Kameele zu überlassen, da er doch vorher so bestimmt auf der Theilung in zwei gleiche Hälften bestanden hatte. Da fiel ihm ein, daß der Derwisch zuletzt noch das hölzerne Buchslein zu sich gesteckt hatte, und dachte bei sich: „Gewiß enthält dies eine Kostbarkeit, die weit über alle Schätze geht, die er mir überlassen hat.“ Seine Habsucht ließ ihm keine Ruhe, und schon fing 5 er an den Derwisch um dieses

1 e, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Büchselein zu beneiden. Da kehrte er noch einmal um, und rief dem Dervisch zu, und holte ihn ein.

„Lieber Bruder Dervisch,“ sprach er, „Ihr müßt mir noch einen Gefallen thun, ehe ich mich ganz von Euch trennen kann. Ich bemerkte, daß Ihr zuletzt alle Kostbarkeiten liegen ließt, und nur ein kleines, unscheinbares Büchselein zu Euch steckt. Nun plagt mich die Neugierde, zu wissen, was in dem Büchselein sein mag, daß ich noch einmal umkehren mußte. Gewiß enthält es eine große Seltenheit.“

„Ach, nein!“ antwortete der Dervisch. „Es ist nur ein wenig Salbe darin.“ Da Baba Abdalla darüber unglaublich verwundert den Kopf schüttelte, zog der Dervisch lächelnd das Büchselein heraus, und sagte, indem er es öffnete und hinhielt: „Ueberzeugt Euch nun selbst.“ Aber Baba Abdalla meinte, der Gebrauch dieser Salbe müßte vielleicht von erstaunenswürdiger Wirkung sein.

„Allerdings!“ antwortete der Dervisch; „denn wenn man sich von dieser Salbe ein wenig um das linke Auge streicht, so sieht man alle verborgenen Schätze der Erde, bringt man aber ein wenig von der Salbe an das rechte Auge, so erblin- det man sogleich an beiden Augen.“

Als Baba Abdalla das hörte, hat er den Dervisch inständig, er möchte ihm doch ein wenig von der Salbe um das linke Auge streichen. Der Dervisch war bereit. Er ließ ihn das Auge schließen, und bestrich es ihm mit der Salbe, und als er es wieder öffnete, sah er eine Menge von unterirdischen Gängen und Gemächern, mit den kostbarsten Dingen angefüllt, daß er ganz entzückt ward über diesen Anblick, und in seiner Freude dem Dervisch einmal um's andremal um den Hals fiel, und ihn küßte.

Da sprach der Dervisch: „Es freut mich, daß ich Euch so zufrieden gestellt habe. Nun bitte ich Euch aber, fordert nichts weiter von mir. Ich kann Euch nichts abschlagen, und vielleicht bittet Ihr zunächst nur etwas, das Euch schädlich sein würde.“ Baba Abdalla glaubte aber nicht an die Warnung, und hoffte, wenn ihm beide Augen mit der Salbe bestrichen würden, noch viel größere Schätze zu sehen. Denn er meinte, der Dervisch habe ihn nur aus Neid so gedroht,

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a. *

daß man blind dadurch werden könnte. Darum sprach er: „Nur noch e i n e Bitte hab' ich, und die müßt ihr mir auch noch gewähren. Ich bitte, schlagt mir das nicht ab.“

„Besteht nicht auf dieser Bitte,“ antwortete der Dervisch „Ich habe Euch wohlmeinend gewarnt.“ Baba Abdalla ward aber dadurch nur noch mehr in seiner Meinung bestärkt, und war fest überzeugt, er werde noch weit mehr verborgene Schätze, vielleicht auch zukünftige Dinge vorhersehen, wenn ihm auch das rechte Auge mit der Salbe bestrichen 1 würde. Darum sprach 4 er: „Ich sehe wohl, Ihr haltet mich für sehr einfältig, daß Ihr mir gern hänge machen wollt; aber ich kann durchaus nicht glauben, daß diese Salbe so verschiedenartig wirken sollte.“ Da ihn der Dervisch immer noch warnte, und ihm vorstellte, welch großes Unglück die Blindheit wäre, und daß er ihm nach den Wohlthaten, die er ihm erwiesen 1 habe, unmöglich nun ein so großes Unglück bereiten könnte; ward Baba Abdalla immer noch bringender, und sprach: 4 „Eben weil Ihr mir schon so viel Gutes erwiesen 1 habt, macht nicht, daß wir uns jetzt um dieser letzten Bitte willen in Unfriede trennen. Es mag auch daraus entstehen, was da wolle, ich will's Euch nicht zuschreiben. Thut's auf meine Gefahr.“

Der Dervisch widersetzte sich immer noch, aber Baba Abdalla bestand beharrlich auf seiner Bitte, bis er endlich ein wenig von der Salbe auf den Finger nahm, 4 und ihn noch einmal ernstlich fragte: „So wollt Ihr denn durchaus blind werden?“ „Ja, blind werden!“ rief Abdalla ganz hastig, indem er ihm das geschlossene 3 rechte Auge entgegen wendete. „Streicht nur zu! Streicht nur zu!“

Da fuhr 5 ihn der Dervisch mit der Salbe über den rechten Augendeckel, und er öffnete schnell und begierig seine Augen. — Aber — armer Baba-Abdalla! — Er war ganz blind, und sah 4 nur schwarze Finsterniß. Er schlug 5 sich mit den Fäusten vor die Stirne, er zerraupte sich die Haare, und Thränen flossen 3 aus seinen blinden Augen. „O verfluchte Habsucht!“ rief er, in welches Unglück hast du mich gestürzt!“ Darauf warf 4 er sich auf die Knie, und hob 4 flehend die Hände auf, und sprach: „O lieber Bruder Der-

* 1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

wisch, wißt Ihr denn kein Mittel mich zu retten. Ihr seid so gutmüthig gegen mich gewesen; o, erbarmt Euch meiner nur noch ein einziges Mal, und gebt mir mein Gesicht wieder."

Aber der Dervisch sprach entrüstet mit ernster Stimme: „Nein, elender, habgüchtiger Mensch! ich weiß 2 zwar manche Geheimnisse; aber mir ist kein Mittel bekannt, dir das Gesicht wieder zu geben. Du wolltest dich nicht warnen lassen. Frage nun, was du dir selbst zugezogen hast. Gott hatte dir große Reichthümer beschert; du warst derselben aber nicht würdig. Darum nimmt er sie wieder durch mich, daß ich sie andern Menschen gebe, die nicht durch ihre Habgucht zum Undank verleitet werden."

Er trieb 1 hierauf die Kameele zusammen, und setzte seinen Weg nach Balsora fort. Und wie sehr auch Baba Abdalla weinend und jammernnd ihu nachrief, und wie flehentlich er ihn bat,⁶ er möchte ihn doch nicht verlassen liegen lassen, sondern zur nächsten Karavane führen; — der Dervisch lehnte sich nicht daran. Bald hörte Abdalla nur noch von ferne den Fußtritt seiner Kameele — und bald verlor sich auch der leiseste Laut davon, und es war still und dunkel um ihn her, als läge er im Grabe. Die Nacht kam, und er merkte nicht, daß es Nacht war; der Tag kam wieder, und die Sonne schien,¹ und er merkte nicht, daß es Tag geworden war. Der Hunger quälte ihn; aber seine Verzweiflung war noch größer, als sein Hunger.

Da hörte er endlich wieder den Fußtritt von Kameelen, und näher und näher ertönten auch einzelne Stimmen. Sie waren endlich ganz nahe bei ihm, er erkundigte sich, und es war eine Karavane, die von Balsora nach Bagdad zurückzog. Aus Barmherzigkeit ward er mitgenommen, und kam so nach Bagdad zurück. Da er arber mit seinen Kameelen sein ganzes Vermögen verloren 3 hatte und nun in seiner Blindheit seinen Unterhalt auf keine Weise zu verdienen wußte,⁷ mußte er sein Brod erbetteln.

Darum ließ er sich täglich von einem armen Knaben an die Brücke leiten, welche über den Tigris führt, und die auf

⁶ bitten, ⁷ wissen.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

beiden Seiten des Stromes liegenden Theile der Stadt verbindet. Weil dies die einzige Brücke ist, wurde sie beinahe nie von Menschen leer. Er saß immer an dem einen Ende der Brücke, und der arme Knabe sagte es ihm, wenn wohlhabend gekleidete Leute vorbei kamen. Dann rief er sie immer mit lauter Stimme um ein Almosen an, und da er immer dabei sagte, daß er blind sei, erbarmten sich viele Vorübergehende, und gaben 4 ihm reichliche Almosen, wovon er seinem Führer dem armen Knaben, täglich seinen Theil überließ. 5

Damit er aber stets an seine Habsucht und an seinen Undank erinnert würde, wodurch er sich um die großen Wohlthaten des Dervisch's gebracht hatte, bat er jeden, der ihm ein Almosen gegeben hatte, um einen Backenstreich, und gab 4 das Almosen lieber zurück, oder warf 4 es von sich in den Fluß, wenn ihm einer seiner Wohlthäter den Backenstreich durchaus verweigerte.

So saß er schon etliche Monate täglich an der Brücke. Da sagte ihm sein Führer eines Abends, es näherten sich zwei wohlgekleidete fremde Kaufleute. Als sie nahe waren, rief er: „Bedenkt den armen blinden Baba Abdalla! Gott wird Euch auch Eure Geschäfte dafür tausendfach segnen.“ Bei diesen Worten ging der eine der Kaufleute sogleich hinzu, und gab ihm ein Goldstück, Baba Abdalla faßte aber schnell seine Hand, und sprach: „Lieber Herr, macht das Maaf Eurer Güte voll, und gebt mir auch einen Backenstreich.“

Der Fremde weigerte sich, und sprach: „Weinst du, ich wollte mir durch diese kleine Gabe das Recht ertausen, dich zu mißhandeln?“ und wollte sich von ihm wenden. Baba Abdalla hielt 5 ihn aber nun noch fester, und bat nun noch dringender, er möchte ihm doch die Liebe erweisen, und ihm den Backenstreich geben, weil er sonst sein Geschenk nicht behalten dürfe. Der Fremde sah, 4 daß er hartnäckig darauf beharrte, und wollte sich nicht länger aufhalten. Darum gab 4 er ihm einen leichten Streich auf den Backen, und ging mit seinem Begleiter von dannen.

Am andern Tage kamen aber einige von den Wächtern des Serrails oder des Schlosses des Kalifen, und geboten 3 dem blinden Baba Abdalla, ihnen zu dem Kalifen zu folgen. De-

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

stürzt ließ 5 er sich von ihnen nach dem Schlosse führen, und war 4 sich nieder, als man ihm sagte, er stehe von dem Kalifen Harun Alraschid, und berührte mit dem Angesichte die Erde.

Als er sich wieder aufrichtete, sprach Harun Alraschid: „Ich ging gestern Abend über die Brücke, und gab 4 dir ein Almosen. Warum begehrtest du so hartnäckig einen Backenstreich?“

„Gott gebe dem Beherrscher der Gläubigen so gewiß ein langes Leben,“ antwortete Baba Abdalla, „als ich gestern nicht wußte, wer es war, der mir Almosen gab. 4 Wie sollte ich sonst die Kühnheit gehabt haben, ihn darum zu bitten, und ihn so in seinem Gange aufzuhalten. Der Knabe, der mich führt, sagte mir, es kämen zwei Kaufleute, und jetzt erkenne ich zu meinem Schrecken die Stimme Eurer Majestät für die Stimme des Mannes, der mir ein so reichliches Almosen gab, 4 und nachher den Backenstreich verweigerte. Darum bitte ich um Gnade für mein Vergehen.“

„Das laß dich nicht kümmern, Baba Abdalla,“ antwortete der Kalif. „Ich gehe oft mit meinem Großwesir Si a s a r in mancherlei Verkleidungen durch die Stadt und die Umgegend um mich zu überzeugen, ob überall Ordnung herrscht, wie meine Unterthanen leben, und was ich zu ihrem Glücke beitragen kann. Was mir in solchen Verkleidungen auf meinen Gängen begegnet, strafe ich nicht als Herrscher, und jedes Vergehen gegen meine Person ist zum Voraus schon vergeben. — Aber wissen muß ich, was dich zu einem solchen Betragen veranlaßte. Darum erzähle mir deine Geschichte.“

Baba Abdalla erzählte ihm die Geschichte von dem Verwisch. Als er geendet hatte, sprach der Kalif: „Deine Sünde ist zwar sehr groß. Da du sie aber erkennst, und bisher öffentlich dafür gebüßt hast, so gebiete ich dir, deine Buße künftig nur im Stillen für dich selbst fortzusetzen, und Gott um Vergebung deiner Sünde anzurufen. Damit du dieß ungehörst kannst, soll dir mein Schatzmeister täglich vier Silberdrachmen zu deinem Lebensunterhalte reichen.“

Baba Abdalla warf sich noch einmal vor dem Throne des Kalifen auf die Erde nieder, und dankte ihm für seine Gnade.

1 ei, 2 i, 3 ie, 4 e, 5 a.

Er brachte sein übriges Leben in stiller Abgeschiedenheit zu, betete mit aufrichtiger Reue täglich zu Gott um Vergebung seiner Sünden, und starb 4 endlich als ein gebesserter, Gott ergebener Mensch.

24.

Das Bäumchen.

Ein Vater reiste über das Meer, in ein fernes Land. Er aber von dannen zog, rief er alle seine Kinder zusammen. Er selbst aber trug ein Bäumchen in seiner Hand, und sie pflanzten es gemeinschaftlich. Da sprach der Vater: Wenn ihr dieses Bäumchen ansehet, so gedenkt eures Vaters in der Ferne. Ehe es dreimal blühet, hoff' ich wieder bei euch zu sein, so Gott will! —

Also sprach er, und zog von dannen, und das Bäumchen blüdete schön und lieblich das erste Jahr.

Aber als nun der Vater über das Meer fuhr, da erhob sich ein gewaltiger Sturm, und das Schiff scheiterte an den Felsen, und der Vater ward in den Wellen begraben.

Da weineten und trauerten die Kinder viele Wochen lang, und vor allem, wenn das Bäumchen Knospen gewann und blüdete, standen sie umher und weineten.

Da trat ein kluger Mann, ein Freund des Verstorbenen, zu den Kindern und sprach: Sehet, das Bäumchen hat seine Bedeutung verloren, und ist euch zum Schmerz geworden, darum lasset mich es fortnehmen und anderswohin pflanzen, daß sein Anblick euch nicht ferner betrübe!

Da antworteten die Kinder alle einmüthiglich und sprachen: Ach nein, laß uns das Bäumchen! Blühet uns auch nicht Freude auf ihm, sondern Thränen und Schmerz — so sind es ja Thränen der Liebe und Schmerzen kindlicher Sehnsucht, dem theuren Vater geweiht. Ach nein, nimmt uns das Bäumchen nicht! —

As the pupil has now had sufficient experience, in finding the *Infinitives* of the verbs, the numbers will be omitted; he will have no difficulty in finding the *Infinitives* by the table of irregular verbs at the end of this volume.

Tod und Schlaf.

Brüderlich umschlungen, durchwandelten der Engel des Schlummers und der Todesengel die Erde. Es ward Abend. Sie lagerten sich auf einem Hügel nicht fern von den Wohnungen der Menschen. Eine wehmüthige Stille waltete rings umher, und das Abendglöckchen im fernen Dörflein verstummte.

Still und schweigend, wie es ihre Weise ist, saßen die beider wohlthätigen Genien der Menschheit in traulicher Umarmung und schon nähete die Nacht.

Da erhob sich der Engel des Schlummers von seinem bemosten Lager, und streuete mit leiser Hand die unsichtbaren Schlummerkörnlein. Die Abendwinde trugen sie zu den stillen Wohnungen des müden Landmanns. Nun umfing der süße Schlaf die Bewohner der ländlichen Hütten, vom Greise, der am Stabe geht, bis zu dem Säugling in der Wiege. Der Kranke vergaß seiner Schmerzen, der Trauernde seines Kammers, die Armuth ihrer Sorgen. Aller Augen schlossen sich. —

Jetzt nach vollendetem Geschäft, legte sich der wohlthätige Engel des Schlummers wieder zu seinem ernstern Bruder. Wenn die Morgenröthe erwacht, rief er mit frohlicher Unschuld, dann preisen mich die Menschen als ihren Freund und Wohlthäter! O, welche Freude, ungesehen und heimlich wohlzuthun! Wie glücklich sind wir unsichtbaren Boten des guten Geistes! Wie schön unser stiller Beruf!

So sprach der freundliche Engel des Schlummers.

Ihn sah der Todesengel mit stiller Wehmuth an, und eine Thräne, wie die Unsterblichen sie weinen, trat in sein großes dunkles Auge. Ach sprach er, daß ich nicht, wie du, des frohlichen Dankes mich freuen kann. Mich nennt die Erde ihren Feind und Freudenförder! —

O, mein Bruder, erwiederte der Engel des Schlafes, wird nicht auch beim Erwachen der Gute in dir seinen Freund und Wohlthäter erkennen und dankbar dich segnen? Sind wir nicht Brüder, und Boten eines Vaters? —

So sprach er, da glänzte das Auge des Todesengels und zärtlicher umfingen sich die brüderlichen Genien.

Der arme Lazarus.

Eines Tages, als der arme Lazarus an der Schwelle des reichen Mannes lag und die Hunde seine Wunden leckten, kam ein anderer armer Mann, ein Tagelöhner Namens Zadock, denselben Weges und sah Lazarus in seinem Elende. Da jammerte ihn seiner von Herzen und Zadock trat hinzu und sprach: geben kann ich dir nichts; denn ich bin arm wie du und hab' ein Häuflein Kinder zu ernähren. Aber ich bin frei von Geschwüren. Darum laß mich deine Pflege mit den Thieren theilen, die allein sich dein erbarmen, auf daß sie mich nicht länger beschämen.

So sprach er, und eine Thräne glänzte in dem freundlichen Auge des barmherzigen Mannes. Darauf reichte er dem armen Lazarus die Hand und sagte: Komme mit mir, denn siehe, ich habe eine Hütte. Dort wollen wir deiner pflegen, so viel wir vermögen, und versaget mir mein eigener Tisch, so will ich dir die Brotsamen von der Tafel des Reichen sammeln.

Nachdem er diese Worte geredet, reichte ihm Lazarus die Hand und sprach: Ich folge dir gerne! denn du bist um deines frommen Herzens willen ersehen, mir den Himmel zu öffnen, und die letzten Stunden meines Lebens zu versüßen. Ich bedarf nur noch wenig; aber wie sollt' ich diesen Segen dir rauben? —

Sie gingen und kamen in ein entlegenes Hüttchen mit einem Schilfdach, und Zadock führte Lazarus hinein, und das Weib Zadocks hieß ihn willkommen, und bereitete ein Lager von Blättern und Moos in dem Kämmerlein, und sie geleiteten den armen Lazarus hinein und betteten ihn darauf. Und Hanna, die Ehefrau Zadocks brachte eine Schaal mit Milch und bot Lazarus zu trinken.

Aber Lazarus sprach: Reichet mir einen Trunk Wassers, denn mich dürstet und es ist eine Gluth in meinem Innern.

Da eilte Hanna und brachte frisches Wasser aus der Quelle, und Zadock kühlte Lazarus Wangen mit einem grünen Delzweige, den er hin und her wehete.

Und Lazarus fiel in einen tiefen Schlummer, denn es war sehr heiß und um die Stunde des Mittags. Als er nun

schlummerte, wehrten Zadock und Hanna den Fliegen und kühlten ihn. Und Lazarus lächelte in seinem Schlummer. Da blickten Zadock und Hanna sein Weib sich an, und sie sagten in leisen Worten untereinander: Ach, möchte er bei uns genesen!

Also schlummerte Lazarus einige Stunden. Darauf als der Tag sich neigte, erwacht' er und hub seine Augen auf und sprach: Ihr lieben Menschen, wie pfleget ihr meiner! Niemals hab' ich eines süßern Schlummers genossen, wie bei euch, in eurer Stätte. Mir träumte, ich würde von Engeln getragen. Und ist es nicht also? Der gute Mensch voll Einfalt und Liebe ist er nicht ein Engel Gottes auf Erden? Ihr habet mir die köstlichsten und süßesten Stunden des Lebens bereitet. Mein Herz ist voll Ruhe und Seligkeit. Darum fühl' ich, daß die Stunde meines Heimganges gekommen ist. Denn das letzte Stündlein des Armen ist im Beginn und Vorgefühl des himmlischen Lebens.

Darauf reichte Lazarus Zadock und Hanna die Hand, und entseßte mit freundslichem Anstich, und die heiligen Engel trugen seine Seele zu den Wohnungen der Seligen. Zadock aber und Hanna weineten um ihn und begruben ihn in der Stille.

Und Lazarus des Entschlafenen Geist ward der Schutzengel Zadocks und seines Weibes Hanna, und als sie an Einem Tage verschieden, schwebte er um ihr Sterbelager, und ein sanftes Säuseln kühlte beider Angesicht, und sie hörten eine liebliche Stimme: Wer Barmherzigkeit übet, wird Barmherzigkeit empfangen. —

Der Traum des Sokrates.

Der Tag, an welchem Sokrates den Giftbecher trinken sollte, war gekommen. Schon am frühen Morgen waren seine geliebten Jünger um ihn versammelt. Mit wehmüthigem Ernste standen sie an dem Lager des Weisen; einige aber weinten.

Da erhob der weiße Dulder sein Haupt und sprach: Wozu dieses ernste Schweigen, ihr Geliebten? Ich will euch etwas Tröstliches, ein Traumgezicht erzählen, das mir diese Nacht erschienen ist.

Könntest du schlafen, und sogar Erfreuliches träumen? — sagte der gute Apollodor, — ich habe kein Auge geschlossen.

Da lächelte Sokrates und sprach: Du guter Apollodor, welchen Werth hätte mein verflorrenes Leben, wenn es mir nicht den letzten Schlaf versüßen sollte! — Meinest du nicht, Apollodor, daß ich es der himmlischen Liebe geweiht hätte?

Mehrere Stimmen der gerührten Dankbarkeit bejahten die Frage; Apollodor vermochte sie nur schweigend mit zwei hellen Thränen zu beantworten.

Sehet, sagte darauf Sokrates, wer ihrem Dienste sein Leben weiht, dem sendet sie die holden Charitinnen hernieder. Diese schmücken heimlich und ungesehen alle seine Stunden, mögen es Stunden der Freude oder des Duldens sein, mit himmlischem Glanz und umgeben sie mit einem ambrosischen Dufte.

Vor allen aber sind die holden Schwestern in der letzten Stunde seines Lebens um ihn geschäftig. Denn sie ist ernster als alle andere, und bedarf am meisten des himmlischen Lichtes. So wie die letzte Stunde des Tages die schönste ist. Die Abendröthe fließt um sie her, wie ein Lichtstrom aus Elysium.

Aber dann folgt die düst're Nacht — unterbrach ihn der ruhige Xenophon.

Für unsere Halbkugel, erwiderte Sokrates. Ist nicht unsere Abendröthe das Morgenroth einer andern Erdhälfte?

Sokrates fuhr fort: Nun höret ihr Lieben! Denn da wir das Reich der Schatten, wie die Lebenden es nennen, nun bald ein Reich des Lichts werden wird, wie die Geister der Verstorbenen es nennen werden, und ich ihm näher bin, als ihr alle, so wünte meine Rede euch vielleicht manches Neue verkünden. So höret denn!

Die Charitinnen selbst verlassen ihren Liebling in seiner letzten Stunde. Denn sie schwebten ihm voran, und bereiteten ihm das himmlische Leben, nachdem sie ein irdisches geschmückt haben. Aber sie lassen ihn nicht ohne Hülfe. Sie senden dem Sterbenden drei andere Geister, geschmückt mit himmlischer Schönheit.

Und diese drei sind der Schlaf, der Zwillinge-Bruder und zugleich das freundliche Ebenbild des Todes: der Traum, das Bild des verflorren Lebens, aber zugleich der Vorbote

einer andern Welt, — er schwebt in der Mitte zwischen beiden, und mit ihnen wandelt der Tod, verklärter und schöner als beide und mit dem himmlischen Morgenroth bekleidet. — Siehe, Apollodor, die beiden ersten sind auch mir in der letzten Nacht nicht ausgeblieben, und der letzte erschien mir von Ferne. Wie könnt' ich seine Nähe fürchten? — Ich erwarte ihn mit Sehnsucht.

Die Augen der Jünger des Weisen füllten sich mit Thränen, und es herrschte eine wehmüthige Stille in dem Kerker.

Nach einer Weile fuhr Sokrates fort: Bald hatt' ich mein Traumgesicht selbst vergessen! Der Schlaf hatte seine Schlummerkörner reichlich über mich ausgestreut, und wahrlich, ich bedurfte der Stärkung zu dem Werke, das ich heute mit heiterm Geiste vollenden soll. Aber nicht bloß die Stärkung des Leibes ward mir gewährt, in den balsamischen Armen des Schlafes; auch der holde Traumgott erhellte mein geistiges Auge.

Da sah ich einen schönen Jüngling zu mir hereintreten. Auf seinem Antlitze war jene stille Ruhe und der heitere Ernst verbreitet, welche der göttlichen Gestalt geziemen. In seiner rechten Hand trug er eine brennende Fackel und ein röthlicher Schimmer wie Abendroth verbreitete sich über das Dunkel meines Kerkers.

Je lieblicher und erfreulicher mir der Schimmer und die Gestalt des Jünglings war, um desto enger und trübseliger erschien mir die Nacht meines Kerkers.

Da neigte der göttliche Jüngling allmählig die Fackel. Ich aber griff, so schien es mir, nach seinem Arm und rief: was willst du beginnen?

Er antwortete: Ich lösche die Fackel.

O! flehete ich, laß es! Es ist mir ein freundliches Licht in dem Dunkel meines Kerkers.

Er aber lächelte und sprach: Es ist die Fackel des irdischen Lebens. Du bedarfst ihrer nicht ferner. Denn so wie sie erlischt schließt sich dein irdisches Auge auf immer, und du schwebst an meiner Hand zu einer höhern Welt empor, wo ein reines und ein ewiges Licht dich umstrahlt. Wozu bedürftest du noch der irdischen sich selbst verzehrenden Fackel? —

O, so wende die Fackel! rief ich und erwachte. Ich fand mich in dem Dunkel meines Kerkers. Ach, ich war betrübt, daß es nur ein Traum gewesen. — Jedoch sehet, da kommt ja der Becher, der ihn erlösen wird.

Der Kerkermeister trat herein, mit dem Knaben, der den Giftbecher trug. Es entstand ein Jammern und Schluchzen unter den Fingern des Sokrates. Auch der Kerkermeister weinte.

28.

Der Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“ —
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlkönig mit Kron und Schweif?“
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du liebes Kind, komm, geh' mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit Dir,
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlkönig mir leise verspricht?“ —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dürren Blättern säuselt der Wind.“

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehen,
Meine Töchter sollen dich warten schön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,
Es scheinen die alten Weiden so grau.“ —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt,
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt.“

„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!“ —

Dem Vater grauset's er reitet geschwind,
Er hält im Arme das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müß' und Noth;
In seinen Armen das Kind war todt.

29.

Das Mädchen aus der Fremde.

In einem Thal bei armen Hirten
Erschien mit jedem jungen Jahr,
Sobald die ersten Lerchen schwirrten,
Ein Mädchen schön und wunderbar.

Sie war nicht in dem Thal geboren,
Man wußte nicht, woher sie kam,
Doch schnell war ihre Spur verloren,
Sobald das Mädchen Abschied nahm.

Befellgend war ihre Nähe,
Und alle Herzen wurden weit,
Doch eine Würde, eine Höhe
Entfernte die Vertraulichkeit.

Sie brachte Blumen mit und Früchte,
Gereift auf einer andern Flur,
In einem andern Sonnenlichte,
In einer glücklicheren Natur.

Und theilte jedem eine Gabe
Dem Fruchte, jenem Blumen aus,
Dem Jüngling und der Greis am Stabe
Ein jeder ging beschenkt nach Haus.

Willkommen waren alle Gäste.
Doch nahte sich ein liebend Paar,
Dem reichte sie der Gaben beste
Der Blumen allerschönste dar.

30.

Der blinde König.

Was steht der nordischen Fechter Schaar,
Hoch auf des Meeres Bord?
Was will in seinem grauen Haar
Der blinde König dort? —
Er ruft, im bitterm Harne
Auf seinen Stab gelehnt,
Daß über'm Meeresarme
Das Eiland wiederbunt:

„Gieb, Räuber, aus dem Felsverkleiß
Die Tochter mir zurück!
Ihr Harsenspiel, ihr Lied, so süß
War meines Alters Glück.
Vom Tanz auf grünem Strande
Hast du sie weggeraubt;
Dir ist es ewig Schande;
Mir leugt's das graue Haupt.“

Da tritt aus seiner Kluft hervor
Der Räuber, groß und wild,
Er schwingt sein Hünensdewert empor
Und schlägt an seinen Schild;

„Du hast ja viele Wächter
Warum denn litten's die?
Dir dient so mancher Fechter,
Und keiner kämpft um sie?“

Noch stehen die Fechter alle stumm;
Tritt keiner aus den Reih'n?
Der blinde König lehre sich um:
Bin ich denn ganz allein? —
Da faßt des Vaters Rechte
Sein junger Sohn so warm:
„Vergönn mir's, daß ich fechte!
Wohl fühl ich Kraft im Arm.“

„O Sohn, der Feind ist riesenstark,
Ihn hielt noch keiner Stand;
Und doch, in dir ist edles Mark,
Ich fühl's am Druck der Hand.
Nimm hier die alte Klinge,
Sie ist der Skalden Preis;
Und fällst du, so verschlinge
Die Fluth mich armen Greis!“

Und horch, es schäumt und es rauscht
Der Rachen übers Meer.
Der blinde König sieht und lauscht,
Und Alles schweigt umher,
Bis drüben sich erhoben
Der Schild und Schwerter Schall
Und Kampfgeschrei und Toben
Und dumpfer Wiederhall.

Da ruft der Greis, so freudig bang':
„Sagt an, was ihr erschaut!
Mein Schwert, ich kenn's am guten Klang,
Es gab so scharfen Laut.“
Der Räuber ist gefallen,
Er hat den blutigen Lohn.
Heil dir du Held vor Allen.
Du starker Königssohn!“

Und wieder wird es still umher.
 Der König steht und lauscht:
 „Was hör ich kommen übers Meer?
 Es rudert und es rauscht.“ —
 Sie kommen angefahren,
 Dein Sohn mit Schwert und Schild,
 In sonnenhellen Haaren
 Dein Töchterlein Gunitz

„Willkommen ruft vom hohen Stein'
 Der blinde Greis hinab
 „Nun wird mein Alter wonnig sein
 Und ehrenvoll mein Grab.
 Du legst mir, Sohn, zur Seite
 Das Schwert von gutem Klang,
 Gunitz, du Befreite,
 Singst mir den Grabgesang.“

31.

Die Freundschaft.

Zwei Jünglinge, Freunde wie einst Damon und Pythias, wandelten an einem Frühlingstage Arm in Arm in einem Walde. Laß uns hier, sprach einer zu dem andern, ein Bild unserer Freundschaft suchen! Findet doch der Mensch so gern sein inneres Leben in irgend einem Bilde der Natur!

Stehet dort, sagte Damon, den Cyheu, der sich um die junge Eiche rankt! — Herrlich und in jugendlicher Kraft erhebt sich der Baum, wie eine Tempelsäule, von fröhlichen Jünglingen und Jungfrauen mit dem ersten Laube des Frühlings umwunden. Der zarte Cyheu umschlingt ihn, als ob er Eins mit ihm zu werden strebte. Ohne die Eiche läge er im Staube! — Die Jünglinge sahen sich an, und sprachen: Schön ist das Bild, und lieblich schmückt das frische Grün den ersten Eichenstamm. So trägt und erhebt das Starke, sich selbst durch Liebe veredelnd, das Zarte und Schwache. So trug auf nervigtem Arm der edle Herakles die kindliche

Unschuld. Schöner freundlicher Bund!—Aber das Bild der Freundschaft ist es nicht.

Siehe dort am Hügel bindet der Winger die Rebe an den Umlbaum! Ein kluger Verein! Das Feste trägt das Geschmeidige und Nützliche, um dem Menschen die edelste Frucht zu bereiten. So füllet ihr uns den Becher mit Freuden! Seid uns denn dankbar gesegnet im nützlichen Streben!—Aber ist es nicht ein Bund von Menschenhand gestiftet? sagten die Jünglinge. Sein Ziel ist Gewinn. Kann nicht auch leicht der Weinstock, mit Trauben belastet, die Zweige des stützenden Baumes zerreißen? und sein breites Laub die Blätter der Ulme ersticken?—Schön ist das Bild—es ist das Bild des Vereins menschlicher Kräfte zur bürgerlichen Gemeinschaft, daß Nützliches daraus entspringe. Aber das Bild der Freundschaft ist es nicht!

Der Freundschaft Seelenbund hat nichts im Himmel und auf Erden, das ihn gleiche! riefen die Jünglinge.—Sie standen in dem vereinten Schatten zweier jungen Eichen. Sie sahen die schlanken und kräftigen Bäume an. Welch' ein herrliches Gewächs! sprachen sie. Ihre Wurzeln schlängeln sich fest in einander, ihre Häupter streben in gleicher Höhe zum Himmel empor! Beide zum Himmel emporstrebend, widerstehen sie gemeinsam dem Sturm; und überwältigt er sie,—sie können nur gemeinsam fallen. Ist hier das Bild unserer Freundschaft? fragten die Jünglinge.— Sie sahen sich an, ihre Augen glänzten, und sie umarmten sich im Schatten der männlichen Eichen.

82.

Saffan Alhabbal, der Seiler.

* Erstes Kapitel.

In der großen Stadt Bagdad lebten einst zwei Freunde; der eine hieß Saad, der andere Mehran. Eines Abends gingen diese zwischen den prächtigen Gärten vor der Stadt in einem kühlen Baumgange auf und nieder, in mancherlei

Gespräche vertieft. So kamen sie zufällig auf die Armuth so vieler Menschen zu sprechen. Saad meinte, es wäre jedem Armen schon geholfen, wenn er nur eine mäßige Summe Geldes hätte, um sich zu irgend einem Geschäfte gehörig einzurichten, das er gerade verstehe, wenn er selbst Fleiß und Thätigkeit darin anwenden möchte.

Mehram behauptete dagegen, das sei noch nicht genug, denn Mancher habe schon so viel beseffen, und sei durch Unglücksfälle wieder in Armuth gerathen. Wenn das Glück nicht günstig sei, dem helfe alle Unterstützung an baarem Gelde nichts; wenn das Glück aber günstig sei, dem könne oft der unbedeutendste Zufall eben so gut zu großem Wohlstande verhelfen, als die kräftigste Unterstützung an Geld.

Da ihm Saad dies widersprach, behauptete er sogar, wenn man einem Armen eine hinreichende Summe Geldes zu seiner Einrichtung vorschließen würde, so würde er sicher in kurzer Zeit wieder eben so arm werden, als er zuvor war, denn das Glück leide nicht, daß ihm die Menschen in sein Regiment eingriffen; und er habe schon Fälle erlebt, wo das Glück nachher solchen Armen augenscheinlich erst durch eine Kleinigkeit zum Wohlstand und Reichthum verholfen habe.

„Diese Behauptung,“ rief Saad, „ließe sich ja am leichtesten durch die That widerlegen. Dem Himmel sei Dank, der mich so reichlich mit Glücksgütern gesegnet hat, daß ich den Versuch machen kann, um zu sehen, ob meine Behauptung oder die deinige sich bewährt. Der erste Arme, dem wir begegnen, soll uns zur Probe dienen.“

Indem sie dieses sprachen, sahen sie in der Nähe einen Seiler, der sehr eifrig an seinen Schnüren spann. Seine Kleidung und sein ganzes Ansehen verrieth, daß er in sehr dürftigen Umständen sein mußte. Saad wollte sogleich zu ihm gehen; Mehram aber rieth ihm, sich vorher über die Umstände des Mannes zu erkundigen. Sie gingen daher zu einer Obsthändlerin, die in der Nähe saß, und fragten sie, ob sie den Seiler dort kenne.

„Ja wohl, kenn' ich ihn,“ sagte die Frau, „das ist ja der Hassan Akhbal, Hassan der Seiler, eine grundehrliche Seele, aber ein armer Tropf. Er spinnt die ganze Woche vom Morgen bis zum Abend, und nimmt sich kaum die Zeit, sein Mittagbrod zu essen, und doch gewinnt er kaum, wos er zur äußersten Nothdurft für sich und die Seinigen

braucht. Wenn Ihr etwas von Seilerarbeit benöthigt seid, so geht doch zu ihm, Ihr lieben Herren, er bedient Euch ehrlich, und seine Arbeit ist gewiß gut, denn er versteht sein Handwerk."

Saad dankte der gesprächigen Obsthändlerin für ihre Nachricht, und sprach zu Wehram, indem sie zu dem Seiler hingingen: „Das ist ein Mann wie ich mir ihn wünsche; er versteht sein Handwerk, ist fleißig und ehrlich, und es fehlt ihm gewiß nur an dem nothwendigen Gelde zu einer bessern Einrichtung, um sich in Wohlstand empor zu arbeiten.“ Mit diesen Worten kamen sie zu dem Seiler, der eben seine Schnüre ausgesponnen hatte, und Saad redete ihn an: „Wie geht's, Hassan? bei Euch will sich das Sprichwort: Ein Handwerk hat einen goldenen Boden, nicht bewähren. Ihr scheint mir doch ein fleißiger und arbeitsamer Mann zu sein, und wie ich höre, versteht Ihr Euer Handwerk gut. Wie kommt's, daß Ihr bei allem dem doch immer noch in Armuth lebt?"

„Kieber Herr," antwortete der Seiler, ich wollte bald in bessern Umständen sein, wenn ich ein ordentliches Kapitälchen beisammen hätte, daß ich meinen Hans zu rechter Zeit und in großem Vorrathe einkaufen könnte. Bei mir geht's aber von Hand zu Munde. Seit ich nun mein Handwerk treibe, halte ich alles zu Rathe, und lebe so kümmerlich, als nur immer möglich; aber wenn ich auch einmal etwas erspart habe, und meinem Ziele nahe zu sein glaube, so braucht wieder die Frau oder ein Kind, oder ich selbst ein Kleidungsstück, das nicht länger entbehrt werden kann; bald muß etwas am Hause geflickt werden, daß es uns nicht über dem Kopfe zusammenfällt; bald wird eines der Meinigen krank, und bedarf kostspieliger Pflege, und so geht eben immer der Sparspennig wieder fort, der mich gewiß bei meinem Fleiße in bessern Wohlstand versetzte, wenn ich ihn in mein Gewerbe verwenden könnte."

Saad wandte sich während dieser Rede zu Wehram, und sprach: „Sieh der Mann bestätigt auch, was ich behauptete." Wehram aber erwiderte: „Das Wort bestätigt nichts; die Erfahrung muß es bestätigen." Darauf sprach Saad zu Hassan: Wenn Euch nun jemand einen Beutel mit zweihundert Zehnen schenkte, würde der hinreichen, Euch recht vollständig in Euren Gewerbe einzurichten.

„Was?" rief Hassan, „zweihundert Zehnen? Herr damit wollte ich mich einrichten, wie kein Seiler in ganz Bagdad

engerichtet ist! Und so reich wollte ich werden, wie noch kein Seiler in der Welt gewesen ist.

„Nun,“ antwortete Saad, „so will ich Euch dazu verhelfen.“ Er griff in den Busen und zog einen vollen Beutel hervor. „Seht,“ fuhr er fort, „ich habe auf dem Wege eine Schuld eingenommen, die ich für verloren hielt. Sie betrug gerade zweihundert Pechinen, die in diesem Beutel enthalten sind. Nehmt sie hin, und verwendet sie nach Eurem Gutdünken zu Eurem Besten.“

Hassan weigerte sich anfänglich, das Geld anzunehmen, obgleich ihm das Herz vor Freuden klopfte. Saad redete ihm aber zu, und sprach: „Ich habe das Geld ja schon längst für verloren geglaubt, und freue mich herzlich, Euch damit helfen zu können, da Ihr es zu verdienen scheint. Nehmt Ihr es aber nicht, so bekommt es der nächste arme, der mir begegnet, und verschwende ich es dann an einen Unwürdigen, so seid Ihr Schuld. Darum nehmt es nur, und wendet es gut an. In einiger Zeit werden wir wieder einmal nachsehen, ob es Euch auch wirklich so sehr zum Glücke ausschlägt, als Ihr hoffet.“ Bei diesen Worten ließ er den Beutel in Hassans Hände fallen, und ging mit seinem Freunde nach der Stadt.

Hassan hielt den Beutel lange mit staunender Freude in seinen Händen, und als er sich endlich von der Ueberraschung erholt, und seinen Dank aussprechen wollte, war sein Wohltäter schon aus seinen Augen verschwunden.

Diesmal konnte er nicht bis an den späten Abend fortarbeiten, wie er gewohnt war. Die Freude trieb ihn früher nach Hause. Er packte seine Arbeit zusammen, und eilte in die Stadt nach seiner Wohnung. Auf dem Wege aber besann er sich, wo er seinen Reichtum nun aufbewahren sollte, bis er Gelegenheit zu einem wohlfeilen Einkaufe seines Bedarfes an Hans finden konnte. „In deinem ganzen Hause,“ sprach er bei sich, „ist ja kein Schrank und keine verschlossene Kiste, und wo du den Beutel auch hinlegst, fällt er jedem gleich in die Augen.—Und doch muß das Geld in sichere Verwahrung kommen, daß die Kinder nicht damit spielen. Selbst die Frau darf nicht darüber kommen. Die Weiber brauchen im Haushalte gar mancherlei. Bald wird dies, bald jenes auf der Straße feil gerufen, und wenn sie Geld im Hause wissen, so halten sie denn nur gar zu oft das bloß Brauchbare für etwas Unentbehrliches, und kaufen es.—Da würden in

kurzer Zeit die schönen Goldvogelein ausfliegen, und wenn es dann eine Gelegenheit zum vortheilhaften Einkaufe deines Hanes gäbe, so fändest du das Nest am Ende leer. Mein, Hassan, das darf nicht sein.—Wenn es aber die Frau weiß, daß du so viel Geld hast, wird sie dir nicht wegen mancher Bedürfnisse anlegen und bitten, bis du selbst ein Goldstück um das andere herausholst? Hassan, Hassan, sei klug, und bedenke wohl, was du thun willst.“

Indem er so bei sich sprach und überlegte, ward er mit sich selbst einig, seiner Frau und seinen Kindern lieber gar nichts von dem Gelde zu sagen, bis er es ganz für sein Gewerbe angewendet hätte. „Dann,“ sprach er, „wenn einmal vier Gesellen täglich arbeiten, und ich noch dabei, dann regnet es Geld. Und wenn ich auch täglich noch etwas über meine Auslagen für Haus und die Gesellen zurückerlege, so bleibt doch noch hinlänglich übrig, die Haushaltung reichlich zu versorgen. Dann soll die Frau keinen Mangel mehr leiden, und Geld genug haben. Bis dahin aber muß sie sich noch behelfen. Hassan! Hassan, sei nur standhaft, und verrathe ihr dein Glück noch nicht.“

In solchen gedanken trat er in sein Haus. Seine Frau wunderte sich, daß er so früh schon heim komme. Er nahm aber seinen Turban ab, und sagte, er habe etwas an demselben auszubessern. Darum beehrte er Nadel und Zwirn, und setzte sich ans Fenster, mit dem Rücken gegen die Stube gekehrt. Ingeheim nahm er aber die Goldstücke aus seinem Beutel, und nähetete sie in die Falten seines Turbans. Die Frau hörte zwar zuweilen die Nadeln klingen, allein sie sah nicht darauf, denn sie wußte, daß Hassan immer sein bißchen Silbergeld in den Falten des Turbans trug, wie die armen Türken meist alle zu thun pflegen. Als er mit seinem Geschnäße fertig war, setzte er den Turban auf, und ging aus.

Zehn von den Goldstücken hatte er in dem Beutel gelassen, und ging damit sogleich hin, und kaufte einen kleinen Vorrath Hanf, wie er ihn bisher immer von seinem Verdienste eingekauft hatte. Diesen ließ er von einigen Trägern vor sich her nach Hause tragen.

Als er über den Fleischmarkt ging, dachte er bei sich: „Es ist nun schon lange kein Fleisch mehr in dein Haus gekommen, und wenn nun schon deine Frau und Kinder noch nichts von deinem Glück erfahren sollen, so dürfen sie doch einen

frohen Abend mit dir genießen.“ Er trat an eine Fleischbank, und ließ sich ein Stück Fleisch geben, wie er es für sich und die Seinigen brauchte. Der Braten schmeckte ihn schon im Voraus gut, und er trug ihn ganz vergnügt auf seiner Hand.

Raum war er aber noch ein Paar Schritte gegangen, so schoß plötzlich ein hungriger Geier aus der Höhe herab, packte das Fleisch mit seinen Krallen, und wollte damit fortfliegen. Hassan hielt es in der einen Hand fest, und schlug mit der andern nach dem Geier, um ihn abzuwehren. Aber auch der Geier ließ das Fleisch nicht los, und schlug mit den Flügeln und haßte mit dem Schnabel nach Hassans Gesicht. Indem ihm Hassan aber ausweichen wollte, und den Kopf rückwärts beugte, fiel ihm der Turban durch die Schwere des Goldes herabgezogen, vom Kopfe. Da ließ der Geier schnell von dem Fleische los, schoß auf den Turban hinab, packte ihn mit seinen Krallen, und flog, ehe ihm Hassan abwehren konnte, damit in die Höhe. Die Umstehenden, Männer, Weiber und Kinder erhoben ein lautes Geschrei, um ihn zu schrecken, daß er den Raub wieder fallen lassen sollte. Der Geier ließ sich aber nicht schrecken, sondern flog mit seinem Turbane über die Stadt weg, und verschwand in der Gegend am Tigris hinab.

Hassan hatte mit starrem Schmerze nachgesehen, und als er den Vogel nun verschwinden sah, zerraupte er sich die Haare, schlug sich mit Fäusten, und geberdete sich wie ein Unstinniger. Einige der Umstehenden schalteten ihn, daß er sich um den kleinen Verlust seines Turbans so kläglich anstelle, und sammelten, um ihn zu beruhigen, einige Silbermünzen unter sich, wofür er sich einen neuen Turban kaufen sollte. Als er ihnen aber erzählte, wie viele Goldstücke er mit seinem Turbane verloren hatte, wollten es einige seiner Nachbarn nicht glauben; denn sie wußten wohl, wie kümmerlich er bisher gelebt hatte, und daß er unmöglich so viel Gold durch seiner Hände Arbeit verdient haben konnte. Andere schalteten ihn, und sprachen: „Euch geschieht schon recht, daß es Euch so geht. Warum habt Ihr auch wie ein Narr gethan, und so vieles Gold im Turbane herum getragen. Vernünftige Leute tragen es in ledernen Beuteln, und stecken diese in den Busen, wo sie die Geier nicht herausholen können.“

Da sich das Gedränge um ihn her immer mehr vergrößerte, suchte er sich heimlich wegzuschleichen, und klagte zu Hause sei-

ner Frau den großen Verlust. Diese erfüllte nun auch das ganze Haus mit Weinen und Wehklagen, und so ging der Abend nicht in Freuden hin, wie Hassan gehofft hatte, sondern in großen Verdruß und in Thränen.

Am andern Morgen ging er wieder ganz frühe an sein Geschäft, und spann wieder Seile und Schnüre, wie bisher. Dabei dachte er bei sich: „Der Himmel hat dich einmal prüfen wollen, du armer Hassan; er hat dir einen großen Schatz beschert und wieder genommen. Denke, du habest ihn gar nie gehabt, und so ist es auch wieder gut.“ Damit beruhigte er sich, und murrte nicht gegen die Vorsehung. Seine Frau konnte diesen Unfall noch lange nicht verschmerzen, und klagte und weinte sehr oft darüber.

Zweites Kapitel.

Ungefähr ein halbes Jahr mochte nach dieser Begebenheit verstrichen sein, da gingen eines Tages die beiden Freunde, Saad und Mehran wieder zwischen den Gärten vor Bagdad in mancherlei Gesprächen umher, und Mehran fragte seinen Freund, ob er seitdem nicht gehört habe, wie es dem armen Hassan Akhabbal ergehe, und ob er wohl sein Glück mit den zweihundert Zechinen gegründet habe.

„Nein,“ erwiderte Saad, ich habe absichtlich eine längere Zeit meine Neugierde unterdrückt, und weder nach ihm gefragt, noch ihn besucht, um mir die größere Freude nicht zu verderben, ihn in vollem Glücke anzutreffen. Wir sind aber, wenn ich nicht irre, seinem Arbeitsplatz gerade sehr nahe; darum laß uns nun zusammen hingehn, uns gemeinschaftlich zu überzeugen, wer Recht behält in seiner Behauptung.“

Mehran war mit diesem Vorschlag zufrieden und sie wandten sich mit schnelleren Schritten der Stadt zu. Als sie näher hinzukamen, und in den Baumgärten traten, in dessen Nähe Hassan früher gearbeitet hatte, sahen sie an derselben Stelle den armen Seiler wieder in denselben ärmlichen Kleidern stehn, und allein an seinen Schnüren drehen, ganz wie sie ihn das erste Mal da gefunden hatten. Mehran enthielt sich eines voreiligen Urtheils, und Saad war zu begierig, die Ursache zu erfahren, warum er noch immer in derselben Armut lebe, als daß er ein Wort sprechen konnte. Er eilte

hinzug, und redete dem erschrockenen Hassan an: „Ei Meister Alhabbal, ich hoffte Euch nach so langer Zeit in ganz andern Glücksumständen zu sehen. Noch aber sehe ich keine Spuren von zunehmendem Wohlstande bei Euch. Die zweihundert Bechinen scheinen Euch nicht sehr zu Glücke geschlagen zu sein. Noch arbeitet Ihr, wie ich sehe, allein, und Eure Kleider sind noch viel ärmlicher, als damals. Ihr habt ja nicht einmal mehr einen ordentlichen Turban auf dem Kopfe. Das ist ja nur ein zerlumptes Tuch, das Ihr da herumgewunden habt.“

„Ach, lieber Herr, Ihr habt völlig Recht!“ antwortete Hassan. „Wohl sollte es jetzt ganz anders um mich stehen. Aber die zweihundert Bechinen, die Ihr mir geschenkt habt, sind leider nicht lange in meinen Händen gewesen; und ich darf Euch kaum sagen, auf welchem Art ich so schnell darum gekommen bin. Ihr werdet's nicht glauben, wenn ich Euch sage, daß mir ein Geier den Turban sammt den Goldstücken raubte, die ich sorgfältig in demselben eingenäht hatte.“

Saad wollte das freilich nicht glauben, und sprach unwillig zu dem armen Hassan: „Ich kann mir schon denken, wie Ihr um das Gold kamet. Müßig seid Ihr gegangen, habt gegessen, getrunken und in Freuden gelebt, so lange das Geld reichte. Als es am Ende damit war, dann habt Ihr erst wieder angefangen zu arbeiten. Ich weiß wohl, wie es solche Leute machen. Wenn ihr Gold sehet, so denkt ihr Wunder, welche Reichthümer das wären, und meint, sie könnten kein Ende nehmen. Dann fängt das Wohlleben an, und ans Arbeiten wird gar nicht mehr gedacht.“

Hassan gestand ihm, daß er es verdiene, von ihm gescholten zu werden. „Aber,“ fügte er hinzu, „darin thut Ihr mir Unrecht, daß Ihr glaubt, ich sei müßig gegangen, und habe Euer Geschenk im Wohlleben verschwendet.“ Er berief sich dabei auf das Zeugniß aller seiner Nachbarn. Saad erkundigte sich bei der Obsthändlerin und bei Andern, die in der Nähe ihr Gewerbe trieben, und erhielt von allen die einstimmige Versicherung, daß Hassan bisher jeden Tag nach dem Morgengebete gekommen sei, und inuner bis zum späten Abend fortarbeitete.

Er kam wieder zu Mehram zurück, der sich indeffen den Vorfall mit dem Geier umständlich hatte erzählen lassen. „Ich muß Euch die Gerechtigkeit widerfahren lassen,“ sprach er zu Hassan, „daß alle diese Leute Euch das beste Zeugniß

geben. Deswegen dünkt mir Eure Erzählung von dem Geier aber doch immer noch ein Märchen. Das weiß ich wohl, daß diese Vögel zuweilen selbst vor den Menschen ein Stück Fleisch wegholen, weil sie der Hunger treibt, sich ihre Nahrung zu suchen. Was soll aber so ein Thier mit Eurem Turban machen?"

Mehram nahm aber das Wort, und sprach: „Es schien mir auch anfänglich nicht recht glaublich; seit ich aber die nähern Umstände weiß, ist mir die Sache nicht mehr so unwahrscheinlich. Der Turban war ihm zur Erde gefallen, und davon habe ich schon zuweilen Beispiele gehört, daß diese Thiere gerade Dinge zu erhaschen suchten, die eben gefallen waren.“

„Nun,“ sagte Saad, „da Alles mit Eurer Aussage übereinstimmt, und Ihr übrigens ein ehrlicher Mann zu sein scheint, so will ich Euch glauben. Ich hoffe, daß Ihr nun durch Euern Schaden klug geworden seid, und mache noch ein Mal den Versuch mit Euch. Hier ist wieder ein Beutel mit zweihundert Zechinen. Wervahret sie aber sorgfältig, und macht, daß sie Euch mehr Segen ins Haus bringen, als die ersten.“

Hassan weigerte sich, sie anzunehmen. Da Saad aber darauf beharrte, daß er sie annehmen müsse, dankte er ihm mit Freudenthränen für diese unverdiente neue Wohlthat, und steckte den Beutel sorgfältig in seinen Busen. Die beiden Freunde ermahnten ihn nochmals, das Geld sorgfältig zu bewahren, und versprachen ihm, nach einiger Zeit einmal wieder nachzusehen, wie er es angewendet habe.

Als sie weggegangen waren, stellte Hassan sein Arbeitsgeräthe zusammen, packte seine Arbeit auf, und eilte nach Hause. Seine Frau war mit den Kindern ausgegangen. Er zählte von den Goldstücken zehn ab, und steckte sie zu sich; die übrigen hundert und neunzig knüpfte er in ein Tuch, und sah sich nach einem Orte um, wo er es sicher verbergen könnte. Bald legte er es dahin, bald steckte er es dorthin: aber nirgend fühlte es ihm sicher genug. So trug er es in seinem ganzen Häuschen herum, und kam endlich bis unter das Dach. Hier sah er einen alten Topf mit Kleie stehen. Unter dieser dachte er, würde gewiß niemand das Geld suchen. Er steckte das Tuch mit dem Gelde tief hinein, und deckte es mit der aufgetriebenen Kleie wieder zu.

Darauf ging er sehr zufrieden in ein Kaufgewölbe, kaufte sich einen neuen Turban, besorgte hierauf wieder den Einkauf eines kleinen Vorrathes von Hanf, und ging dann auch wieder auf den Fleischmarkt, wo er sich wieder ein Stück Fleisch kaufte, um am Abende mit seiner Frau und seinen Kindern ein fröhliches Mahl zu halten. Die Träger gingen mit dem eingekauften Hanfe vor ihm her, und er hielt sein Fleisch fest in der Hand, und sah sich ängstlich um, ob nicht wieder ein Dieb käme. Glücklicherweise kam er aber nach Hause, bezahlte die Träger, hob den Hanf auf, und trat fröhlich in die Stube. Seine Frau beschäftigte sich eben damit, einige Stücke Seifenerde von dem Tische in ein Gefäß zu legen, und sah sehr vergnügt dabei aus.

„Was machst du da?“ fragte Hassan.

„Ei,“ antwortete sie, „ich habe mir Seifenerde gekauft. Du weißt ja, lieber Mann, daß unser Gesetz uns Weibern vorschreibt, uns zu bestimmten Zeiten zu baden. Dabei braucht man ja die Seifenerde. Darum habe ich mir diese eben gekauft.“

„Gekauft?“ fragte Hassan. „Hast du denn Geld gehabt?“

„Nein!“ antwortete die Frau, „Geld habe ich nicht dafür gegeben. Als der Mann mit seinem Esel durch die Gasse zog, und die Seifenerde feil schrie, die ich so nöthig brauchte, fiel mir ein, daß ich droben unter dem Dache schon längst einen alten Topf voll Kleie stehen habe. Diese gab ich ihm zu einem Futter für seinen Esel, und er gab mir diese Seifenerde dafür.“

„Was?“ schrie Hassan, und den Topf gabst du auch noch dazu?

„Nun ja!“ antwortete die Frau lachend, „der Topf war ja ganz zersprungen; der war keinen Heller mehr werth. Hab ich denn keinen guten Handel gemacht?“

„Einen schönen Handel hast du gemacht!“ schrie Hassan, einen saubern Handel! Ins Glend stürzest du uns mit deinem guten Handel. Hundert und neunzig Zechinen hast du hingegeben für ein Bißchen Erde. Ich wüßte nicht, wo ich sie gut aufbewahren sollte, und habe sie darum unter die Kleie versteckt.“

Als Hassan's Frau das hörte, zerraupte sie sich die Haare, und heulte und weinte, und schlug sich auf die Brust. „Ach,“

rief sie, „hätte ich doch nur erst mit der Hand ein wenig darin herum gerührt! Hundert und neunzig Bechinen für so ein wenig Dreckerde! — Wenn ich nur wüßte, wo der Kerl her ist. Aber was würde es helfen? Er würde es leugnen, das Geld gefunden zu haben. Ich habe ihn auch vorher noch nie in der Gasse gesehen. Vielleicht hat er den Topf noch nicht ausgelert. O, wie wird er schmunzeln bei dem Anblicke des Goldes!“ Darauf wandte sie sich gegen ihren Mann und schrie: „Aber so geht's, wenn der Mann so geheim thut mit seinen Sachen, und die Frau der Niemand im Hause ist. So geht's! Warum hast du mir gar nichts von dem Gelde gesagt? Das hast du von deinem Geheimniß! Jetzt kannst du dein Lebenlang Stricke drehen, und kommst doch nicht mehr zu solchem Nachthume. Zum dritten Male wird der fremde Herr dein Narr nicht sein. Man wirft nicht immer so viel Geld auf die Straße.“

Hassan bemühte sich, seine Frau zu beruhigen, seine Mühe war aber vergebens. „Laß uns denken,“ sprach er, „der Herr hätte mir das Geld nun nicht zum zweiten Male geschenkt.“

Da rief sie nur noch böser: „Was denken! Was hilft das Denken? Mach du kein Geheimniß aus deinen Sachen, so brauch ich nicht zu denken, daß du kein Vertrauen zu mir hast. Du bist allein Schuld an diesem Unglücke.“ So schalt sie fort bis tief in die Nacht hinein. Hassan schwieg aber betrübt stille, und dachte bei sich, wenn er nur erst wieder Ruhe und Frieden im Hause hätte, so wollte er den Verlust schon gerne verschmerzen.

Nur folgenden Morgen ging er schon vor Tage aus dem Hause, und arbeitete bis in die Nacht, nur den Vorwürfen seiner Frau auszuweichen. Als er aber heim kam, murrte sie und schalt ihn doch. Und so ging es auch die folgenden Tage. Erst nach und nach verschwand der Unfriede aus seinem Hause. Und so lebte er mit den Seinigen wieder in seiner bisherigen Armuth fort.

Drittes Kapitel.

Mehrere Monate waren seitdem wieder vergangen, und Hassan hatte sein schnelles Glück und sein schnelles Unglück

beinahe ganz vergessen, da gingen eines Abends die beiden Freunde wieder in jener Gegend spazieren.

„Ich bin doch begierig,“ sprach Mehrkam, „zu wissen was unser Hassan Alhabbal nun macht, und ob ihm dein Geschenk diesmal geholfen hat, wie du hoffest.“

„Warum sollt' es das nicht?“ antwortete Saad.

„Weil ihm das Glück vielleicht nicht günstig ist,“ erwiderte Mehrkam. „Und in diesem Falle hilft ihm zehnmal so viel Geld doch nicht zum Wohlstande, und er wird immer in seine vorige Armuth zurücksinken.“

Saad lächelte über diese Behauptung seines Freundes, und schlug ihm vor, Hassan aufzusuchen. Mehrkam war es zufrieden.

„Ich bin überzeugt,“ sprach Saad, indem sie hingingen, „daß wir den Seiler Hassan gar nicht auf seinem gewöhnlichen Arbeitsplatz antreffen. Er hat sich gewiß um einen größern umgesehen, und arbeitet nun dort mit ein paar Gesellen.“ Mehrkam schwieg.

Als sie aber dem Orte näher kamen, wo Hassan früher gearbeitet hatte, stand wieder nur ein Mann dort, und als sie näher kamen, erkannten sie Hassan. Da sagte Mehrkam: „Es scheint allerdings, als sollte meine Behauptung sich durch die Erfahrung bestätigen. Unser Hassan scheint seine Umstände nicht verbessert zu haben.“

„Ich bin deswegen noch nicht überzeugt,“ antwortete Saad. Hassan ist ein Betrüger. „Er fürchtet, er müßte das Geld wieder zurückbezahlen, und stellt sich deswegen immer noch arm. Vielleicht glaubt er gar, ich liesse mich auch noch zum dritten Male von ihm pressen.“

Saad war so unwillig, daß er gar nicht mit Hassan reden mochte, als sie zu ihm traten. Aber Mehrkam fragte ihn nach seinen Umständen. Da wandte sich Hassan mit Thränen in den Augen zu ihnen, und sprach: „Ich kann es Euch gar nicht verdenken, edle Herren! wenn Ihr unwillig über mich seid, und mich vielleicht für einen Lügner und Betrüger haltet. Aber beim Himmel! ich sage Euch die Wahrheit. Auch mit Eurem zweiten Geschenke ist mir ein Unglück begegnet.“ Er erzählte ihnen hierauf, auf welche Art er um die hundert und neunzig Zechinen gekommen war. Mehrkam bedauerte ihn von Herzen. Saad schüttelte aber ungläubig den Kopf, und sprach mit Erbitterung: „Ins Herz kann ich Euch freilich

nicht sehen, ob Ihr die Wahrheit redet, oder eine Lüge erzählt. Das weiß ich, daß Tausende sich an Eurer Stelle mit dem Gelde aus der Armuth herausgerissen hätten. Weiß der Himmel, warum es nicht auch bei Euch zu Glück schlagen will. Ich habe an Euch gesehen, was ich thun konnte; mehr erwartet nicht, und sehet zu, wie Ihr es ferner treibet."

Hassan antwortete ganz betrübt: „Es thut mir sehr leid, daß Ihr an der Wahrheit meiner Rede zweifelt; aber verübeln kann ich's Euch nicht. Denkt auch ja nicht, edler Herr, daß ich noch ein Mal ein Geschenk von Euch annehmen würde. Der Himmel scheint es nun einmal zu wollen, daß ich in Armuth bleiben soll, und da war' es gottlos, ihn zu widerstreben. Ich für mein Theil trag's mit Ergebung, wie er's fügt; und meine Frau ist nun auch wieder beruhigt. In des Herren Namen! Ich arbeite fleißig, und so bringe ich mich auch durch die Welt. Mithinein können wir ja alle nichts."

Bei diesen Worten hatte er seine Arbeit wieder fortgesetzt, und indem er an seinem Tische drehete und weiter ging, gingen die beiden Freunde noch eiliche Schritte neben ihm her. Da stieß Mehram mit dem Kopfe an etwas an; er bückte sich darnach, und da er sah, daß es ein Stück Blei war, hob er es auf, und gab es dem armen Hassan. „Seht," sprach er, „Ihr sagt zwar, Ihr würdet kein Geschenk mehr von meinem Freunde annehmen; ich habe Euch aber noch nichts geschenkt, und was ich Euch da gebe, ist freilich nur eine Kleinigkeit. Wenn Euch aber das Glück günstig ist, so kann Euch das unbedeutende Stückchen Blei eben so gut zum Wohlstande verhelfen, als die großen Geschenke meines Freundes. Auf jeden Fall hebt es auf. Wenn man es braucht, ist man froh darum."

Hassan nahm das Blei dankbar an, legte es aber ganz gleichgültig bei Seite, und die Freunde gingen weg. Saad war ägerlich, daß die Probe seiner Behauptung so schlecht ausgefallen war. In seinem Aerger lächelte er aber doch über die Behauptung seines Freundes, weil dieser meinte, Hassan könne mit dem elenden Stückchen Blei sein Glück machen.

Als Hassan am Abende Felerabend machte und eben heimgehen wollte, fiel ihm noch das Stückchen Blei ein. Er steckte es in den Busen, und legte es zu Hause auf ein Fenster-

bänkehen. Dort blieb es einige Tage vergessen und unbeachtet liegen.

In der Nachbarschaft wohnte ein alter Fischer. Der saß eines Abends an seinem Koftheuer, und goß sich Bleikugeln, wie sie die Fischer an ihren Netzen brauchen. Es war ihm über der Arbeit spät geworden, und er hatte sein Blei schon all verbraucht, als er sah, daß ihm noch eine Anzahl Bleikugeln fehlte.

Da wandte er sich zu seiner Frau, die bei ihm saß, und sprach: „O liebes Weib, geh doch einmal in der Nachbarschaft umher, und sieh, ob du nicht ein Stückchen Blei bekommen kannst, daß ich mein Netz doch noch völlig zurichte, sonst kann ich morgen nicht auf den Fischfang ausgehn.“

„Es ist aber schon spät,“ sagte die Frau, „die Leute werden schon alle schlafen, und unwillig werden, wenn ich sie um so einer Kleinigkeit willen aus dem Bette klopfe.“

„Ei, was!“ antwortete der Fischer, „unser Nachbarn sind schon so verständig, daß sie einsehen, daß das, was ein Mann bei seinem Gewerbe braucht, für ihn keine Kleinigkeit ist.“

Die Frau entschloß sich ungern, so spät noch auf die Straße zu gehn, und an den Häusern der Nachbarschaft anzuklopfen; aber sie sah wohl, wie viel ihrem Manne daran lag, sein Netz noch in brauchbaren Stand zu setzen. Darum nahm sie doch ihren Schleier um, und ging weg. Bald kam sie aber sehr verdrießlich wieder, und sagte halb scheltend: „Ich habe mir das wohl gedacht. In der ganzen Nachbarschaft wacht kein Mensch mehr, und wenn man an den Häusern klopft und fragt, so erhält man immer zur Antwort: Ich weiß nicht, ob ich ein Stück Blei im Hause habe und zum Suchen ist es nun zu spät. Morgen will ich sehen, ob ich Euch aushelfen kann. Andere sagen geradezu, um schnell davon zu kommen, sie hätten kein Blei im Hause.“

„Warst du auch bei dem Hassan Alhabbal?“ fragte der Fischer.

„Bei dem Seiler Hassan?“ fragte die Frau ganz verächtlich. „Bei dem Bettelmann werde ich doch nicht auch noch fragen sollen? Was wird dieser in Hause haben?“

„Nun, nun“ sagte der Fischer ganz gutmüthig, „der Hassan ist ein guter, ehrlicher Mann, der bei aller Armuth doch Ordnung in seinem Hause hält. Und solche Leute verahren solche Kleinigkeiten gewöhnlich am besten auf. Gehe du

immerhin einmal zu ihm, und grüße mir ihn freundlich, wenn du ihn um ein Stück Blei bittest."

Die Frau verließ murrend das Zimmer, denn sie glaubte gewiß, daß der Gang vergeblich wäre. Als sie schon an Hassans Hause stand, und kein Licht mehr drinnen sah, kehrte sie sich wieder davon, ohne anzuklopfen. Denn sie dachte, wenn so arme Leute etwas überflüssiges im Hause hätten dann verkaufen sie es gewiß gleich, um nothwendigere Dinge dafür anzuschaffen. Sie wollte lieber noch an etlichen andern Häusern fragen, wo sie noch Licht sah.

Endlich kam sie ganz mißmüthig zurück. Der Fischer fragte sie, ob sie ein Stüchchen Blei bekommen habe. „Nein!“ sagte sie, „wenn du Blei haben willst, so gib mir Geld, daß ich zu dem Bleijuden gehe, und dort kaufe. Ich war wieder an vielen Häusern, und habe die Leute angesprochen; sie haben alle keine.“

„Warst du denn auch bei unserm Nachbar Hassan Alhabal?“ fragte der Fischer. „Ach, mit deinem Hassan Alhabal!“ antwortete sie ärgerlich. „Der hat gewiß nichts im Hause, als was er zur äußersten Noth selbst braucht.“ „Thue mir den Gefallen, liebes Weib,“ sagte der Fischer, „und gehe zu dem ehrlichen Manne. Ich würde selber gehn, allein ich kann in dieser Zeit die gegossenen Bleifugeln an meinem Netze befestigen, und werde um so eher fertig, wenn du so gut bist, und diesen Gang für mich thust.“

Schweigend, aber sehr ärgerlich, ging die Fischerin weg, und klopfte an Hassans Fensterladen mit einiger Hestigkeit an. „Was giebt's? was giebt's?“ fragte Hassan, aus seinem Schlafe erwachend, und sprang auf, und öffnete den Laden. „Mein Mann hat keine Ruhe,“ sagte die Frau, „er braucht ein Stüchchen Blei, und das soll ich durchaus zu Euch. Ich habe ihm zwar gesagt, daß ich vergeblich daher gehe, aber ich mußte ihm doch seinen Willen thun. Gute Nacht!“ Und sie wollte wieder heimgen.

„He! Frau Nachbarin!“ rief Hassan, „kommt doch her!“ Sie wandte sich noch einmal nach ihm um. „Ihr habt ja gar nicht gewartet,“ fuhr er fort, „daß ich Euch antworten konnte. Euer Mann hat ganz Recht, daß er Euch zu mir schickte. Oft hat ein armer Mann, was man vergeblich bei einem Reichen suchen würde. Seht, hier ist ein hübsches Stück Blei. Ich hoffe, daß es groß genug ist.“ Er reichte

es ihr zum Fenster hinaus. Sie drückte nicht so freundlich, als sie gesollt hätte, und ging nach Hause und warf es auf den Tisch.

„Nun,“ fragte ihr Mann, „hast du es vom Haffan bekommen?“ „Ja doch!“ antwortete sie, „das ist ein Wunder, daß dieser Lump einmal etwas im Hause hatte.“ „Nun schilt mir nicht über den ehrlichen Haffan!“ erwiderte der Fischer. „Daß er so arm ist, ist ein Unglück. An seinem Fleiß fehlt es nicht. Weil er mir aber aus der Noth geholfen hat, so will ich ihm auch morgen gleich den ersten ordentlichen Fisch, den ich fange, zum Geschenke bringen.“

„Ich gäbe ihm lieber den ersten Fang ganz,“ sagte sie unwillig, „wenn ich an deiner Stelle wäre.“ „Du hast recht,“ antwortete der Fischer, „er verdient es, daß ich ihm alles gebe, was ich bei dem ersten Zuge fange. Und beim Warte des Propheten! das soll er auch haben, und wenn die Fische all von Golde oder Diamanten wären.“ Darauf machte er sein Netz fertig, und ging zu Bette.

Viertes Kapitel.

Als Haffan am andern Abende von seiner Arbeit heimgekommen war, trat auch sehr bald der Nachbar Fischer in sein Haus, und brachte einen großen Hecht. „Ihr habt mir gestern aus der Noth geholfen,“ sprach er, „und habt meiner Frau ein Stück Blei gegeben; hier bring ich Euch aus Erkenntlichkeit einen Fisch. Ich hatte Euch in meinen Gedanken Alles gelobt, was auf den ersten Zug in mein Netz gehn würde. Dies ist aber der einzige Fisch, den ich heute fing. Laßt ihn Euch recht gut schmecken. Zum Glück ist er groß genug, daß er für Euer Haus eine völlige Mahlzeit ausbleibt.“

Haffan wollte den Fisch nicht annehmen, weil sein bißchen Blei lange nicht so viel werth gewesen wäre. Der Fischer aber sprach: „Ich habe bei dem Warte des großen Propheten Mahomed geschworen, Euch alles zu bringen, was ich auf den ersten Fischzug ins Netz bekommen würde, und Ihr wißt doch, daß ein Muselmann diesen Schwur nicht brechen darf. Der Fisch gehört Euch, sammt Allem, was er in und auf sich hat. Setzt laßt ihn kochen oder braten.“ Damit ging er weg, und

Hassan begleitete ihn, indem er sich noch herzlich für das Geschenk bedankte.

Hassan's Frau schuppte indessen den Fisch, und wollte ihn noch zureichten. Als sie ihn aufhalschnitt, fand sie in seinem Magen einen großen, viereckig geschliffenen Stein, der hell war und durchsichtig, wie ein weißes Glas. Sie betrachtete ihn ein wenig, und wollte ihn eben zu dem Gedärme wegzuerfen. Zufällig stand aber ihr jüngstes Kind bei ihr, und da der Stein sehr glänzte, reichte das Kind mit seinem Händchen an ihr hinauf, und rief bittend: „Mutter, Timchen das geben! Timchen will haben!“ „Da nimms!“ sprach sie, indem sie ihm den Stein reichte, „geh aber in die Stube, und spiele dort damit.“

Timchen gehorchte, und trippelte mit ihrem Steine in die Stube zu ihren Brüderchen und Schwesterchen, und rief: „Huch, Timchen hat Lichtleinchen, guck Lichtleinchen!“ Als die Kinder sahen, wie der Stein in der Dämmerung leuchtete, drängten sie sich alle um Timchen und fingen an sich zu tanken, wer von ihnen den Stein haben sollte. Die Mutter, die mit der Zubereitung des Abendessens beschäftigt war, hörte jedoch den Kindern sich zu vertragen, und sagte, „so ihr nicht Eintracht untereinander haltet, dann soll ihn keins von euch haben.“ Damit ging sie wieder an ihr Geschäft.

Sie war aber wieder nicht lange draußen, so hörte sie ein lautes Geknall und Freudengeschrei in der Stube. Als sie hineinkam, zeigten die Kinder frohlockend nach dem Steine. Es war völlig Nacht geworden, aber der Stein glänzte und leuchtete auf dem Fensterbrette, wie ein sehr großer Johannisbeerenkern, so daß man in seinem Scheine beinahe eben so gut sehen konnte, als bei einer Lampe. Sie freute sich mit den Kindern über das Licht, vernahmte sie dann zur Stille, und ging wieder an ihren Herd, um den Fisch vollends zuzubereiten.

Als Hassan darauf nach Hause kam, freute er sich sehr über den schönen Stein, als er ihn beim Essen auf den Tisch stellte, und sich die Strahlen seines Delichtes in hellen schimmernden Farben auf seinen vielen Flächen abspiegelten. „Frau,“ sprach er, „den Stein mußt du den Kindern ja nicht mehr zum Spielen lassen; diese werfen ihn sonst herum, und dann verliert er seinen schönen Glanz.“ So kam er uns aber noch

oft mit seinen farbigen Lichtern erfreuen. Da er auch so hell im Dunkeln leuchtet, erspart er uns ein Nachtlcht." So wurde der Stein wieder auf das Fensterbrett gestellt, und Hassan ließ sich mit seinen Kindern den geschenkten Fisch ganz königlich schmecken. Am andern Morgen ging er wieder früh an seine Arbeit vor die Stadt hinaus.

Fünftes Kapitel.

Hassans Frau saß am Morgen an ihrem Fenster; da ging ihre nächste Nachbarin vorüber, eine reiche Jüdin, und sah nach Hassans Fenstern. Als sie die Frau da sitzen sah, ging sie näher, und fragte: „Nun, was hats gegeben in Eurem Hause gestern Abend? Das ist ja gewesen ein Geschrei, und ein Gezerr, und ein Geheul unter euren Kleinen! und darnach wieder ein Gezabel, und ein Gelächter, daß ich habe nicht irren können in meinem Bette. Es war mir nicht wohl, und ich hatte mich darum so früh gelegt. Was ist's gewesen, Frau Nachbarin?“

„Ich bedauere sehr,“ antwortete Hassans Frau, „daß Ihr durch meine Kinder gestört worden seid. Die Ursache des Lärms war ein Stück Glas oder Stein, das ich in dem Fische fand, den uns der Nachbar Fischer geschenkt hat.“

„Was!“ sagte die Jüdin, „ein Stein in dem Fisch? den Stein muß der Fisch verschluckt haben! Wie kam er in den Fisch? Nun, weis't mir doch den Stein.“

Hassans Frau nahm den Stein von dem Brette herunter, und hielt ihn zum Fenster hinaus. Die Jüdin nahm ihn und hielt ihn in das Sonnenlicht. Da bligten die Strahlen in rothen und blauen Lichtern von ihm zurück, daß man die Augen schließen mußte vor dem Glanze.

„Das ist ein hübsches Steinchen,“ sagte die Jüdin. „Wißt Ihr was, Frau Nachbarin? verkauft mir das Steinchen! Ich geb Euch dafür eine ganze halbe Bechine. Das ist viel Geld, es ist mir aber nur um die Karittät!“

Hassans Frau lachte, und sagte ihr, daß sie den Stein so nicht gebe. „Er spart mir ja das in einem Monat an Del. Denn er dient mir für ein Nachtlcht; er leuchtet im Dunkeln,“ fügte sie hinzu.

„Er leuchtet im Dunkeln?“ fragte die Jüdin hastig. „Nun, weil er im Dunkeln leuchtet, so geb ich zwei Zechinen dafür. Bedenkt Euch nicht lange. Gebt mir das Steinchen! Laßt mich nicht gehen, es müßte Euch reuen.“

Hassans Frau kannte die Jüdin, und merkte wohl an ihrem Eifer, daß der Stein viel mehr werth sein müßte. Darum weigerte sie sich ihn zu verkaufen. Aber die Jüdin bot immer mehr, erst drei, vier, fünf, zehn, zwanzig, vierzig bis fünfzig Zechinen. „Und wenn Ihr mir zweihundert bietet, so ist er darum nicht feil!“ „Ich geb Euch auch zweihundert!“ schrie die Jüdin. „Bedenkt, was für ein Reichthum! Es ist mir nur um den Glanz, um die Marität, weil das Steinchen in dem Fisch war. Sonst ist es gar nichts werth.“

„Wie?“ sprach Hassans Frau, „der Stein soll nichts werth sein, und Ihr wollt zweihundert Zechinen darum geben? So viel Geld gebt Ihr nicht hin um ein bloßes Spielzeug. Nein, Ihr kriegt den Stein nicht, und wenn Ihr fünfhundert und tausend Zechinen geben wolltet.“ „Gebt ihn her!“ schrie die Jüdin, „Ihr sollt tausend Zechinen haben.“ Sie schüttelte wieder. „Ich geb Euch zweitausend,“ rief die Jüdin. „Nein,“ sagte die Frau, „ich muß es meinem Manne sagen, ohne ihn darf ich nichts thun.“

„Was?“ sagte die Jüdin, „den Mann fragen? Nun ja, der würde gewaltig böse werden, wenn er heim käme, und fände für das unbrauchbare Steinchen zweitausend Zechinen.“ Sie wollte ihn aber nicht hingeben. Da lief die Jüdin heim und kam in kurzer Zeit wieder mit einem Sklaven, der zehn volle Beutel trug. „Seht,“ sprach sie, indem sie einen öffnete, und das Gold auf den Tisch schüttete. „Seht das blanke Gold! das sind zweihundert, wohlgezählt und unbeschritten. Jede Zechine hat ihr volles Gewicht. Jeder Beutel enthält so viel. Nun, soll ich den Stein bekommen? Kann Euer Herz widerstehen dem schönen Golde?“

Wirklich konnte Hassans Frau, die noch nie so vieles Gold beisammen gesehen hatte, kaum widerstehen. Aber aus dem großen Eifer der Jüdin schloß sie auf den Werth ihres Steines, und sagte: „Und wenn Ihr mir zweitausend und drei und viertausend Zechinen bietet, so sage ich nicht zu, ohne daß es mein Mann weiß.“

„Ich hole Euch auch viertausend,“ sagte die Jüdin, und

war schon unter der Thür. Sie rief ihr aber nach: „Gebt Euch keine Mühe! Und wenn Ihr acht- und zehntausend Zechinen holt, so kriegt Ihr den Stein nicht, ohne die Zustimmung Hassans.“ „Ich geb Euch zehntausend!“ sagte die Jüdin, und wollte weggehen. Sie schüttelte aber den Kopf. „So ruf den Hassan; ruf ihn aber gleich!“ sagte die Jüdin, und ging nach Hause.

In der größten Freude nahm die arme Seilersfrau sogleich ihren Schleier um, und ging hinaus zu ihrem Manne, und erzählte ihm, daß die Nachbarin, des reichen Juden Frau, auf den Stein schon zehntausend Zechinen geboten habe. Da legte er seine Arbeit zusammen, und ging mit ihr nach Hause. Kaum sah ihn die Jüdin kommen, so ging sie auch schon herüber in Hassans Haus. „Nun, Hassan,“ sagte sie, „habt Ihr Eure Frau nicht recht gescholten, daß sie solch einen guten Kauf nicht geschlossen hat?“

„Keineswegs!“ antwortete Hassan. „Wohl aber hätte ich sie gescholten, wenn sie ein so köstliches Kleinod um solch ein Spottgeld hingegeben hätte. Meint Ihr, ich wisse nicht, daß der Stein ein kostbarer Edelstein ist. Wenn er das nicht wäre, so hättet Ihr auch kein solches Gebot darauf gethan. Ihr müßt noch viel, viel mehr bieten, wenn Ihr den Stein haben wollt.“

Die Jüdin bot immer mehr, und versprach ihm zuletzt fünfzigtausend Zechinen. Da Hassan dies Gebot hörte, dachte er bei sich, wenn die Frau ohne Wissen ihres Mannes so viel bieten könnte, müßte sie bei sich fest überzeugt sein, daß der Stein einen viel höhern Werth habe, und sprach endlich: „Wißt Ihr was, Frau Nachbarin? damit wir nicht lange unnöthig handeln, so sage ich Euch mit einem Wort, daß Ihr den Edelstein nicht bekommt, wenn Ihr nicht hunderttausend Zechinen dafür bezahlt. Ich weiß, daß jeder Juwelier mir das mit Freuden dafür giebt weil er noch mehr werth ist, als ich fordere.“

„Fünfzigtausend Zechinen habe ich geboten,“ sagte die Jüdin, mehr kann ich euch nicht geben. Behaltet aber den Stein bis den Abend. Mein Mann ist in seiner Bude, und kommt erst gegen Abend nach Hause; da kann er den Handel selbst mit Euch richtig machen. Gebt aber den Stein ja nicht weg. Was ein anderer Juwelenhändler giebt, das gebe

ich auch.“ Damit ging sie nach Hause, und Hassan kehrte zu seiner Arbeit zurück, nachdem er den Stein in seinen Busen gesteckt hatte. Denn er fürchtete, wenn er ihn zu Hause ließe, möchte ihm wieder ein Unglück damit geschehen.

Als er am Abend in der späten Dämmerung nach Hause kam, war der Jude schon in seiner Stube, und begehrt den Edelstein zu sehen. Hassan zog ihn aus seinem Busen, da leuchtete er in voller Gluth. „Ein Diamant ist's,“ sagte der Jude, als er ihn betrachtete, „ich kann's nicht läugnen. „Meine Frau hat Euch schon ein hohes Gebot gethan, fünfzigtausend Zechinen, hat sie mir gesagt,—das ist ein schönes Geld. Weil's aber ein echter Diamant ist, soll ihr Wort gelten. Wollt Ihr, so ist der Handel richtig.“ Er hielt Hassan die Hand hin, daß er einschlagen sollte. Hassan schlug aber nicht ein, sondern sprach: „Eure Frau wird Euch aber auch gesagt haben, daß ich ihn nicht anders gebe, als um hunderttausend Zechinen. Wenn Ihr diese nicht geben wollt, so wird nichts aus unserm Handel. Ich trage den Stein zu andern Juwelenhändlern, und wir bleiben deswegen doch gute Freunde.“

Als der Jude hörte, daß er zu andern Juwelenhändlern gehen wollte, sagte er schnell: „Wenn ich euch aber zwanzigtausend Zechinen weiter gebe?“ Da Hassan aber den Kopf schüttelte, setzte er hinzu: „Ich will thun, was ein ehrlicher Mann thun kann, ich geb Euch achtzigtausend Zechinen.“ Da antwortete Hassan halb unwillig: „Ich kann nicht schachern. Ich habe Euch gefordert, wie ein ehrlicher Mann, und gehe nicht um eine einzige Zechine herunter. Geht Euch darum keine vergebliche Mühe. Wie gesagt, wir bleiben deswegen doch gute Nachbarn, wenn auch aus dem Handel nichts mehr wird.“

Der Jude sah, daß Hassan fest auf seiner Forderung beharrte, und schloß darum den Handel. Weil er aber nicht so viel Geld bereit liegen habe, bat er ihn, den Stein so fortzusalten bis den andern Abend aufzubewahren. Er wolle den Tag über das Geld zusammen zu bringen suchen, und am Abend kommen, um ihn auszulösen.

Sechstes Kapitel.

Hassans Frau lachte und weinte vor Freuden, daß sie nun auf einmal so reich werden sollten, und machte schon mancherlei Vorschläge, wie sie das Geld anwenden wollten. Aber Hassan saß still und nach denklich hinter dem Tische, und schien die Freude gar nicht zu theilen, im Gegentheil, er sah aus wie ein Mensch, den eine Besorgniß drückt, die er sich auszusprechen scheut. Seine Frau hatte in ihrer Freude das gar nicht bemerkt. Als er aber gar nicht einstimmen wollte, fragte sie ihn, warum er sich denn nicht auch freue, wie sie. Da sie gerade bei ihm stand, ergriff er ihre Hand, und fragte sie: „Liebes Weib, glaubst du mir denn, daß ich dich und unsere fünf Kinder recht herzlich liebe?“ „Wie kannst du so fragen lieber Hassan?“ antwortete sie. „Glaubst du also,“ fuhr er fort, „daß ich Euch alle von Grund meiner Seele gern recht glücklich machen möchte?“ „Ja wohl!“ antwortete sie, und sah ihm besorgt ins Gesicht, und sprach: „Aber du machst mir ja ordentlich lange mit deinen Fragen. Sage mir doch, fehlt dir etwas?“ „Mir fehlt nichts!“ antwortete Hassan. „Aber sag du mir, ob du lieber ferner in unserer gewohnten Armuth leben wolltest, und dabei ruhig und zufrieden, ohne Vorwürfe des Gewissens, oder in großem Reichthum, und dabei unzufrieden und unruhig; und könntest du mich immer so traurig sehen, wie eben jetzt, und von Gewissensvorwürfen geplagt?“ „Nein,“ erwiederte die Frau, da wollte ich lieber wieder in unserer Armuth leben; denn sie drückte mich lange nicht so, als deine Traurigkeit. Bist du sonst wohl nie lustig, so bist du doch heiter und zufrieden; und ich weiß noch wohl, daß mir keine Zeit betrübter hinging, als die Tage, da ich mit dir schalt, weil du mir nichts von dem Gelde gesagt hattest, das in der Kiste verborgen war. Ich mache mir heute noch Vorwürfe darüber.“ „Nun denn,“ sagte Hassan, „du nimmst mir einen großen Stein vom Herzen. Sieh, der Edelstein, den du in des Fisches Bauch fandest, gehört von Gott und Nichtswegen dem Nachbar Fischer zu.“ „Nicht doch!“ fiel die Frau ein, „er hat dir ja den ganzen Fisch geschenkt.“ „Ja wohl,“ sprach Hassan, „den Fisch hat er mir geschenkt; aber glaubst du denn, daß er mir ihn auch gegeben hätte, wenn er

gemußt, welch ein Schatz in ihm verborgen war. Und dürfen wir da sein Nichtwissen zu unserm Vortheil benutzen."

Hassan rebete so lange, bis seine Frau endlich einsah, daß sie nicht ehrlich handelte, wenn sie den Edelstein nicht dem Fischer zurückgäbe. Sie gab, obgleich etwas betrübt, ihre Einwilligung, daß ihn Hassan noch denselben Abend dem Fischer zustellen sollte.

Als er zu dem Fischer kam, sagte er: „Nachbar, wir haben eben das Fleisch des Fisches mit Dank verzehrt; aber etwas von seinem Eingeweide muß ich Euch zustellen.“ Bei diesen Worten zog er den Edelstein hervor, und fuhr fort: „Seht, das hatte der Fisch im Magen. Ich habe es zwar schon verkauft, und denke, Ihr werdet mit dem Handel zufrieden sein.“ „Et was!“ sagte der Fischer: „ich habe Euch den Fisch bei dem Worte des Propheten zugeschworen. Hab ich mir da wohl seinen Magen, oder was er etwa in seinem Magen haben könnte, vorbehalten. Habt Ihr nun einen Narren gefunden, der Euch das Stück Glas recht theuer bezahlt, desto besser für Euch.“

„Lieber Nachbar,“ sprach Hassan, „Ihr irrt Euch. Wißt, daß dies ein kostbarer Edelstein ist. Und mein Nachbar, der Juwelenhändler hat schon hunderttausend Zechinen darauf geboten.“ Da sprang der alte Fischer auf von seinem Stge, und hüpfte vor Freuden, und rief: „Hunderttausend Zechinen! Das freut mich von Herzen, lieber Hassan, daß Euch der Himmel so lieb hat, und ein solches Glück über Euch kommen läßt.“

„Nein, über Euch!“ schrie Hassan, „denn Ihr müßt den Stein annehmen.“ Da faßte ihn der Fischer bei der Hand, und sprach: „Laßt uns einmal ein ernsthaftes Wort darüber sprechen. Ich habe Euch den Fisch zugeschworen, wie ich ihn fing, und meinen Schwur breche ich nicht. Dann habe ich mein ehliches Auskommen, und einen Nothpennig habe ich auch schon zurückgelegt, wenn meine Frau erkranken sollte, oder ich selbst. Für Kinder habe ich nicht zu sorgen; denn der Himmel hat mir keine beschert. Ihr aber habt Kinder, die Ihr mit Eurer Hände Arbeit kaum ernähren, geschweige in Zukunft versorgen könnt.“

Hassan machte ihm hierauf den Vorschlag, die hunderttausend Zechinen zu theilen, aber der Fischer verstand sich zu nichts. Nur das versprach er auf Hassans dringende Bitte,

wenn er einmal in Noth gerieth, oder etwas zu seinem Vergnügen bedürfte, so wolle er sich an niemand anders wenden, als an ihn. Mit diesem Versprechen kehrte Hassan nach Hause. In der Nacht machte er sich einen Plan, wie er seine Reichthümer anlegen wollte.

Am folgenden Abend kam der Jude mit einigen Sklaven, die ihm das Geld nachtrugen. Es waren hundert Beutel, und in jedem Beutel befanden sich tausend Zechinen. Hassan gab ihm den Diamant, und der Jude ging höchst vergnügt nach Hause.

Am andern Tage ging Hassan zu den übrigen Seilern in Bagdad, und streckte den ärmern unter ihnen Geld vor, um Kauf zu kaufen. Sie ließen sich sehr gerne die Bedingung gefallen, daß sie ihn mit einem Theile der daraus gefertigten Arbeit bezahlen sollten; das Uebrige versprach ihnen Hassan sogleich gegen baare Bezahlung abzukufen. So verabredete er sich auch mit den wohlhabendern Seilern, daß sie bloß für ihn arbeiteten. Er bezahlte sie immer gleich, und nahm ihnen alle ihre fertige Arbeit ab. Daher überließen sie ihm ihre Seile auch gerne um etwas billiger. Er erhielt dadurch einen so großen Vorrath von Stricken, Seilen, Lauen, Schnüren, u. dgl., daß er sich an verschiedenen Orten in Bagdad Vorrathshäuser mietzen mußte, wo er die Waaren niederlegte. In jedem Vorrathshause stellte er einen Aufseher an, der über die von den Seilern gebrachten Arbeiten und über den Kauf und Verkauf derselben Rechnung führen mußte, denn jeder, der etwas von Seilerarbeit brauchte, mußte nun in eines von Hassans Vorrathshäusern gehen. Da er die Waaren um billigeren Preis von den Seilern kaufte, so konnte er sie doch eben so wohlfeil geben, als sie vorher von den einzelnen Seilern verkauft wurden, und hatte nebenbei doch einen killigen Gewinn, der ihm in kurzer Zeit sein Vermögen um ein Ansehnliches vermehrte.

Um seine Waarenlager aber selbst besser übersehen zu können, kaufte er sich ein altes Haus mit vielen kleinen Nebengebäuden, das eben feil war, ließ alles niederreißen, und führte ein großes, schönes Haus daselbst auf. Die untern Gemächer, und die Neben- und Hintergebäude waren alle für seine Vorräthe eingerichtet. Die obern Zimmer waren aber zur Wohnung für ihn und seine Familie, und für seine Rechnungsführer und Handlungsgehilfen bestimmt.

Weil er aber bei allen seinen Gehülfsen doch selbst die obere Aufsicht über alle seine Geschäfte führte, und mit Durchsicht der Rechnungsbücher, mit Ausgeben und Einnehmen der Gelder sehr viel zu thun hatte, nahm er sich einen Lehrer für seine Kinder ins Haus, und hielt sich viele Sklaven zu seiner Bedienung. Seine Frau trug nun prächtige Kleider, Geschnitte von Gold, Perlen und Edelsteinen, hatte ihre Sklavinnen zu ihren Diensten, und führte ein Leben, wie es nur eine Prinzessin führen kann. Sie war aber noch immer thätig in ihrem Hauswesen, und ordnete alles an in ihrem Haushalt, und sorgte, daß alles zu gehöriger Zeit geschah und nichts vernachlässigt wurde.

Da in jener Zeit auch ein schönes Landgut sechs Stunden abwärts von Bagdad an dem Ufer des Tigris um billigen Preis feil geboten wurde, kaufte es Haffan, und ließ es aufs prächtvollste einrichten, um bisweilen von seinen mühevollen Geschäften dort auszuruhen, und in dem Kreise seiner Familie einige glückliche Tage zuzubringen.

Siebentes Kapitel.

Haffan war schon eine geraume Zeit in seinem Wohlstande da gingen eines Abends die beiden Freunde Saad und Mehran wieder einmal in dem Baumgange vor Bagdad auf und nieder, und Mehran sah in die Gegend, wo sonst Haffan an seinen Seilen gearbeitet hatte. „Seht,“ sprach er zu seinem Freunde, „ist das nicht die Stelle, wo Haffan Alhabbal gewöhnlich arbeitete?“ „Ja wohl!“ antwortete Saad ganz gleichgültig. „Er arbeitet aber jetzt nicht hier!“ sagte Mehran, „oder hat sich so verändert, daß ich ihn nicht mehr kenne. Dort stehen ja nun vier Arbeiter, und dem Anschein nach sind es junge Vurschen.“

Saad sah hin, und sprach darauf mit einiger Bitterkeit: „Es sind wahrscheinlich Haffans Gesellen. Ich denke mir schon wie das ist. Er fürchtete, ich möchte mein Geschenk dereinst zurückerfordern, wenn er im Wohlstand wäre, und erdichtete darum die beiden Unfälle, die ihn darum gebracht haben sollen. Darum blieb er auch noch eine Zeitlang in seiner Armuth. Vielleicht hoffte er auch noch zum dritten Male auf ein Geschenk. Nun er sich aber sicher dünkt vor

der Glücksforderung, oder die Hoffnung auf ein neues Geschenk aufgegeben hat, nun genießt er erst die Früchte meiner Untüchtigkeit."

Mehram suchte ihm diesen Verdacht auszureden, und ging mit ihm zu den vier Arbeitern. Sie fragten, ob da nicht Hassan Alhabbal seinen Arbeitsplatz gehabt habe. Aber einer der Gesellen antwortete: „Ja, diesen Platz hat nun ein anderer Seiler, dessen Handwerksgefellen wir sind, von ihm erhalten. Er heißt aber nun nicht mehr Hassan Alhabbal, sondern Kogia Hassan Alhabbal, das ist Kaufmann Hassan der Seiler. Und unser Meister und alle Seilermeister in ganz Bagdad arbeiten nur für ihn; denn er handelt nach allen Weltgegenden mit unserer Arbeit."

Da sich die beiden Freunde über diese Nachricht wunderten, fuhr der Geselle fort: Ja, Ihr Herren, es verlohnt sich der Mühe, seine Vorrathshäuser zu sehen, und die Art wie er alles eingerichtet hat. Sein Haus nimmt ein ganzes Quadrat ein, und ist eher einem Pallaste zu vergleichen, als der Wohnung eines Handwerksmannes.

Durch diese Rede ward ihre Neugierde noch mehr aufgeregt. Sie ließen sich darum von einem der Leute an Kogia Hassans Haus führen.

Sie klopfen an der Pforte an, und der Pfortner öffnete. Sie ließen sich bei Hassan melden, und wurden in einen prächtig eingerichteten Saal geführt, wo Hassan auf dem Sopha ruhete. Kaum traten sie aber ein, so stand Hassan auf, ging ihnen entgegen, und wollte ihnen den Saum ihres Gewandes küssen. Sie umarmten ihn, zumal Mehram, mit herzlicher Freude; Hassan rüthigte sie auf den Sopha und setzte sich ihnen gegenüber. Hier erzählte er ihnen den Zufall, wie das unbedeutende Stückchen Blei, das ihm Mehram geschenkt hatte, sein Glück gemacht habe.

Saad schüttelte nachdenklich und beinahe zweifelnd den Kopf. Hassan bemerkte dies, und betheuerte die Wahrheit seiner Erzählung. Er antwortete aber: „Diese Ereignisse mit dem Geier, mit dem Topf voll Kleie, der gegen Seisensard vertauscht wurde, und nun gar mit dem Fische, der einen Diamant im Bauch hat, sind mir alle zu unwahrscheinlich, als daß ich sie glauben kann. Indessen sehe ich, daß Ihr zu sehr großen Reichthümern gekommen seid, und freue mich von Herzen darüber."

Vergebens suchten ihn Hassan und Mehraun zu überzeugen. Er ließ sich aber in andere Gespräche ein, und so blieben sie bis spät an den Abend. Hassan lud sie sehr freundlich ein, bei ihm zu bleiben, und den andern Morgen mit ihm auf sein Landgut am Tigris zu gehen, um ihnen dort die herrliche Gegend und seine Anlagen zu zeigen.

Sie nahmen die Einladung an, und ließen es durch einen von Hassans Sklaven nach Hause sagen, daß man sie nicht vergeblich erwarten sollte. Hierauf zeigte ihnen Hassan sein Haus, seine Vorrathskammern, seinen Garten am Hause, und erzeigte sich ihnen in allen Stücken so gefällig, daß sie wohl sahen, wie er sie als seine Wohlthäter zu ehren suchte.

Zuletzt führte er sie in einen andern Saal, wo der Tisch gedeckt war. Der Saal war aufs zierlichste eingerichtet, und hell erleuchtet mit vielen prächtigen Armleuchtern. Sie setzten sich, und wurden von Sklaven aufs sorgfältigste bedient. Die Speisen waren köstlich zubereitet, und der Schentisch mit allen Getränken reich besetzt. Während der Mahlzeit wechselte eine ausgesuchte Musik mit fröhlichen Gesängen, und nach der Mahlzeit erschienen Tänzer und Tänzerinnen, die sie durch ihre Kunst ergöhten. Hierauf wurden ihnen ihre Schlafgemächer angewiesen, und kaum hatten sie sich niedergelegt, so ertönte, wie aus weiter Ferne, eine sanfte liebliche Musik, die nach und nach immer ferner und ferner erklang, und sie in süßen Schlummer wiegte.

Da es in der warmen Jahreszeit war, hatten sie die Reise nach Hassans Landgut noch vor Sonnenaufgang anzutreten beschlossen. Sie gingen darum am andern Tage in der Kühle der Morgenluft bis an den Strom. Hier war schon ein bequemes, mit Teppichen behangenes Nachtschiff bereit. Sie stiegen ein, und sechs Bootsknechte ruderten sie in kurzer Zeit den Strom hinab bis an Hassans Landsitz. Das geschmackvoll erbaute Haus bildete mit den schönen Gartenanlagen umher, und mit der Aussicht in die Ferne, eine herrliche Landschaft.

Hassan zeigte seinen Gästen zuerst das Haus mit allen seinen schönen Ansichten und seinen Bequemlichkeiten. Hierauf führte er sie in den Lustgarten. Hier wechselten Pomeranzen- und Zitronenwälder, die herrlichsten Blumenbeete, freie Plazplätze und blühende Gebüsche, kühle Lauben und Nesselgrotten, Springbrunnen und Wasserfälle auf das über-

raschenste mit einander ab. Von den Pomeranzen- und Zitronenbäumen, von den Büschen und von den Blumenbeeten stiegen die süßesten Blüthendüfte in die Luft, und umweheten die Luftwandelnden; und ein ganzes Heer von Singvögeln belebte den blühenden Lustgarten. Saad und Mehram waren so entzückt über die Schönheit dieser Anlagen, daß sie mehrere Male Hassan für das Vergnügen dankten, das er ihnen durch diesen Gang gewährte, und ihn glücklich priesen, daß er ein so schönes Landgut zu seinen Besitzungen zählen könne.

Er führte sie hierauf bis an das Ende seiner Anlagen, die von einem dichten Walde begränzt wurden. Hier stand auf einem künstlichen Hügel, zu dem mehrere mit Rosen besetzte Terrassen hinaufführten, eine geräumige Laube. In der Mitte der Laube stand ein schöner Palmbaum, und bildete mit seinen herabhängenden Zweigen ein schattiges Laubdach; rings um den Stamm ging eine Bank, von welcher man durch die adst, von rankenden Rosen gebildeten Fensterbogen der Laube die herrlichsten Ausichten genoß.

Als sie hier beisammen saßen, kamen auch die beiden ältesten Knaben Hassans mit ihrem Lehrer zu ihnen. Der Lehrer kam in die Rosenlaube zu Hassan und seinen Gästen, und die Knaben blieben unten, und suchten Blumen und Vogelnester in dem Gehölze. Ein Sklave begleitete sie. Sie entdeckten bald ein großes Nest auf einem hohen Baume. Jeder versuchte es, selbst hinauf zu steigen, um die jungen Vögel auszuheben. Allein der Baum war zu hoch, und sie waren im Klettern nicht genug geübt. Da ließen sie den Sklaven hinaufsteigen, und als er das Nest erreichte, fand er zu seinem Erstaunen, daß es in einem Turban gebaut war. Er nahm das ganze Nest mit den jungen Vögeln in seinen Arm, und rutschte an dem Baume herunter, indem er sich mit dem andern Arme an dem Stamme hielt.

Die Knaben bewunderten das Nest, und brachten es mit lautem Jubel zu ihrem Vater in die Laube. „Sieh,“ sprach der älteste, „ein Vogelnest in einem Turban! das ist doch recht unverschämt von dem Vogel, sein Nest in einen Turban zu machen. Fühle nur, das Ding ist erdentlich schwer.“

Hassan erkannte den Turban sogleich für den nämlichen, den ihm der Geier geraubt hatte. Er fragte seine Gäste, ob sie sich noch an seinen Turban erinnerten, den er damals ge-

tragen, als sie ihn zum ersten Mal besucht und beschenkt hätten.

„Ei,“ rief Saad, „ob das Euer Turban ist, das wird sich am besten daraus ergeben, wenn die Hundert und neunzig Bechinen noch darin sind, die Ihr darin eingenähet hattet.“

Hierauf nahm Hassan die jungen Vögel heraus, und gab sie den Quaken; den Turban mit dem Neste aber zeigte er seinen Freunden, und sprach zu Saad gewendet: „Betrachtet ihn genau, ehe ich ihn aufwickle. Ueberzeugt Euch selbst, daß der Vogel sein Nest da hinein gehaut hat, und daß es nicht Menschenhände hinein setzten.“ Saad versicherte, daß Menschen umöglich ein Nest so künstlich in den Turban hätten verflechten können, und Hassan wickelte die Falten auf. Als er die Fäden aufschnitt, mit welchen er sie zusammen geheftet hatte, fielen die Goldstücke auf die Erde. Saad zählte sie, und es waren gerade hundert und neunzig.

„Nun bin ich völlig überzeugt,“ sprach er zu Hassan, „daß Ihr Euch mit diesem Gelde nicht zu Euerm Wohlstande euvor arbeiten künntet. Wäre ich eben so fest überzeugt, daß Euer Unfall mit den arbern hundert und neunzig Bechinen keine Erbschtung war, so müßte ich allerdings glauben, daß Euch das Stück Blei so sehr bereicherte, daß Euch Mehrman schenkte. Bis dahin lasse ich mich aber von meiner Behauptung nicht abbringen, und glaube fest, daß man sich nur bei einem Anfange mit Geld durch Fleiß und Arbeitsamkeit Reichthümer verschaffen kann. Und alles, was man mit von Glück und Zufall redet, ist nichts.“

Mehram lachte über den hartnäckigen Unglauben seines Freundes, und sprach zu Hassan: „Laßt ihn! doch wir wollen ihn zugeben, Ihr wäret durch seine zweihundert Bechinen zu der Hälfte Eures Reichthums gekommen, er soll nur dagegen glauben, daß die andere Hälfte von meinem Stüchchen Blei verrührt, und daß die Erzählung von dem Diamant in dem Bauche des Fisches keine Erbschtung ist.“ Saad gab aber auch das nicht zu, sondern war fest überzeugt, daß sich Hassan durch Fleiß, Ordnung und Sparsamkeit mit seinen geschenkten zweihundert Bechinen seine Reichthümer erworben habe.

Als sie in das Landhaus zurückkamen, war das Essen bereitet, der Tisch wurde in einem kühlen Gartensaale gedeckt, und sie aßen unter mancherlei angenehmen Gesprächen. Nach

Fische ließ Hassan seine Freunde allein, damit sie die heißesten Stunden hindurch ein wenig ruhen möchten. Er selbst be-
 anzte diese Zeit, um den Leuten, welchen er die Aussicht über
 sein Landgut anvertraut hatte, die nöthigen Aufträge zu ge-
 ben. Die kühleren Stunden des Mittags brachte er mit
 ihnen in dem Garten zu, und am Abend ritten sie auf drei
 sehr schönen Rappen, von einem Sklaven begleitet, nach Bag-
 dad zurück.

Auf dem Wege kamen sie an einem einsam gelegenen Hause
 vorbei. Saad klagte über Durst, und bat Hassan und seinen
 Freund Mehran, ihre Rosse ein Bißchen anzuhalten, denn er
 wollte sich einen Trunk Wasser reichen lassen. „Ei,“ sprach
 Hassan, „wir mögen jetzt etwa den halben Weg zurückgelegt
 haben; es wird unsern Rossen auch wohlthun, eine Weile zu
 verschmausen. Wir können dann um so schneller reiten, wenn
 sie geruht haben. Die sechs Stunden bis Bagdad in einem
 Trabe zu reiten, ist zu viel für gute Pferde. Solche Gewalt-
 ritte macht man nur mit Pferden, an welchen nichts mehr zu
 verderben ist. Aber diese drei Rappen sind grade meine
 besten Pferde.“

Saad und Mehran waren es zufrieden. Sie stiegen ab,
 und Hassan schickte den Sklaven in das Haus, um eine Schale
 Wasser für Saad zu holen. Eine Frau brachte einen Trunk
 frische Milch. Sie tranken alle, und Saad reichte der Frau
 ein kleines Geschenk an Geld dafür. „Es ist doch unrecht,“
 sagte er dann zu Hassan, „daß wir's uns schmecken lassen,
 und die armen Pferde, die sich müde an uns getragen haben,
 und noch tragen sollen, müssen leer ausgehen.“ Ehe er aber
 noch Hassans Antwort abgewartet hatte, fragte er die Frau:
 „Habt Ihr denn nichts im Hause, das wir unsern Pferden als
 Futter vorschütten könnten?“

Die Frau besann sich eine Weile, dann sagte sie: „Ich weiß
 nichts, als einen Topf Kleie, den mein Mann schon vor langer
 Zeit einmal in der Stadt erhandelt hat.“ Saad versprach ihr
 die Kleie gut zu bezahlen, und sie brachte den Topf eilig
 herbei. Saad gab ihr das Geld dafür, und Hassan betrach-
 tete den Topf und rief überrascht: „Gerade so war mein
 Kleietopf.“

Indem der Sklave die Kleie herausschüttete, um sie unter
 die drei Pferde zu vertheilen, fiel ein zusammengebundenes
 Tuch heraus. Er brachte es Hassan, und sprach: „Sieh

Herr, ist das nicht das Tuch mit Geld, das Ihr in den Kleitopf versteckt habt, wie Ihr schon oft erzähltet?"

"Nun Gottlob!" rief Hassan. "So kann ich durch ein halbes Wunder heute all Eure Zweifel gegen die Wahrheit der Erzählung meiner Unglücksfälle widerlegen." Er reichte Saad das Tuch und fuhr fort: „Knüpft es selbst auf, und seht, ob nicht meine hundert und neunzig Zechinen wohlgeht darin sind."

Saad knüpfte es auf, und siehe da! die hundert und neunzig Goldstücke waren noch alle darin. Da sprach Saad zu Niehram: „Ich muß dir den Sieg zugestehen; das Geld ist nicht immer ein Mittel, zu Reichthümern zu gelangen. Das Glück vermag es eher, ein unbedeutendes Ding in die unermesslichsten Schätze zu verwandeln."

Er schenkte das in der Kleie gefundene Gold sogleich der armen Frau in dem Hause, die ihre Freude und Dankbarkeit nicht genug bezeugen konnte. Sobald die Pferde ihr Kleifutter verzehrt hatten, stiegen sie wieder auf, und kamen bei hellem Mondschneine nach Bagdad.

Das Geld, welches Hassan in dem Turban wieder gefunden hatte, vertheilte er am andern Tage unter die Armen.

Seit der Zeit besuchten die beiden Freunde den Kogia Hassan Alhabbal oft in seinem Hause und auf seinem Landgute am Tigris, und Hassan besuchte sie wieder in ihrer Wohnung, und sie nahmen auch ihn in den Bund ihrer Freundschaft auf.

Als Harun Alraschid, der Kalif von Bagdad, einst Hassan's großes Haus sah, ließ er ihn zu sich rufen, und fragte ihn, wie er als ein armer Ceiler zu dem Reichthum gekommen sei, daß er ein so großes und prächtiges Haus habe erbauen können.

Hassan erzählte ihm seine Geschichte, und Harun Alraschid fand sie so merkwürdig, daß er sie aufschreiben ließ. Und sein Schatzmeister mußte die Schrift bei dem schönsten Diamant in der Schatzkammer des Kalifen aufbewahren, denn dieser war eben der Diamant, den Hassan's Frau in dem Bauche des Fisches gefunden hatte. Der Kalif hatte ihn von dem Juden gekauft.

VOCABULARY.

1.

Das Rothkehlchen.

Das, *n.* the
Rothkehlchen, *n.* red-breast

roth, red

Regie, *f.* throat

chen, *Affix.* sign of diminutive

ein, *a.* one

kommen, to come

der, *f. Dat.* the, to the

Strenge, *f.* severity

Winter, *m.* winter

es, *Gen. m. & n.* of the.

an, to

Fenster, *n.* window.

eines, *Gen. m. & n.* of a, of one

Landmann, *m.* countryman

fromm, pious

als, as, when

ob, if, whether

es, it

gern, willingly, with pleasure

gern mögen, to like

kommen, understood

hinein, into

hin, along, towards

da, then, there

öffnen, to open

sein, his

und, and

nehmen, to take

zutrossen, confiding

trauen, to trust

Thier, *n.* animal

freundlich, friendly

Wohnung, *f.* dwelling

wohnen, to dwell, reside, live

nun, now, well

picken, to pick

die, *pl.* the

Brosamen, *pl.* scraps

Krumme, *f.* crum

auf, up, upon, on

die, relative pronoun *pl.* which

von, of, from

Tisch, *m.* table

fallen, to fall

auch, also

Kind, *n.* child

Vogel, *m.* bird

lein, *sing. of diminutives*

lieb halten, to love

werth halten, to esteem, cherish

halten, to hold

aber, but

der, *Nom. m.* the

Frühling, *m.* spring

wieder, again, *Prefix* re

Gebüsch, collective *Noun* bushes,

copse

ge, a *Prefix.* showing a mass of things

Busch, *m.* bush

sich, himself, herself, itself
themselves

belauben, to cover with foliage

Laub, *n.* foliage

klein, small

Gast, *m.* guest

entfliegen, to fly away

ent, *Prefix* away, up, forward,
un . . . *English*

den, *Acc. m.* the

nahe, near

Wald, *m.* forest
 bauen, to build
 singen, to sing
 frohlich, merry
 froh, glad, cheerful
 Lied, *n.* song, hymn
 sehen, to see, to look
 kehren, to turn
 abermals, again
 Mädchen, *n.* Weib, mate, female,
 wife
 mit, with
 bringen, to bring
 haben, to have
 sammt, together with
 freuen, to enjoy, rejoice
 sehr, very, much
 beide, both
 wie, how, as, like
 aus, out, out of
 klar, clear
 Auge, *n.* eye
 Auglein, *n.* diminutive, small eye
 umher, around, about
 schauen, to look

uns, us
 ansehen, to look at
 an *Prep. & Pref.* at, to, by
 wollen, to wish, want, be willing
 etwas, something, anything
 antworten, to answer
 Antwort, *f.* answer
 Vater, *m.* father
 wenn, if, when
 sie, they, them, she, her
 reden, to speak
 Rede, *f.* speech
 können, to be able, can
 würden, would, should, *sign of*
 the conditional mood.
 sagen, to say
 Vertrauen, *n.* confidence
 erwecken, to awake
 Liebe, *f.* love
 lieben, to love
 erzeugen, to engender, beget
 gegen, *Preposition & Prefix*
 counter
 against, return.

2

Die kleine Wohlthäterin.

Wohlthäterin, *f.* benefactress
 Wohl, *n.* good, *adverb.* well, per-
 haps
 That, *f.* decl.
 Thäter, *m.* doer, actor
 in, inn, *Affix, to form feminine*
 nouns.
 thätig, doing, active
 sein, to be
 war, was
 kalt, cold
 sammeln, to gather
 einzig, only
 Tochter, *f.* daughter
 Eltern, Eltern, parents, *pl.*
 übrig, over
 bleiben, to remain, stay
 bewahren, to preserve, keep
 dann, then
 gehen, to go
 hinaus, out
 zwei, two
 Mal, *n.* time
 Tag, *m.* day
 Hof, *m.* yard, court, farm
 streuen, to strew
 herbei, up
 her, here, thither, *indicates motion*
 towards the speaker.
 dem, *Dative m. & n.* to the
 Mädchen, *n.* girl, maid
 zittern, to tremble
 vor, with, before
 Kälte, *f.* cold
 belauschen, to watch, listen
 be, *Prefix. be in besmear, gives*
 greater activity to the verb
 lieblich, lovely
 lich, *Affirmative, ly, ous, able,*
 like
 Anblick, *m.* sight
 Blick, *m.* look

anblicken, to look at
 sprechen, to speak
 um, wherefore
 um, for, about
 thun, to do
 du, thou
 das, *demonstrative pronoun* that
 ist, is
 ja, indeed, yes
 es ist ja? is it not?
 Schnee, *m.* snow
 Eis, *n.* ice
 bedecken, to cover
 daß, *conjunction.* that
 nichts, nothing
 arm, poor
 darum, therefore
 dar, *instead of* da, there
 ich, I
 füttern, to feed
 so, so
 reich, rich

Mensch, *m.* man human being
 unterstützen, to assist
 unter, under
 Stütze, *f.* prop
 ernähren, feed, support
 doch, yet, however
 nicht, not
 versorgen, to supply, provide
 sorgen, to care
 vor, *Prefix.* for, before, away,
 astray
 denn, then, for
 ganz, whole
 Welt, *f.* world
 Leute, *pl.* people
 versorgen, plegen, to support, to
 nurse
 Mutter, *f.* mother
 heilig, holy
 Magd, *f.* seryant, maid
 Einfalt, *f.* simplicity

3.

Das Canarienvögelchen.

Canarien, canary
 Vögelchen, bird
 Name, *m.* name
 allerliebste, most lovely
 Thierchen, little creature
 von, of, from
 früh, early
 Morgen, *m.* morning
 bis, till
 Abend, *m.* evening
 schön, beautiful
 gelb, yellow
 mit, with
 schwarz, black
 Häubchen, *n.* tuft
 Haube, *f.* cap
 geben, to give
 ihm, to him (it)
 zu, to
 essen, to eat
 Samen, *m.* seed
 kühlen, to cool
 Kraut, *n.* herb
 manchmal, sometimes

Stück, *n.* piece
 Zucker, *m.* sugar
 frisch, fresh
 Wasser, *n.* water
 plötzlich, suddenly
 trauern, to grieve
 liegen, to lie
 tot, dead
 Käfig, *m.* cage
 erheben, to raise, lift up
 laut, aloud
 Beklagen, *n.* lamentation, *n. n.*
 to lament
 Klage, *f.* complaint, lament
 Weh, woe
 weinen, to weep
 allein, but, alone
 neu, new
 sich wundern, to wonder
 lieb, dear
 du bist, thou art
 betrübt, sad
 betrüben, to afflict
 dein, thy

Thräne, <i>f.</i> tear	sondern, but
rufen, to call	selbst, myself, yourself, &c.
werten, to become, <i>sign of the Future Tense</i> , shall, will; <i>sign of the Passive Voice</i> , to be, to be being	Herz, <i>n.</i> heart
sterben, to die	lächeln, to smile
leben, <i>n.</i> to life	über, at, over
schlecht, schlechter, bad, worse	erkennen, to recognize
ach, oh	wohl, indeed, well
handeln, to act	verehren, to honour
unrecht, wrong	um, for, about, around
un, <i>Prefix</i> un, not	kaufen, to buy
was, what	ander, other
sollen, to be obliged, should	noch, yet, still
sein, <i>sein</i> , <i>Genitive</i> of it, of him	Farbe, <i>f.</i> colour, dye, paint
sorgfältig, carefully	eben so, just so
nein, no	jener, jene, jenes, that
erwidern, to reply	thun, to put, to do
kurz, short, -ly	Ehre, <i>f.</i> honour
Tod, <i>m.</i> death	Stimme, <i>f.</i> voice
mir, <i>Dative</i> to me	mögen, may
für, for	zu Muthe sein, feel
dasselbe, the same	Muth, <i>m.</i> courage, mind
	dankbar, grateful
	bar, <i>Affix</i> productive of, able
	Grab, <i>n.</i> grave

4.

Der Morgentraum.

Traum, <i>m.</i> dream	Schmerz, <i>m.</i> pain
Knabe, <i>m.</i> boy	schmerzen, to pain, smart
nieder, down, nether	Reißen, <i>n.</i> tearing, <i>v. a.</i> to tear
Schlaf, <i>m.</i> sleep	Haupt, <i>n.</i> head, chief
Kammer, <i>m.</i> chamber	Glied, <i>n.</i> limb
also, so	fragen, to ask
zitterlich, bitter	fehlen, to ail, miss, fail, lack
hell, clear, bright	wer, <i>interrogative pronoun</i> , who
Wange, <i>f.</i> cheek	zu Leidethun, to do harm
laufen, to run	austhun, to open
treten, to step	Mund, <i>m.</i> mouth
bestürzt perplexed	vorher, before
meinen, to think, to mean	zwölf, twelve
es sei, there was	nichtlich, pretty
begegnen, to meet	weiß, white
groß, great, large, big	Schaf, <i>n.</i> sheep
Uebel, <i>n.</i> evil	lecken, to lick
oder, or	sitzen, to sit
es sei it was, it were	unter, among, under
krank, sick	ihnen, <i>Dative</i> of sie to them,
empfinden, to feel	them
heftig, violent	Hirt, <i>m.</i> shepherd

Stab, *m.* staff
 fort, away, forth
 wissen, to know
 wo, where
 er, he
 tief, tiefe, tiefs, this
 merken, to perceive, to notice
 Noth, *f.* distress, need
 gewesen war, had been
 heimlich, secretly
 wir, we
 Seufzer, *m.* sigh
 Unmuth, *m.* gloom
 oft, often
 wünschen, to wish, — *n.* wishing
 verlangen, to demand, — *n.* long-
 ing, demand
 gleichen, to resemble

gleich, alike
 immer, always
 berathschlagen, to consult
 ernstlich, seriously
 suchen, to look for, to seek
 Lamm, *n.* lamb
 stellen, to place, to put
 erfreut, rejoiced
 hertzen, to caress
 aussehn, to look, — out
 elf, eleven
 begehren, to demand
 Genügsamkeit, *f.* contentment
 genug, enough
 bescheiden, modest
 Freude, *f.* joy
 wenig, little
 ähnlich, like, resembling.

5.

Die sieben Kindlein.

sieben, seven
 Dämmerung, *f.* dawn
 dämmern, to dawn
 aufgehen, to rise
 Ea soater, *m.* father of a family
 nachts, nightly
 Nacht, *f.* night
 Lager, *n.* couch, camp
 danken, to thank
 stärken, to strengthen
 Stärkung, *f.* strengthening
 Stärke, *f.* strength
 Gott, *m.* god
 Schlummer, *m.* slumber
 strahlen, to beam
 Bett, *n.* bed
 schlafen, to sleep
 Reihe, *f.* turn, line
 nach der Reihe, one after the other
 ihrer, *Genitive of them*
 Zahl, *f.* number
 hart, hard, difficult
 Theuerung, *f.* famine, dearth
 theuer, dear
 allzumal, all together
 fließen, to flow
 erscheinen, to appear

blühen, to bloom
 zeugen, to prove, witness, testify
 zer, tie, tās, *relative pronoun*,
 who, which
 machen, to make
 getreu, faithful
 ohne, without
 Wandel, change, walking, doing,
 acting
 stehen, to stand
 Thür, *f.* door
 vierzehn, fourteen
 je zwei, each two
 ein jedes, each
 viel, much, many
 rund, round
 munter, lovely
 Fuß, *m.* foot
 empfangen, to receive
 sich ängsten, to fret
 Angst, *f.* anxiety, terror
 Hülle, *f.* covering, shell
 Vertrauen, *n.* confidence
 dem ... her, to him, to the one...
 who
 Vermögen, to be able to do
 nicht, more

verstehen, to understand
 Sonne, *f.* sun
 wehlan, well then
 lassen, to let, leave
 Lauf, *m.* course
 sie, *f.* she, her
 Antlig, *n.* countenance

wirken, to be active, to act
 segnen, to bless
 Arbeit, *f.* work, labour
 Glaube, *m.* faith, belief
 Muth, *m.* courage
 gewähren, to grant, bestow.

G.

Die Pfirsichen.

Birne, *f.* peach
 Stadt, *f.* town, city
 fünf, five
 man, one
 Frucht, *f.* fruit
 erst, first
 deshalb, therefore
 Apfel, *m.* apple
 röthlich, reddish
 Backe, *f.* cheek
 zart, tender, delicate
 Stamm, *m.* down
 vertheilen, to distribute, divide
 Theil, *m.* share, part
 vier, four
 erhalten, to obtain, to receive, to
 preserve
 auch, you to you
 schmecken, to taste
 herrlich, glorious, -ly
 alt, old
 ältest, eldest
 säuerlich, tart
 sauer, sour
 saftig, soft, mild
 Geschmack, *m.* taste
 Stein, *m.* stone
 Baum, *m.* tree
 sam, *Affix.* some fu
 sorgsam, carefully
 erziehen, to bring up, to educate
 brav, bravo, good
 das heist gesagt für ..., that may
 be called, to take care of ...
 heißen, to be called, command
 halten, to hold, to keep
 haushälterisch, economically

Zukunft, *f.* future
 geziemen, to behoove
 Einige, *det.* die, das, mine
 sogleich, immediately
 jung, young
 werfen, to throw
 fort, away
 ihrige, *ter.* ihr, das, hers, theirs,
 yours
 Hälfte, *f.* half
 süß, sweet
 schmelzen, to melt
 zer, *Prefix.* to pieces, indicating
 separation
 zwar, it is true, indeed
 klug, shrewd, clever
 heist, *Affix.* corresponds with uess,
 head, hood
 Weise, *f.* manner
 Raum, *m.* room
 Sohn, *m.* son
 aufheben, to open
 auf *adverb & Prefix.* open, up,
 upon, on
 Kern, *m.* kernel
 Mut, *f.* nut
 verkaufen, to sell
 Geld, *n.* money
 nach, to, after
 schütteln, to shake
 Kopf, *m.* head
 wenigstens, at least
 wenig, little (*quantity*)
 Natur, *f.* nature
 Himmel, *m.* heaven
 Kaufman, *m.* merchant
 Mann, *m.* man (*vir*)

besangen, embarrassed
 offen, open, -ly
 Nachbar, *m.* neighbour
 zittern, fever
 setzen, to put, place
 hinweg, weg, away

Gebrauch, *m.* use, custom
 drei, three
 Bruder, *m.* brother
 schweigen, to be silent
 umarmen, to embrace
 Arm, *m.* arm.

7.

Das Angebinde.

Angebinde, *n.* keepsake
 anbinden, to bind, attach
 Geburt, *f.* birth
 Blume, *f.* flower
 flechten, to twist, twine
 Kranz, *m.* wreath
 zuthun, to shut, close
 erwachen, to awake
 wachen, to be awake, to watch
 bloß, bare, merely
 hören, to hear
 tragen, to bear, carry
 leise, softly
 Engel, *m.* angel
 bekränzen, to cover with wreaths
 küssen, to kiss
 Kuß, *m.* kiss
 voll, full
 Bote, *m.* messenger
 Faß, *n.* cask, barrel

Reiß, *m.* hoop
 Wein, wine
 Reichheim, *name of a place*, Hock
 tanzen, to dance
 Gesang, song, hymn
 Blatt, *n.* leaf, sheet of paper
 heim, home
 aus der Fremde, from abroad
 Fremde, *f.* foreign parts
 lesen, to read
 wahr, true
 fertigen, to prepare, make
 fertig, ready
 Bube, *m.* boy, lad, knave
 drücken, to press
 gedenken, to think, remember
 denken, to think
 Gabe, *f.* gift
 gering, trifling.

8.

Der hungrige Araber.

hungrig, hungry
 sich verirren, to stray, to lose one's
 self
 Wüste, *f.* desert
 Gefahr, *f.* danger
 endlich, at last
 Grube, *f.* pit
 antreffen, to find, meet
 Reisende, *m.* traveller
 tränken, to give to drink
 ledern, leather, of leather
 loben, to praise
 aufheben, to lift up

anfühlen, to feel
 glauben, to believe
 Dattel, *f.* date
 erquickten, to refresh
 laben, to comfort
 Hoffnung, *f.* hope
 hoffen, to hope, to wish
 enthalten, to contain, hold, to
 keep from
 voll, full (of)
 Traurigkeit, *f.* sadness
 Feit, *Assiz*, ness
 Perle, *f.* pearl.

Die vier Jahreszeiten.

Jahreszeit, <i>f.</i> season	recht, very, right
Jahr, <i>n.</i> year	zurück, back
Zeit, <i>f.</i> time	müssen, to be obliged, must
Ach, oh, alas	Herbst, <i>m.</i> autumn, fall
Wonn's, <i>contraction</i> , if it	zubringen, to spend
Schlitten, <i>m.</i> sledge	heiß, hot
er möchte, that he should	heiter, serene, cheerful
Wunsch, <i>m.</i> wish, desire	Weinstock, <i>m.</i> vine
schreiben, to write	Stock, <i>m.</i> stick
Schreibtafel, <i>m.</i> pocket book,	reif, ripe
tablet	Traube, <i>f.</i> grape
we, <i>prefix</i> , away	Mist, <i>m.</i> manure
Bett, <i>n.</i> bed (in a garden)	Mistbeet, <i>n.</i> hot-bed
Blumenbeet, <i>n.</i> flowerbed	Ärzig, <i>m.</i> branch, bough
außer, out of, beside	niedergießen, to bend
bald, soon	ziehen, to draw, march, move
einige, <i>pl.</i> some	erst, only, not till now
Gespieler, <i>m.</i> play-fellow	Fest, <i>n.</i> feast, festival
nächst, next	lieber, rather, dearer
Dorf, <i>n.</i> village	lieber essen, to prefer to eat
da selbst, there	vorüber, past, over
grün, green	treiben, to drive
Saat, <i>f.</i> cornfield, seed	vertreiben, to drive away, to ex-
Wiese, <i>f.</i> meadow	pel
tausend, thousand	wirklich, really
fältig, <i>adj.</i> fold	kennen, to know
schmücken, to adorn	fortführen, to continue
Aue, <i>f.</i> pasture	Tasche, <i>f.</i> pocket
nachwüßig, playful, wanton	Seite, <i>f.</i> page, side
Küllen, <i>n.</i> colt, foal	sonderbar, singular
Spring, <i>m.</i> spring, gambol	nachdenken, to reflect
Kirsche, <i>f.</i> cherry	folgen, to follow
Obst, <i>n.</i> fruit	mannigfaltig, manifold
sich es wohl sein lassen, to make one's	einrichten, to arrange
self comfortable	richten, to right, judge

Die Rose und die Lilie.

Lilie, <i>f.</i> lily	aufblühen, to blow, to open
Strauch, <i>m.</i> bush	kräftig, strong
blenden, to blind, dazzle	Kraft, <i>f.</i> strength
Strahl, <i>m.</i> beam	Schimmer, <i>m.</i> glimmer, faint
rauchen, to spread odour	light
Kelch, <i>m.</i> cup, calix	Silber, <i>n.</i> silver

Duft, *m.* odour
 welsch, -er, -es, which, what
 Bund, *m.* union, alliance
 neigen, to incline
 hinab, down
 Unschuld, *f.* innocence
 Schuld, *f.* guilt, debt, fault
 schuldig, guilty, indebted

inter, in the meantime
 Geliebte, *m. & f.* beloved, love
 Hauch, *m.* breath
 Glanz, *m.* resplendence, splendour
 Sprache, *f.* language
 hinzusetzen, to add
 setzen, to put

11

Die Katze, die alte und die junge Maus.

Katze, *f.* cat
 Maus, *f.* mouse
 gut sein, to be fond of
 gar, entirely
 zu, too
 rathe, to advise
 dir, *Dat.* to thee
 komm doch, do come
 doch, *an explet.* like do in do
 come
 dich, thee
 dein, thine
 Brod, *n.* bread
 Sache, *f.* thing

ehrlich, honest, -ly
 Ehre, *f.* honour
 Gesicht, *n.* face
 Narr, *m.* fool
 helfen, to help
 würgen, to choke, throttle
 garstig, ugly, horrid
 spät, late
 Glück, *n.* fortune, luck
 schon, already
 betreffen, to befall
 treffen, to hit, meet
 Hilfe, *f.* help

12.

Die Biene.

Biene, *f.* bee
 eifrig, busily
 hin und her, to and fro
 saugen, to suck

Süßigkeit, *f.* sweetness
 Gärtner, *m.* gardener
 manche, many, -a
 Gift, *n.* poison.

13.

An den Mond.

Mond, *m.* moon
 dort, there
 Licht, *n.* light
 wiegen, to rock
 Pappel, *f.* poplar
 Richte, *f.* pine
 schlant, slender, well shaped
 Aft, *m.* bough

lehren, to teach
 abgemessen, measured
 messen, to measure
 ab, *Prefix* off, away,
 kein, no
 Ort, *m.* place, spot
 je, ever
 nie, never

gewiß, certain, -ly
 führen, to lead, to take
 gültig, kind
 weise, wise
 Wesen, *n.* being, essence
 leuchten, to shine
 Böse, *m.* evil-doer, devil
 erheutlich, grateful
 allein, alone, but, however
 geschehen, to happen
 gutwillig, gracious
 Neid, *m.* envy
 Haß, *m.* hatred
 Rache, *f.* revenge
 sinnen, to ponder, think.

List, *f.* stratagem, cunning.
 Beispiel, *n.* example
 Milde, *f.* mildness, *adj.* mild
 durch, through, by
 beschämen, to shame, to make
 ashamed
 den, der, him, who
 friedlich, peaceful
 Friede, *m.* peace
 fördern, to promote
 Ruhe, *f.* rest, repose, tranquillity
 ruhig, quiet
 oben, above, upstairs
 lieb, kind, sweet, lovely
 Schöpfer, *m.* creator.

11.

Die Versuchung.

ung, *fem. term. of nouns* expressing the result of an action.
 versuchen, to tempt, try
 Schornstein, *m.* chimney
 fegen, to sweep
 Junge, *m.* boy
 müssen, to be obliged
 Schloß, *n.* castle, lock
 reinigen, to clean
 Kamin, flue, chimney
 Zimmer, *n.* room
 bis, as far as, until
 hinab, down
 steigen, to ascend
 hinabsteigen, to descend
 leer, empty
 daher, therefore
 Weile, *f.* while
 um, *zu.* in order to
 ergötzen, to amuse
 am meisten, most
 gefallen, to please
 besetzen, to set, ornament
 Uhr, *f.* watch, clock
 sich enthalten, to refrain from, to
 restrain
 suchen, such
 xful, flo
 Dieb, *m.* thief
 niemand, nobody
 Augenblick, *m.* moment
 Geräusch, *n.* noise
 neben, near, along-side, next, ad-
 joining
 geschwinde, quickly
 schwinden, to vanish
 eilen, to hasten
 vergessen, to forget
 Gedanke, *m.* thought
 los werden, to get rid of
 umsonst, in vain, gratis
 Gewalt, power, force
 beschließen, to resolve
 schließen, to lock, conclude
 ankommen, to arrive
 gar nicht, not at all
 zweifeln, to doubt
 scheuchern, shy
 schwach, weak

strecken, to stretch
 Kostbarkeiten, *pl.* valuables,
 jewels
 kostbar, costly
 Korr, *n.* car
 Krenant, *n.* bracelet
 Bunt, ribbon, tie
 erkennen, to perceive
 interim, whilst
 abscheulich, horrid, abominable
 frei, freely, free
 Kleid, *n.* dress, garment
 kleiden, to dress, to become
 vollauf, plenty
 entdecken, to discover
 wenn ich wäre, *pass.* if I were
 keiner, no one
 zugegen, present
 beten, to pray
 Diebstahl, *m.* theft
 begehen, to commit
 Wort, *n.* word
 Schauer, *m.* shudder
 Gewissen, *n.* conscience
 Bösewicht, *m.* evil-doer
 Wicht, *m.* wight

Weg, *m.* way, road
 deren, whose
 Gemach, *n.* apartment
 anhören, to listen to
 erkennen, to recognise
 gestern, yesterday
 jemanden zu sich kommen lassen, to
 send for a person
 widerstehen, to resist
 wider, against
 sich bemühen, to exert one's self
 ferne, further
 erhalten, to preserve
 Tugend, *f.* virtue
 nähren, to feed, support
 ordentlich, properly
 unterrichten, to instruct
 damit, so that
 künftig, in future
 eintreffen, to occur, to fall into
 stürzen, to rush
 schluchzen, to sob
 versprechen, to promise
 geschickt, skillful, clever
 wachsen, to grow

13.

Adam und der Cherub des Paradieses.

Blut, *n.* blood
 erschlagen, to slay
 schlagen, to strike
 Geschlecht, *n.* race, sex, gender
 Stirne, *f.* brow
 ernst, serious, earnest
 Bild, *n.* image, picture, emblem,
 figure
 entspringen, to spring up from
 ergießen, to pour out, to shed
 gießen, to pour
 Erde, *f.* earth
 bestechen, to stain
 Fleck, Flecken, *m.* stain, patch,
 blotch
 borrough

schrecklich, horrible
 benennen, to name
 himmlisch, heavenly
 Krieg, *m.* war
 Erle, *m.* the noble
 edel, noble, *adj.*
 geruch, just
 verstummen, to become silent
 stumm, dumb
 Sammer, *m.* misery, lamenta-
 tion
 gegen *trist.* *af* gegen, towards
 verschwinden, to disappear
 unter, down
 Stern, *m.* star

breiten, to spread
breit, broad
empfer, up, upwards
Wagen, *m.* wagon (*a constellation*).
glänzen, to shine
Wächter, *m.* guardian, watcher
Thor, *n.* gate
wandeln, to travel, move
wagen, to be allowed, dare, may
sterblich, mortal

laut, *m.* sound
vernehmen, to hear, learn
jenseits, yonder
ringsumher, round about
anbeten, to adore
leben, to live
trösten, to comfort
von daunen, thence
Seele, *f.* soul
Wehmuth, *f.* sof; melancholy

16.

Gains Klagen.

Morgen, *m.* east, morning
Terbinte, *f.* turpentine tree
stützen, to support
Sängling, *m.* babe
erschrecken, to start with fright,
to startle
Sünde, *f.* sin
ergeben, to forgive
senken, to sink, to drop
hohl, hollow
Herr, *m.* Lord, Master, Sir
barmherzig, merciful
Zunge, *f.* tongue
Stachel, *m.* sting
reissen, to bore, pierce
ferne, far
ernten, to harvest
Ernte, *f.* the harvest
gnädig, gracious
mildthätig, mildly
unterbrechen, to interrupt
brechen, to break
bauen, to cultivate, build
Acker, *m.* acre, land
Furche, *f.* furrow
Thau, *m.* dew
Salm, *m.* blade of grass, &c.
Tropfen, *m.* drop
hinten, behind
Schatten, *m.* shadow, shade

rieseln, to purr, drizzle, murmur
Bach, *m.* brook
schweben, to hover
Odem, *m.* breath
zürnen, to be angry with
Donner, *m.* thunder
überall, everywhere
fließen, to flow, float
um, around
umsassen, to envelope
tüster, dark
Reich, *n.* realm
Tote, *m.* dead
umschließen, to surround
Mittag, *m.* noon, mid-day
Stunde, *f.* hour
Schädel, *m.* top of the head
Schweiß, *m.* sweat, perspiration
jengen, to scorch
umgeben, to surround
Guter, *n.* udder
Milch, *f.* milk
Hürde, *f.* hurdle, pen
hüpfen, to skip
stier, fixed, staring
bläsen, to bleat, —, *n.* bleating
gehören, to belong
trun, but
reichen, to hand, to hold out
lehnen, to lean

17.

Die Reise um die Welt.

Reise, <i>f.</i> journey, voyage	Stroh, <i>n.</i> straw
jemand, anybody, somebody	'nen für einen, a
erzählen, ver zählen, to relate	trügen, to deceive
Gut, <i>m.</i> hat	Kost, <i>f.</i> food, board
wählen, to choose	Kiel, <i>adj.</i> of Kiel, name of a
weit, far	town, famous for smoked fish
Sinn, <i>m.</i> mind, sense, signifi- cation.	Sprott, <i>m.</i> sprat
Grönland, <i>n.</i> Greenland	Kuchen, <i>m.</i> cake
Thran, <i>m.</i> whale-oil	über Maßen, excessively, beyond
Krug, <i>m.</i> jar, jug, mug	measure
ten, <i>dem.</i> von, that one, it	an etwas sein, to be at a thing, to
träge, idle	do.
schelten, to scold	Zahn, <i>m.</i> tooth
Kloß, <i>m.</i> clod, dumpling, block- head	ausziehen, to extract
bringen, to get, obtain	Pein, <i>f.</i> ache, pain
Schlag, <i>m.</i> blow	Größe, <i>f.</i> greatness, size, magni- tude
Schläge, <i>pl.</i> thrashing	nachstens, shortly
sich über etwas (her) machen, to go about a thing	je, thus, without, that
flugs, quickly	Wirth, <i>m.</i> landlord
Meer, <i>n.</i> sea	bezahlen, to pay
Tubus, <i>m.</i> spy-glass, telescope	minder, less
die Kreuz und Quer, in all direc- tions	Gefegenheit, <i>f.</i> occasion, oppor- tunity
Kreuz, <i>n.</i> cross	Menschentum, <i>n.</i> human being
Quer, <i>f.</i> cross	überall, everywhere
in die Quer, athwart	Swarren, <i>m.</i> folly, whim, a screw loose
	grade, gerate, exactly, straight

18.

Die Witve und ihre beiden Töchter.

Witve, <i>f.</i> widow	hören, to drag
Frau, <i>f.</i> woman, wife	ansuchen, to rest
sich nähern, to approach	beistehen, to command
Mühe, <i>f.</i> trouble, pain	Stuhl, <i>m.</i> chair
liebenswürdig, amiable	zugleich, at the same time
würdig, worthy	bedienen, to serve, wait upon

- insessen, in the meantime
 Pflaume, *f.* plum
 plücken, to pluck
 pflanzen, to plant
 gehorchen, to obey
 gutwillig, willingly
 murren, to grumble
 Greßer, *m.* glutton
 wagen, to dare
 verweigern, to refuse
 jedoch, however
 jetzt, now, at present
 Dame, *f.* lady
 Fahn, *n.* fowl, chicken
 Ei, *n.* egg
 Vergnügen, *n.* pleasure
 abwarten, to wait for
 befehl, to go for, fetch
 übergeben, to deliver
 Stieße, *f.* place, spot
 belohnen, to reward
 verdienen, to deserve, merit
 Bäcker, *m.* farmer
 berühren, to touch
 Wand, *f.* wall
 Platz, *m.* room, place
 Nachbarschaft, *f.* farm
 zu Theil werden, to fall to the
 shape of
 am liebsten, best, dearest, most
 stets, always
 Fee, *f.* fairy
 sich entfernen, to go away
 versteinern, to petrify
 bestehen, to prevail
 Reinlichkeit, *f.* cleanliness
 zwar, it is true, indeed
 Holz, *n.* wood
 sich spiegeln, to see one's self
 Linnen, *n.* linen
 überziehen, to cover, draw over
 weiß, white
 Stall, *m.* stable
 sich befehlen, to be, to find one's
 self, to do
 zwanzig, twenty
 Hammel, *m.* ram
 Kuh, *f.* cow
 Ochse, *m.* ox
 Ente, *f.* duck
 Taube, *f.* pigeon
 Geflügel, *n.* fowl
 Küche, *f.* kitchen
 betrachten, to look at
 schenken, to present
 König, *m.* king
 vorüber, by
 überaus, extremely
 Gemahl, *m.* husband
 Gemahlin, *f.* wife
 heirathen, to marry
 gewohnt, accustomed
 fühlen, to feel
 zufrieden, satisfied
 hindurch, through
 zuziehen, to shut
 Monat, *m.* month
 beschäftigen, to occupy
 Ball, *m.* ball
 sich gewöhnen an, to accustom
 one's self to
 unterhalten, to entertain
 im Gegentheil, on the contrary
 Heberdruß, *m.* satiety
 Langeweile, *f.* ennui
 erweisen, to show, to do
 Achtung, *f.* respect
 nieder, low
 Gesinnung, *f.* sentiment, manner
 of thinking
 nachdenklich, thoughtful
 bereits, already
 erkalten, to cool
 Menge, *f.* multitude, quantity
 kaum, scarcely
 Ehrfurcht, *f.* respect, reverence
 besitzen, to possess
 kummer, *m.* grief
 mittheilen, to communicate
 Mode, *f.* fashion
 Vortheil, *m.* advantage, profit
 verrathen, to betray
 verbergen, to conceal
 Lüge, *f.* lie
 vorbereiten, to prepare
 Zwang, constraint, compulsion
 verlassen, to leave
 Arzt, *m.* physician

untersuchen, to examine	behaandeln, to treat
Salz, <i>n.</i> salt	unterlassen, to omit
Suppe, soup	einen Beweis ablegen, to give a
verboten, to forbid	proof
spazieren gehen, to go a walking	niemals, never
widersprechen, to contradict	brauchen, to want, require
verkehrt, wrong, upsidedown	Gut, <i>n.</i> farm, estate
im Stande, able, in a state	Geträite, <i>n.</i> grain, corn
Stand, <i>m.</i> state, rank, profession	Öl, <i>n.</i> oil
abhehlen, to remedy	herver forth
fast, almost	liefern, to furnish with
abmagern, to grow lean	Käse, <i>m.</i> cheese
Mitleid, <i>n.</i> compassion	Wolle, <i>f.</i> wool
seit, since	verfertigen, to make, manufacture
Besuch, <i>m.</i> visit	gesund, healthy, wholesome
entehren, to dishonour	heiter, cheerful
schweremüthig, melancholy	Krone, <i>f.</i> crown
beschließen, to determine, conclude	prächtigt, splendid
Erholung, <i>f.</i> recreation	Palast, <i>m.</i> palace
sich erholen, to recover	Beschäftigung, <i>f.</i> occupation
Erlaubniß ertheilen, to grant per-	Leib, <i>m.</i> body
mission	Gemüth, <i>n.</i> mind
los, rid, loose	erfrischen, to refresh
gelangen, to reach, come to	erheben, to raise
Schäfer, <i>m.</i> shepherd	bestrafen, to punish
tanzten, to dance	Nöthige, <i>n.</i> needful
so bald, as soon as	Verlangen tragen, to wish for
stark, stout, strong	hoch, <i>from</i> hoch, high
Vermögen, <i>n.</i> fortune, capital,	sich rächen, to revenge one's self
capacity	enbigen, to finish, terminate
erinnern, to remember, remind	Leiden, <i>n.</i> suffering
verancken, to owe	Gattin, <i>f.</i> wife
Gefälligkeit, <i>f.</i> complacency, fa-	sich vermählen, to betroth one's
vour	self, to get married
bezeigen, to show, to do	Abgesandte, <i>m.</i> ambassador
Knecht, <i>m.</i> man-servant	fortan, henceforth
Magd, <i>f.</i> maid-servant	theilen, to share
Dienst, <i>m.</i> service	Genuß, <i>m.</i> enjoyment

19.

Die Stricknadeln.

Stricken, to knit	trennen, yet
Nadel, <i>f.</i> needle, pin	zur Arbeit anhalten, to accustom
betiteln, to beg	to work

- acht, eight
 Anzahl, *f.* number
 Ast, *n.* branch
 Aichenspitze, *n.* pine-top
 ätze, dry
 kochen, to cook
 Korb, *m.* basket
 Zaun, *m.* hedge, fence
 ringen, to wrestle
 verschnappen, to famish
 Durst, *m.* thirst
 möglich, possible
 unkommen, to die, perish
 stecken, to put, stick
 Schürze, *f.* apron
 aufgeben, to give as a task
 jauchzen, to shout with joy
 entgegen, towards, to meet
 ablegen, to be in the habit
 Kleinigkeit, *f.* trifle
 Beere, *f.* berry
 Erdbeere, *f.* straw berry
 Heidelbeere, *f.* bilberry
 Holzbirne, *f.* wild pear
 heute, to-day
 entstehen, to arise, spring up
 Streit, *m.* strife, argument, dispute
 vollends, fully, entirely
 Schade, *m.* injury, damage
 anfassend, to take hold of
 voraus, beforehand
 Jännchen, Jane, Jenny
 Kissen, *n.* pillow
 Winkel, *m.* corner, angle
 sich lagern, to lie down, encamp
 flücheln, to stroke
 Napf, *n.* bowl, cup
 sich aufrichten, to rise, sit up
 fressen, to eat, devour, (used of animals)
 lustig, merry
 erschauern, to be astonished
 anfangen, to begin
 aufnehmen, to receive, take in
 eingedenk sein, to remember
 versorgen, to provide
 irgend jemand, any one
 entdecken, to disclose
 putzen, to dress well
 überreichen, to hand, reach
 schuldig sein, to owe, to be guilty
 mitleidig, compassionate
 Geschenk, *n.* present
 im Begriff, on the point
 ärgerlich, annoyed, angry
 behalten, to keep
 fleißig, industrious, -ly
 Strumpf, *m.* stocking
 sich besinnen, to recollect
 bewegen, to move
 Lust, *f.* pleasure, inclination
 währen, to last
 Viertel, *n.* quarter
 zierlich, pretty
 aufhören, to cease
 Seide, *f.* silk
 Baumwolle, *f.* cotton
 erwerben, to acquire, earn
 eigen, own
 Rechnung, *f.* account
 zugehen, to happen, to come
 es geht zu, it happens
 Reichthum, *m.* riches
 wirtschaftlich, economical
 Wirtschaft, household, management, public-house
 Ordnung, *f.* order
 übermüthig, arrogant
 stolz, proud
 es jemandem zurecht thun, to surpass a person
 obgleich, though
 unnütz, useless
 verschwenden, to waste, dissipate
 zeigen, to show
 karg, niggardly, scarce
 Muthseligkeit, *m.* sufferer
 verderblich, ruinous
 Betrübnis, *f.* sadness, affliction
 baar, ready, cash
 Vorrath, *m.* stock.

20.

Der Apfel.

Zerkammerer, *m.* highchamber-
lain
 Purpur, *m.* purple
 Leinwand, *f.* linen
 anstellen, to give, appoint
 Gastmahl, *n.* feast
 latet, to unite
 Speise, *f.* food
 Gefäß, *n.* vessel, dish
 Salbe, *f.* ointment, salve
 allerlei, all sorts
 Art, *f.* kind, manner
 guter Dinge sein, to be of good
cheer

satt, satisfied
 Pracht, *f.* splendor
 weit und breit, far and near
 rühmen, to praise
 schätzen, to praise, esteem
 golden, golden
 außen, outside
 Gestalt, *f.* form
 Fremdling, *m.* stranger
 schneiden, to cut
 Mitte, *f.* middle, centre
 Wurm, *m.* worm.

21.

Die Schaffschur.

Schaffschur, *f.* sheep-shearing
 grausam, cruel
 quälen, to torment
 verordnen, to ordain, to prescribe

nackt, naked
 gebären, to bear, to bring forth
 frieren, to freeze.

22.

Die goldene Spindel.

Spindel, *f.* spindle
 reizen, charming
 reizen, to charm, entice, excite
 Gegen, *f.* part of the country
 Riese, *m.* giant
 Gebirge, *n.* chain of mountains
 Eingegenheit, *f.* retirement
 säumen, to delay

Batzen, *m.* thread of wool, silk,
cotton, &c.
 reizen, to turn
 hinlängen, to suffice
 Nothwendigste, *n.* the most neces-
sary
 zu Herzen gehen, to trouble
 schnarren, to hum, whiz, to rattle

- Rat, *n.* wheel
 Rath, *m.* advice, help
 vergebens, in vain
 guten Muthes, in good spirits
 Trost, *m.* consolation
 ablassen, to cease, leave off
 offenbaren, to reveal
 sich begeben, to take place
 Garn, *n.* yarn, worsted
 Gewinn, *m.* gain, profit
 artig, pretty, nice
 übertreten, to overflow, step
 disobey (a law)
 Frühjahr, *n.* spring
 aufswellen, to swell
 eng, narrow
 Ufer, *n.* shore
 Straße, *f.* street, road
 Fußsteig, *m.* foot-path
 unzugänglich, inaccessible
 Berg, *m.* mountain
 Strom, *m.* stream
 schreiten, to step
 vorbringen, to advance
 brausen, to rush, roar
 muthig, courageously
 genau, exactly
 Brücke, *f.* bridge
 zumalen, particularly
 raschen, to rush, gush
 Fluß, *m.* river
 Fluth, *f.* waves, flood, tide
 entwerfen, to project
 wohlgemuth, cheerful
 vorkommen, to appear, happen
 Welle, *f.* wave
 nagen, to wet
 schwindeln, to become giddy
 beherzt, courageously
 Athem, *m.* breath
 Thor, *n.* gate
 unterweges, on the way
 los, *Adv.* less
 vor sich hinstarren, to stare before
 one
 rauben, to deprive, to rob
 betäuben, to stun
 Stufe, *f.* step
 Gebäude, *n.* building, edifice
 bebauern, pity
 spotteln, to mock
 Ursache, *f.* cause, motive, reason
 dahin sein, to be gone
 sich scheuen, to shun
 bitten, to supplicate, request
 beachten, to observe, notice
 Butze, *m.* lad
 funkeln, to sparkle
 kühn, bold, -ly
 Augenbraunen, eyebrows, *pl.*
 pfeifen, to whistle, pipe
 sich über etwas lustig machen, to
 make fun of a thing
 nachlässig, careless, -ly
 Schulter, *f.* shoulder
 blank, bright
 Kinte, *f.* gum
 Säule, *f.* pillar
 bunt, variegated, many-coloured
 treiben, to do, act, drive
 Orden, *m.* order
 feucht, moist
 beredt, eloquent
 erbarmen, to take pity
 unwillig, displeased
 Tagelöhner, *m.* idler
 längst, a long time since
 vernehmen, proud, -ly, aristocratical, -ly
 erröthen, to blush
 Zeuge, *m.* witness
 Verwirrung, *f.* confusion
 fassen, to seize, comprehend
 beugen, to bend
 harren, to wait
 befragen, to require
 Verlust, *m.* loss
 ersetzen, to make up for, to sup-
 ply
 sich begeben, to betake one's self
 verfolgen, to pursue, follow, pro-
 secute
 herder, over, forth
 sich einer Sache enthalten, to refrain
 from, to defend one's self
 against
 Grahen, *n.* terror
 verdrücken, vexed, annoy

- bang, timid, fearful
 Fläche, *f.* plain
 hallen, to resound
 kumpf, hollow, deep
 öde, void, desert, waste
 vorsichtig, prudently
 Spur, *f.* trace, track
 Kahn, *m.* boat
 zwischen, between
 necken, to tease
 besenklich, doubtful, critical
 Zauber, *m.* enchantment, magic
 Kreis, *m.* circle
 Hinderniß, *n.* obstacle
 hindern, to prevent, hinder
 Nebel, *m.* fog, mist
 unübersteiglich, insurmountable
 übersteigen, to climb over
 unwillkürlich, involuntarily
 unendlich, infinite, -ly
 Haar, *n.* hair
 sich streuben, to struggle, to stand
 on end
 beklemmen, to oppress
 gewahren, to perceive
 unterscheiden, to discern
 ärgern, to teem, fret
 thöricht, foolish
 Thor, *m.* fool
 Steg, *m.* plank, bridge
 fordern, to demand
 absetzen von, to desist from
 Vorhaben, *n.* purpose, object
 entgegen, to repay
 flehen, to pray, to implore
 sich grämen, to fret
 wehe thun, to hurt
 beschützen, to protect
 blitzen, to flash, lighten
 im An, in a second, -jiffy
 Rasen, turf, green-sward
 Führer, *m.* guide
 deutlich, plain, distinctly
 bekannt, known, acquainted
 reiben, to rub, grate
 schwer, heavy, difficult
 Wirklichkeit, *f.* reality
 schießen, to push, put
 flüchtig, hurriedly, hastily
 eitel, pure, vain
 unzählig, innumerable
 schlingen, to wind, twist
 retten, to save, deliver
 Rübezahl, *m.* name of a mountain
 spirit
 Geist, *m.* spirit, ghost
 Geschichte, *f.* history, story, tale
 meiden, to avoid
 Nähe, *f.* vicinity
 Thal, *n.* valley, dale
 Tadel, *m.* blame
 Uebermuth, *m.* arrogance
 Fleiß, *m.* industry
 sich, fortsetzen, to descend by inheritance.

29.

Geschichte von dem Blinden Abdalla.

- zusammen, together
 nach und nach, by degrees
 in den Stand setzen, to enable
 Kamel, *n.* camel
 vermitthen, to let out
 beladen lassen, to cause to be
 loaded
 verschieden, different
 Handel, *m.* commerce
 bedeutend, considerable
 Ladung, *f.* cargo, load
 einsam, solitary
 Weide, *f.* pasture
 ausruhen, to rest
 Maß, *n.* meal, feast
 ansprechen, to unpack

- Derwisch, *m.* dervise
 gegenseitig, mutually
 grüßen, begrüßen, to greet, salute
 mannichlei, many kinds
 gleichgültig, indifferent
 Eingang, *m.* entrance
 Last, *f.* burden
 Schatz, *m.* treasure
 verbergen, to conceal
 werth, worth
 habfüchtig, greedy, avaricious
 Hals, *m.* neck, throat
 beschwören, to conjure
 aufschließen, to open, unlock
 sich kümmern, to trouble one's self
 Gutes Gleichen, the like of you
 Abgeschiedenheit, *f.* seclusion
 Gebet, *n.* prayer
 nützen, to profit, be of use
 zudem, besides
 achtzig, eighty
 auswählen, to select
 gelassen, composedly
 es geht nicht an, it will not do
 ablassen, to let have, abate
 brauchen, to require
 Vorschlag, *m.* proposition
 gemeinschaftlich, in common
 Los, *n.* lot
 bekommen, to get, obtain
 Auskommen, *n.* living, sufficiency
 ankommen, to get out, to get
 along with
 anschaffen, to procure, purchase
 bestehen aus, to consist of
 bestehen auf, to insist upon
 überlassen, to abandon
 tetenten, to consider
 lauter, nothing but, pure
 erreichen, to reach
 innen, inside
 sich erweitern, to widen
 Runde, *f.* circumference, round
 Felsen, *m.* rock
 senkrecht, perpendicular
 zusammenstossen, to push together,
 to meet
 bilden, to form
 glatt, smooth
 glätten, to smooth
 Feuerzeug, *n.* tinder-box
 anzünden, to light, set fire to
 flammern, to flare
 Korn, *n.* grain, corn
 Rauchpulver, incense
 verbreiten, to spread
 Rauch, *m.* smoke
 Thorflügel, *m.* folding-door
 Flügel, *m.* wing
 Anstrengung, *f.* effort, exertion
 sich anstrengen, to exert one's self
 Druck, *m.* pressure
 neugierig, inquisitive, curious
 Trepp, *f.* stairs
 Marmor, *m.* marble
 Nische, *f.* niche
 sich hinziehen, to run along, to be
 delayed
 Stange, *f.* bar
 zugreifen, to help one's self, to
 grasp at
 gierig, greedy
 nach Herzenslust, to your heart's
 delight
 winken, to nod
 Raub, *m.* prey
 schütten, to pour (any thing dry)
 Rücken, *m.* back
 weidlich, soundly, thoroughly
 beinahe, nearly, almost
 schleichen, to steal along, creep
 Eiferfertigkeit, haste
 Kapsel, *f.* case
 unscheinbar, unseemly
 Kiste, *f.* case, box, rifle
 achten, to attend, esteem
 verglimmen, to die (of fire)
 glimmen, to smoulder
 dunkel, dark
 dicht, close, dense
 Wolke, *f.* cloud
 kahl, bald
 steil, steep
 Freie, *n.* open air, open country
 Haufe, *m.* heap, crowd
 Abgabel, *m.* leave
 einschlagen, to take (a road), to
 knock in

- Etrede, f.* distance
 sich regen, to stir
 etliche, some
 unerschöpflich, inexhaustible
Eräs, m. amends, compensation
 gottselig, godly
Umgang, m. connection, inter-
 course
 schlimm, bad
 Vieh, *n.* cattle
 bändigen, to subdue, manage
Beforgniß, f. care, fear
 Geschäft, *n.* business
 freilich, indeed
Noth, f. trouble, need
 sich begnügen, to be contented
 sich wenden, to turn
Eigennuß, m. selfishness, inter-
 est.
 einwilligen, to consent
 vollständig, complete
Schuldner, m. debtor
 ewig, eternal
 mit saurem Schweiß, by hard
 labour
 beständig, constant
Zug, m. expedition, procession,
 draught
Mühseligkeit, f. trouble
 Kloster, *n.* convent
 Verzicht leisten, to renounce
 geloben, to vow, promise
 es liegt mir daran, it is of conse-
 quence to me
 meinethwegen, for my part, as far
 as I am concerned
 Besitz, *m.* possession
 außerordentlich, extraordinarily
 besonders, particular
 anwenden, to apply
 um... willen, for the sake of
 Gelegenheit, *f.* opportunity
 beweisen, to prove
Mitmenschen, m. fellow-creature
 Habgier, *f.* greediness, avarice
 Eigenjucht, *f.* selfishness
 Gier, *f.* greediness
 Sucht, *f.* sickly longing, sickness
 Elend, *n.* misery
 überlegen, to reflect
 bestimmt, positively
 eintreffen, to occur, to recur
 beneiden, to envy
 einholen, to overtake
 G. fallen, *m.* favour, pleasure
 trennen, to separate
 Eitelkeit, *f.* curiosity
 ungläubig, incredibly, unbelieving
 glauben, to believe
 überzeugen, to convince
Gebrauch, m. use
 Wirkung, *f.* effect
 allerdings, of course
 links, left
 streichen, to smear, rub
 erblinden, to become blind
 inständig, fervently, urgently
 bereit, ready
Gang, m. passage, walk
 unterirdisch, subterraneous
 irdisch, earthly, terrestrial
 zufrieden stellen, to satisfy
 abschlagen, to refuse
 vielleicht, perhaps
 schädlich, injurious
 drohen, to threaten
 erweisen, to show, to do
 ringen, to press, push
 zuschreiben, to ascribe
 sich widersetzen, to resist
 beharren, to insist upon
 hastig, hasty, -ily
Augentafel, m. eyelid
 Finsterniß, *f.* darkness
 Faust, *f.* fist
 zerrauen, to tear
 verfluchen, to curse
 gutmüthig, kind, good natured
 Gesicht, *n.* sight
 enträsten, to vex
 Geheimniß, *n.* secret
 Mittel, *n.* means
 besorgen, to provide with
 fortsetzen, to continue
 verleiten, to mislead
 sich an etwas setzen, to mind a
 thing
Suftritt, m. tread of the hoof

quälen, to torment
 Verzweiflung, *f.* despair
 erörtern, to resort
 sich erkundigen, to make inquiries
 Kunde, *f.* knowledge
 Unterhalt, *m.* support
 wohlhabend, wealthy
 Almosen, *m.* alms
 sich erbarmen, to take pity
 sich um etwas bringen, to deprive
 one's self of something
 Streich, *m.* slap, box, trick
 verweigern, to refuse
 Maap, *n.* measure, quart
 sich weigern, to refuse
 mißhandeln, to ill-treat
 hartnädig, obstinately
 sich aufhalten, to delay
 Beherrscher, *m.* ruler

beherrschen, to govern
 Kühnheit, *f.* boldness
 Schrecken, *m.* terror
 Vergehen, *n.* offence, crime
 Verkleidung, *f.* disguise
 Umgegend, *f.* environs
 Unterthan, *m.* subject
 beifragen, to contribute
 veranlassen, to induce
 gebieten, to command
 büßen, to atone for
 Buße, *f.* atonement
 anrufen, to implore
 stören, to disturb, mar
 Schatzmeister, *m.* treasurer
 Drachme, *f.* dram
 Gnade, *f.* mercy
 Reue, *f.* repentance
 ergeben, *adj.* devoted.

24.

Das Dämonchen.

gemeinschaftlich, in common
 scheitern, to be wrecked
 begraben, to bury
 Knospe, *f.* bud
 Verstorbene, *m.* deceased

Bedeutung, *f.* signification
 weßin, where, whither
 einmüthiglich, unanimously
 Sehnsucht, *f.* longing
 sich sehnen, to long for.

25.

Lob und Schlaf.

umfingeln, to embrace, to wind
 round
 Hügel, *m.* hill
 Glocke, *f.* bell
 walten, to prevail
 Menschheit, *f.* humanity, human
 race
 krautlich, cordial
 kenneest mossy
 Moos, *n.* moss
 müde, tired
 sichtbar, visible

umfassen, to surround, embrace
 ländlich, rural
 Hütte, *f.* hut
 Greis, *m.* old man
 Wiege, *f.* cradle
 Armuth, *f.* poverty
 Beruf, *m.* calling, vocation
 zärtlich, tenderly, affectionately
 Stört, *m.* one who mars, dis-
 turber
 Freudenstörer, *m.* a disturber of
 joy.

26.

Der arme Lazarus.

Schwelle, <i>f.</i> threshold	Gluth, <i>f.</i> heat, glow
Hund, <i>m.</i> dog	Quelle, <i>f.</i> source, well
Wunde, <i>f.</i> wound	Oelzweig, <i>m.</i> olive-branch
Tagelöhner, <i>m.</i> day-labourer	weisen, to prevent, drive away
Geschwür, <i>n.</i> ulcer, sore	Fliege, <i>f.</i> fly
Ich jammerte seiner, he pitied him	genesen, to recover
auf daß, so that	genießen, to enjoy
versagen, to refuse, fail, miss	räumen, to dream
ersuchen, to select	selig, blessed, happy
versüßen, to sweeten	entschlafen, to fall asleep, to die
entlegen, distant	Gefühl, <i>n.</i> feeling
Schilf, <i>n.</i> rushes	Schutz, <i>m.</i> protection
Dach, <i>n.</i> roof	Schutzhengel, <i>m.</i> Genius, Guardian- Angel
willkommen heißen, to bid wel- come	ver scheiden, to expire
geleiten, to lead	läuseln, to rustle, sough
Ehe, <i>f.</i> matrimony	üben, to practice
Gefrau, <i>f.</i> wife	Becher, <i>m.</i> cup, beaker
Schale, <i>f.</i> bowl	empfangen, <i>inst. of</i> empfangen, to receive.
wehen, to blow, an	

27.

Der Traum des Sokrates.

Jünger, <i>m.</i> disciple	Liebling, <i>m.</i> favourite.
Stiller, <i>m.</i> sufferer	Zwillingsbruder, <i>m.</i> twin-brother
Traumgesicht, <i>n.</i> phantom, vision	Gestalt, <i>n.</i> image
sogar, even	Verheiß, <i>m.</i> harbinger
verfließen, to pass over	verklären, to glorify
weihen, to consecrate, to dedicate	Verklärung, <i>f.</i> transfiguration
rühren, to move, affect	quäblichen, to fail, stay away
bejahen, to answer in the affir- mative	erwarten, to expect
Charlinnen, <i>pl.</i> the graces	Kerker, <i>m.</i> prison, dungeon
Halbkugel, <i>f.</i> hemisphere	erschellen, to enlighten
Kugel, <i>f.</i> ball, globe	Jüngling, <i>m.</i> youth, young man
verkünden, to announce	kreuzen, to burn
	Fackel, <i>f.</i> torch

je... um desto, the.... the
 trübſelig, ſad
 allmählig, gradually
 löſchen, to extinguish

verzehren, to consume
 erfüllen, to fulfil
 Weiſter, Maſter

28.

Der Erſkönig.

Erſkönig, *m. an evil ſpirit*
 reiten, to ride
 ſicher, ſecurely
 bergen, to conceal
 Schweiß, *m. ſail, train,*
 Streif, *m. ſtreak*
 Gewand, *n. garment*
 Reihen, *m. dance*

einwiegen, to rock a ſleep
 Weide, *f. willow*
 grau, gray
 ein Leid thun, to do an injury
 graufen, to ſhudder
 ächzen, to groan, moan
 erreichen, to reach.

29.

Das Mädchen aus der Fremde.

Perche, *f. lark*
 ſchnüren, to whir, flutter
 beſorgen, to make happy
 weit werden, to expand
 Würde, *f. dignity*
 Höhe, *f. loftineſs, height*

Vertraulichkeit, *f. familiarity, cor-*
diality
 Flur, *f. fields, plain*
 theilen, to diſtribute
 beſchenken, to preſent with
 Paar, *n. pair, couple*

30.

Der blinde König.

nothiſch, northorn
 Schaar, *f. hoſt*
 Kämpfer, *m. combatant, ſencer*
 Harm, *m. grief*
 niederſetzen, to reſcand
 Berſch, *n. dungeon, keep*
 Schande, *f. diſgrace*

Kluft, *f. cleft*
 Räuber, *m. robber*
 Riese, *m. in comp. giant*
 Schwert, *n. ſword*
 Schild, *m. ſhield*
 Wächter, *m. guard, warden*
 kämpfen, to combat

Kampf, <i>m.</i> the combat	Rachen, <i>m.</i> boat, skiff
vergönnen, to allow	lauschen, to listen
Riese, <i>m.</i> giant	Echall, <i>m.</i> sound
Stand halten, to stand, not to yield	Toben, uproar
Marf, <i>n.</i> marrow	toben, to storm, rage
Klinge, <i>f.</i> blade	Wiederhall, <i>m.</i> echo
Estak, <i>m.</i> old Scandinavian poet	erschauen, to perceive
verschlingen, to devour	Lohn, <i>m.</i> reward, wages
schäumen, to foam	Held, <i>m.</i> hero
Schaum, <i>m.</i> the foam	rudern, to row, pull
	wonny, delightful
	befreien, to free, deliver.

31.

Die Freundschaft.

schaft, <i>Ass.</i> ship	Berein, <i>m.</i> union
innen, inside, inward	geschmeidig, pliant
Erben, <i>m.</i> ivy	stiften, to found, establish
ranken, to twine	Ziel, <i>n.</i> aim, object
streben, to strive	ersticken, to suffocate, stifle
Eiche, <i>f.</i> oak	bürgerlich, civic, citizen-like.
Staub, <i>m.</i> dust	Gemeinschaft, <i>f.</i> community
Stanun, <i>m.</i> trunk, race	Gewächs, <i>n.</i> vegetable, plant, ex-
verehren, to enoble	crecence
nervig, brawny	Wurzel, <i>f.</i> root
Winger, <i>m.</i> vintner	gemeinsam, together
Rebe, <i>f.</i> vine	überwältigen, to overcome.
Ulmbaum, elm-tree	

32.

Hassan Alhabbal, der Seiler.

Erstes Kapitel.

Seiler, <i>m.</i> rope-maker	gehört, properly
vertieft, lost, absorbed	anwenden, to apply
Gespräch, <i>n.</i> conversation	behaupten, to insist upon
Zufall, <i>m.</i> accident	gerathen, to get, to succeed
mäßig, moderate	Unglücksfall, <i>m.</i> misfortune
sich einrichten, to settle one's self	günstig, favourable

Wohlstand, *m.* fortune, prosperity
 eingreifen in, to interfere with
 erleben, to experience
 augenscheinlich, evidently
 unterlegen, to refute
 sich bewähren, to prove true
 Probe, *f.* trial, test, proof
 eifrig, zealous, —ly
 Schnur, *f.* line, string, cord
 Umstand, *m.* circumstance
 dürftig, needy
 Händler, *m.* dealer
 Topp, *m.* ninny
 ein armer Topp, a poor creature
 Woche, *f.* week
 bedürftig sein, to be in need of
 Handwerk, *n.* trade, craft
 gesprächig, loquacious
 Nachricht, *f.* news, intelligence
 Sprichwort, *n.* proverb
 Boden, *m.* bottom
 beisammen, together
 Hanf, *m.* hemp
 zu Rathe halten, to be careful of
 kümmerlich, needy, poor
 ersparen, to save
 Kleidungsstück, *n.* garment, piece
 of clothing
 entbehren, to dispense with
 flicken, to patch
 halb...halb, now...then
 kostspielig, expensive
 Sparpfennig, *m.* money saved
 versetzen, to remove, misplace, to
 reply
 Gewerbe, *n.* profession, trade
 bestätigen, to confirm
 Erfahrung, *f.* experience
 erfahren, to learn, to experience
 Beutel, *m.* bag, purse
 einnehmen, to collect
 betragen, to amount to
 Gedanken, *n.* opinion, notion
 Unwürdige, *m. & f.* the unworthy
 one
 ausschlagen, to turn out, refuse
 Heberausung, *f.* surprise
 wohlfeil, cheap
 Einkauf, *m.* purchase

Bedarf, *m.* the want
 Schrant, *m.* press, closet, cupboard
 Kiste, *f.* trunk, box
 in die Augen fallen, to strike a person
 Verwahrung, *f.* safe-keeping
 feil rufen, to cry out for sale
 brauchbar, useful, serviceable
 unentbehrlich, indispensable
 anliegen, to implore, —, *n.* the request
 einig werden, to agree
 einig, united, agreed
 Auslage, *f.* outlay
 Gesell, *m.* journeyman
 Mangel, *m.* want
 sich behelfen, to put up with, to
 make shift
 standhaft, firm
 ausbessern, to mend
 begehren, to demand
 Zwirn, *m.* thread
 Stube, *f.* room
 nähen, to sew
 klingen, to sound
 Verdienst, *m.* earnings
 genießen, to enjoy
 Fleisch, *n.* meat, flesh
 Fleischbank, *f.* shambles
 im Voraus, in advance
 Braten, *m.* roast, roast meat
 schießen, to shoot, pounce, fire
 packen, to seize, pack
 Kralle, *f.* claw
 Geier, *m.* vulture, hawk
 abwehren, to prevent
 Flügel, *m.* wing
 Schnabel, *m.* bill, beak
 ausweichen, to avoid
 rückwärts, backward
 Starr, fixed, rigid
 sich gebärden, to make gestures, to
 behave
 Unsinne, *m. & f.* mad
 man, mad woman
 sich stellen, to pretend
 sich anstellen, to behave
 flüchtig, miserably, pitifully
 Münze, *f.* coin

vernünftig, reasonable
 Gestränge, *n.* crowd
 Betrübß, *m.* vexation, annoyance
 Vorsehung, *f.* providence

beruhigen, to quiet
 Unfall, *m.* mishap
 verschmerzen, to overcome one's grief, to get over.

Drittes Kapitel.

ungefähr, about
 verstreichen, to pass away
 Begebenheit, *f.* event
 seitdem, since
 gründen, to found
 Absicht, *f.* intention
 Neugierde, *f.* curiosity
 unterdrücken, to suppress
 verderben, to spoil, ruin
 irren, to mistake, stray, wander
 schnell, quick
 drehen, to twist, turn
 übereilig, precipitate, rash, over-
 hasty
 Urtheil, *n.* judgment, sentence
 zunehmen, to increase
 zu Glücke schlagen, to turn out
 well
 zerlumpt, ragged
 leider, alas
 um etwas kommen, to be deprived
 of a thing
 unwillig, angrily
 gestehen, to confess
 hinzufügen, to add
 fügen, to join
 sich berufen auf, to refer to
 Zeugniß, *n.* testimony, evidence
 einstimmig, unanimous
 stimmen, to agree, tune
 Versicherung, *f.* assurance, insu-
 rance
 Versichern, to assure
 Gerechtigkeit widerfahren lassen, to
 do justice
 blicken, to appear
 Märchen, *n.* fairy tale, story
 Nahrung, *f.* food

Anfang, *m.* beginning
 wahrscheinlich, probable
 erhaschen, to catch
 Aussage, *f.* confession, evidence
 übrigens, otherwise, moreover
 übereinstimmen, to agree
 ermahnen, vermahnen, to admo-
 nish
 Geräthe, *n.* utensils, tools
 knüpfen, to knot
 Tuch, *n.* cloth, handkerchief
 Topf, *m.* pot
 Bran, *f.* bran
 aufwühlen, to root up, stir, grub
 Kaufgewölbe, *n.* store shop
 Gewölbe, *n.* vault
 besorgen, to attend to, procure
 Mahl, *n.* meal, repast
 Seifenerde, *f.* soap-earth
 Seife, *f.* soap
 Gesetz, *n.* law
 vorschreiben, to prescribe
 bestimmen, to fix, determine
 Esel, *m.* ass, donkey
 Gasse, *f.* street
 Futter, *n.* fodder, feed
 lachen, to laugh
 zerpringen, to burst, crack
 Heller, *m.* a small coin
 sauber, nice, neat
 heulen, to howl
 Dreck, *m.* dirt
 leugnen, to deny
 schmunzeln, to grin
 Vorwurf, *m.* reproach
 verwerfen, to reproach
 Misstact, *m.* discord.

Drittes Kapitel.

vorschlagen, to propose
 Betrüger, *m.* cheat, deceiver
 verstellen, to cheat, humbug
 verachten, to think ill of, to take
 amiss
 Lügner, *m.* liar
 Wahrheit, *f.* truth
 verübeln, to take amiss
 widerstehen, to resist
 Ergebung, *f.* resignation
 sich bücken, to stoop
 Blei, *n.* lead
 aufheben, to keep, lift up
 gleichgültig, indifferently
 Mergel, *m.* vexation
 ausfallen, to turn out
 Feierabend machen, to stop work-
 ing
 Fensterbank, *f.* window-sill
 gießen (Blei) to run (lead)
 Netz, *n.* net
 Anzahl, *f.* number
 zurechten, to prepare

Fischfang, *m.* fishery
 fangen, to catch
 verständig, sensible
 einsehen, to see, perceive
 sich einschließen, to make up one's
 mind
 es liegt viel daran, it is of much
 consequence
 Schlier, *m.* veil
 verächtlich, contemptuously
 überflüssig, superfluous
 vergeblich, in vain
 misgünstig, dejected
 Jude, *m.* Jew
 ansprechen um, to solicit
 befeztigen, to fasten, fortify
 heftig, violent
 Fensterladen, *m.* shutter
 was giebt's? what is the matter?
 Lump, *m.* wretch, pauper
 Zug, *m.* draught, catch
 Bart, *m.* beard.

Viertes Kapitel.

Sticht, *m.* pike
 Erkenntlichkeit, *f.* gratitude
 völlig, complete
 schwören, to swear
 Schwur, *m.* oath
 sieden, to boil, seethe
 braten, to roast, fry
 schuppen, to scale
 Magen, *m.* stomach
 schleifen, to polish, sharpen, grind
 durchsichtig, transparent
 Gedärme, *pl.* entrails, intestines
 reisen, to trip

bringen, to press
 gucken, to look
 kanten, to fight, quarrel
 auf vertragen, to agree, to make
 up a quarrel
 Eintracht, *f.* concord, unity
 einträchtig, peaceful
 Gejubel, *n.* shout of joy
 Herd, *m.* hearth
 Leuchtwürm, *m.* glow-worm
 Fläche, *f.* plain, surface.

Fünftes Kapitel.

Gegert, *n.* dragging
 verschlucken, to swallow

weisen, to show
 Br. t. a. board

Spießzeug, *n.* plaything, toy

Eifer, *m.* zeal

befchneiden, to clip, to trim

Gewicht, *n.* weight

schließen auf, to judge of, conclude

Zustimmung, *f.* consent

Steinet, *n.* jewel

Spottgeßte, *n.* very low price, a mere song

Gebet, *n.* offer

Bude, *f.* booth

acht, real

einschlagen, to strike a bargain

schächern, to chaffer, barter

auslösen, to redeem.

Sechstes Kapitel.

im Gegentheil, on the contrary

einstimmen, to join in with

plagen, to plague, trouble

Wuch, *m.* belly, stomach

wegen, on account of, for the sake of

an Gott und Rechtswegen, according to the laws of God and man

Vortheil, *m.* advantage, profit

zustellen, to hand, remit

verzehren, to consume

Eingeweide, *n.* entrails

vorbehalten, to reserve

Pfennig, *m.* penny

geschweige, much less, not to mention

sich zu etwas verstehen, to agree to a thing

anlegen, to apply, invest

vorstrecken, to advance

Bedingung, *f.* condition

sich verabreden, to agree

Lau, *n.* rope

billig, reasonable

Vorrathshaus, *n.* warehouse, magazine

mieten, to hire, rent

Aufscher, *m.* overseer

anstellen, to appoint

Rechnung führen, to keep an account

wohlfeil, cheap

ansehnlich, considerable

Waarenlager, *n.* warehouse, stock

Gebäude, *n.* building

aufführen, to erect

Handlung, *f.* business, action, commerce

Gehülfe, *m.* assistant

Aufsicht, *f.* superintendence

Durchsicht, *f.* examination

Landgut, *n.* country-seat

Geschmeide, *n.* jewels, ornaments

Hauswesen, *n.* household

vernachlässigen, to neglect.

Siebentes Kapitel.

geraume, considerable

verändern, to alter

Anschein, *m.* appearance

erfinden, to invent

sich binken, to imagine one's self

Veracht, *m.* suspicion

schlechtweg, plainly

Quadrat, *n.* square

es verlohnt sich der Mühe, it is worth while

vergleichen, to compare

aufregen, to stir up

sich melden lassen, to send in one's name

Saum, *m.* hem, seam

nütigen, to invite, oblige

gegenüber, opposite

behaupten, to affirm, assert

Geigniß, *n.* event

sich ereignen, to take place

Anlage, *f.* improvement
 in allen Stücken, in every thing
 Schenklisch, *m.* sideboard, bar
 schenken, to pour out, to tap
 anweisen, to point out
 erklingen, to resound
 entreten, to enter upon
 bequem, comfortable
 Teppich, *m.* carpet
 geschmackvoll, tasteful
 Bootsfnecht, *m.* sailor, boatman
 Aussicht, *f.* view, prospect
 Landschaft, *f.* landscape
 Schiff, *n.* vessel, ship
 Bomerange, *f.* orange
 abwechseln, to vary
 Baue, *f.* harbour
 Springbrunnen, *m.* fountain
 lustwandeln, to promenade
 Heer, *n.* host, multitude
 entzückt, delight
 begrenzen, to border
 Kunst, *f.* art
 geräumig, roomy
 Bogen, *m.* arch, bow
 ausheben, to take out

klettern, to climb
 rutschen, to slide, glide
 nämlich, same
 es ergießt sich daraus, this proves
 aufwickeln, to untwist, undo
 verflechten, to entwine
 heften, to stitch, fix
 zugaben, to admit
 herrühren, to proceed
 Saal, *m.* saloon, hall
 Auftrag, *m.* order, commission
 auftragen, to order
 benützen, to use, to profit by
 Puppe, *m.* horse, steed
 Ross, *n.* horse
 verschmausen, to rest, blow
 Trab, *m.* trot
 absteigen, to dismount
 Schale, *f.* bowl, cup
 erhandeln, to purchase
 verdecken, to conceal
 verwandeln, to transform
 zugestehen, to grant, admit
 Sieg, *m.* victory
 Schrift, writing, document.

PRONUNCIATION.

A.

TABLE OF ENGLISH LONG AND SHORT SOUNDS.

<i>long</i>	<i>short</i>	<i>long</i>	<i>short</i>	<i>long</i>	<i>short</i>	<i>long</i>	<i>short</i>
babe	ebb	glebe	glib				
laid	lead	bead	bid	awed	odd	rude	pud-ding
safe	ef-fort	reef	rif	laugh	off	roof	
plague	egg	league	rig				sug-ar
rake	wreck	leak	lick	stalk	stock	huke	look
ale	ell	feel	fill	pall	doll	pool	pull
flame	phlegm	dream	dim			tomb	wom-an
pane	pen	dean	din	fawn'd	fond	boon	
caped	kept	deap	dip			hoop	
tare	ter-ror	spear	spir-it			poor	
lace	less	least	hist	naught	not	loose	puss
late	let	heat	hit			boot	but-cher

The above table contains all the sounds in the English language, which can be properly classified as long and short. The reason why the number is not larger, is, that only three of the vowels, *a*, *e*, and *o*, can be properly called vowels, *i* and *u* being diphthongs.

In the following comparative tables, the long close sound of *e* at the end of syllables has been indicated by *ey*, as in *obey*, *survey*, *convey*; but we have intentionally omitted the column for the long and close *e* before a consonant, as we had no characters to describe this sound, except *ey* in *purveyor*, *surveyor*, and as too many persons, Walker included, do not distinguish between the sounds of *ey* in *purveyor*, and *ay* in *Mayor*. The French *e* is the long and close sound, the French *e*, the long and open sound. In the pronouncing part of the Reader the difference has been marked, where it could be done without creating confusion. The student, who has no teacher, should not be over-anxious on this subject, as there are but few words in which this slight difference can lead to a misunderstanding.

COMPARATIVE TABLES OF GERMAN AND
ENGLISH SOUNDS.

B 1.

2, a, long, marked : 2h, short : a.

Long termin. a syllable, as in the words :	Long before a consonant, as in the words :	Short before a con- sonant, as in : <i>cart, laugh, calf,</i> <i>castle.</i> (see Pron. Page vii.)
<i>ah ! father.</i>	<i>calm, aunt, car.</i>	

	Pron.				Pron.			
ba	b2h	aab	abh	ah §	2hp	ab*	abb	2p
da	d2h	aad	adb	ad	2ht	ab	add	2t
fa	f2h	aaf	abh		2hf	af	aff	2f
ga	g2h	aag	ahg	ag	2hg	ag	agg	2g
ha	h2h							
ja	y2h							
ka	k2h	aak	akh		2hk	ak	aak	2k
la	l2h	aal	ahl		2hl	al	aal	2l
ma	m2h	aam	ahm	am	2hm	am	aamm	2m
na	n2h	aan	ahn		2hn	an	ann	2n
pa	p2h	aap	ahp		2hp	ap	app	2p
qua	qu2h							
ra	r2h	aar	ahr		2hr	ar	arr	2r
sa	z2h	aas	ahs	as	2hss	as	aß	2ss
sa	s2h	aas	ahs		2hss	aß		2ss
sta	st2h	aast	ahst		2hst	aft		2st
ta	t2h	aat	ah* ^t		2ht	at	att	2t
va	v2h	aav	ahv		2hf	av		2f
wa	w2h	aaw	ahw		2hv	aw		2v
za	ts2h	aaz	ahz		2hts	az	ah	2ts
cha	ch2h	aach	ahch		2hch	ach		2ch
sha	sh2h	aash	ahsh		2hsh	aich		2sh
pfa	pf2h	aapf	ahpf		2hpf	apf		2pf

* also atp.

§ before the soft consonants the vowel is sometimes long, and sometimes short.

B 2.

Œ, e, long and open marked: *ai*; long and close: *ey*; short: *e*.

Long termin. a syllable, as in the words: <i>obey, convey.</i>			Long and open, before a consonant, as in: <i>bake, vein, ale, aim, pain, tare, mace, bait, baste;</i> and long and close, as in: <i>surveor.</i>			Short before a consonant, as in the words: <i>beck, when, ell, hem, pen, terror, mess, bet, best.</i>		
		Pron.			Pron.			Pron.
be*	beh	bey	ee	ehb	eb	aip	eb	ebb
de	deh	dey	eed	ehd	ed	aia	ed	ebb
fe	feh	fey	ee	ehf	aif	ef	eff	et
ge	geh	ghey	ee	ehg	aig	eg	egg	et
he	heh	hey						ech
je	jeh	vey						
ke	keh	key	ee	ehk	aik	ek	ekk	*ek
le	leh	ley	eel	ehl	ail	el	ell	ell
me	meh	mey	een	ehn	aim	em	eum	em
ne	neh	ney	een	ehn	ain	en	enn	en
pe	peh	pey	ee	ehp	aip	ep	epp	ep
que	queh	quey						
re	reh	rey	eer	ehr	er	er	err	err
se	seh	zey	ees	ehs	es	aice	es	ess
te	teh	sey	ee	eh	aice	es	ess	ess
the	theh	stey	ee	eh	aist	est		est
ve	veh	tey	ee	eh	ai	et	ett	et
we	weh	fey	ee	eh	aif	ev		ef
xe	xeh	vey	ee	eh	aiv	ew		ew
ze	zeh	tsey	ee	eh	aits	ez	eh	ets
che	cheh	they	ee	eh	aich	ech		ech
she	sheh	shy	ee	eh	aish	esh		esh
pfe	pfeh	phey	ee	eh	aipf	epf		epf

* also *bre*, &c.

§ not as in the words *key* and *lay*, but to rhyme with *obey*.

B 3.

3, i, long, marked : *ee, e* ; short : *i* and *ī*.

Long termin. a syllable, as in the words :			Long before a consonant, as in the words :			Short before a consonant, as in the words :			
<i>bee, key, pea, dee, lea, sea, he me, lea, knee.</i>			<i>beet, peak, steal, deem, dean, deep, spear, niece, least, feat, leave.</i>			<i>bit, pick, still, dim, din, dip, spirit, kiss, list, fit, live.</i>			
		Pron.				Pron.		Pron.	
bi	bīe	bee	ieb	ibb	ib	eep	ib	ibb	ip
di	dīe	dee	ied	ibd	id	eed	id	idd	it
fi	fīe	fee	ief	ibf		eeff	if	iff	if
gi	gīe	ghee	ieg	ibg	ig	eech	ig	igg	ich
hi	hīe	hee							
ji	jīe	yee							
ki	kīe	kee	iek	ibk		eek	ik	ikk	ick
li	līe	lee	iel	ibl		eel	il	ill	ill
mi	mīe	mee	iem	ibm		eem	im	ium	im
ni	nīe	nee	ien	ibn		een	in	inn	in
pi	pīe	pee	iep	ibp		eep	ip	ipp	ip
qui	quīe	quee							
ri	rīe	ree	ier	ibr		eer	ir	irr	irr
si	sīe	zee	ies	ibś	is	ee s	is	isś	iss
ti	tīe	see	ies	ibś		eess	is	isś	iss
sti	stīe	stee	iest	ibst		eest	ist	ist	ist
ti	tīe	tee	iet	ibt		eet	it	itt	it
vi	vīe	fee	ieb	ibv		eev	iv		if
vi	vīe	vee	iev	ibv		eev	iv		iv
zi	zīe	stee	iez	ibz		eets	iz	ibz	its
chi	chīe	chee	iech			eech	ich		ich
sch	schīe	shee	iesch			eesh	isch		ish
psi	psīe	pfee	iepf	ibpf		eepf	ipf		ipf

B 4.

O, o, long, marked : o, oa, o-e ; short : o.

Long termin. a syllable, as in the words : <i>beau, hoe, so, doe, lo, toe, foe, no, stow, go, roe, show.</i>					Long before a consonant, as in the words : <i>loaf, soak, dole, tome, tone, hope, oar, dose, toast, goat.</i>			Short before a con- sonant, <i>nearly</i> , as in the words : (see Pron. Page vii) <i>of, sock, doll, Tom on, hop, or, loss, tost, got.</i>		
	Pron.				Pron.			Pron.		
bo	bo	oob	ohb	ob	ope	ob	obb	op		
do	do	oob	ohb	ob	oat	ob	obb	ot		
fo	fo	oof	ohf		oaf	of	off	off		
go	go	oog	ohg	og	oach	og	egg	oey		
ho	ho									
jo	yo									
ko	ko	oof	ohf		oak	of	off	ock		
lo	lo	ool	ohl		oal	ol	oll	ol		
mo	mo	oom	ohm		oam	om	omm	om		
no	no	oon	ohn		oan	on	onn	on		
po	po	oop	ohp		ope	op	opp	op		
quo	quo									
ro	ro	oor	ohr		ore	or	orr	or		
so	zo	oos	ohs	os	oass	os	off	oss		
fo	so	oof	ohf		oass	of		oss		
sto	sto	oost	ohst		oast	ost		ost		
to	toe	oot	ohi*		oat	ot	ott	ot		
vo	fo	oov	ohv		oaf	ov		off		
wo	vo	oow	ohw		oave	ow		ov		
jo	tso	ooz	ohz		oats	oz	oz	ois		
cho	cho	ooch	ohch		oach	och		och		
sho	sho	oosh	ohsh		oash	osh		osh		
pfo	pfo	ooof	ohof		oapf	opf		opf		

* also oth.

B 5.

ll, u, long, marked : oo, oo'; short: oo, öö.

Long termin a syl- lable, as in the words : <i>do, loo, rue, shoe, too, you.</i>			Long before a con- sonant, as in the words : <i>roof, rock, fool, room, noon, hoop, moose, moot.</i>			Short before a con- sonant, as in the words : <i>cuckoo, bull, wo- man, worsted, bush, foot.</i>		
Pron.					Pron.			Pron.
bu	buh	boo	uhb	ub	o(p)*	uh	ubb	ööp
du	duh	doo	uhd	ud	oot	ud	udd	ööt
fu	fuh	foo	uhf		oof	uf	uff	ööf
gu	guh	goo	uhg	ug	oof	ug	ugg	ööch
hu	huh	hoo						
ju	juh	yoo						
ku	kuh	koo	uhk		oek	uf	uck	öök
lu	luh	loo	uhl		ool	ul	ull	ööl
mu	muh	moo	uhm		oom	um	umm	ööm
nu	nuh	noo	uhn		oon	un	unn	öön
pu	puh	poo	uhp		oop	up	upp	ööp
ru	ruh	roo	uhr		oor	ur	urr	öör
su	suh	soo	uhs	ur	ooss	us	uss	ööss
tu	tuh	too	uht	us	oost	ut	utt	ööst
vu	vuh	voo	uhv	uhß	oot	ut		ööt
wu	wuh	woo	uhw		oof	uw		öö'
zu	zuh	zoo	uhz		oot	uz		ööv
chu	chuh	choo	uhch	uch	oot	uch	ug	ööts
schu	schuh	shoo	uhsch		oosh	usch		ööch
pfu	pfuh	pfoo	uhpf		oosh	usch		öösh
					oof	upf		ööpf

* or oo'p, &c

§ also uhß.

B 6.

Ū, ā, long, marked : *ay, ai* ; short : *e*.

Long termin. a syl- lable, as in the words:			Long before a con- sonant, as in the words:			Short before a con- sonant, as in the words:		
<i>bay, day, gay, hay, lay, may, nag, ray, say, stay.</i>			<i>safe, lake, veil, aim, pain, ape, tare. mace, baste.</i>			<i>left, back, ell, hem, pen, step, terror, mess, best.</i>		
		Pron.			Pron.			Pron.
bā	bāh	bay	āh	āb	aip	āb	ābb	ep
dā	dāh	day	āh	ād	aid	ād	ādb	et
fā	fāh	fay	āh	āf	aif	āf	āff	ef
gā	gāh	gay	āh	āg	aich	āg	āgg	ech
hā	hāh	lay						
jā	jāh	yay						
kā	kāh	kay	āh		aik	āt	āct	eck
lā	lāh	lay	āh		ail	āl	āll	ell
mā	māh	may	āh		aim	ām	āmm	em
nā	nāh	nay	āh		ain	ān	ānn	en
pā	pāh	pay	āh		aip	āp	āpp	ep
quā	quāh	quai						
rā	rāh	ray	āh		air	ār	ārr	err
fā	fāh	zay	āh	ās	ace	ās	āḡ	ess
ḡā	ḡāh	say	āh		ace	āḡ		ess
stā	stāh	stay	āh		aist	āst		est
tā	tāh	tay	āh		ait	āt	ātt	et
vā	vāh	fay	āh		aif	āv		ef
wā	wāh	vay	āh		aive	āw		ev
zā	zāh	tsay	āh		aits	āz	āḡ	ets
chā	chāh	chay	āh		aich	āch		ech
schā	schāh	shay	āh		aish	āsch		esh
pfā	pfāh	pfay	āh		aipf	āpf		epf

B.

7.

8.

9.

ö, long, marked
ö, ö'; short: ö
(no parallel in Engl)
see Pron. Page 3.

ü, long, marked:
ü, ü'; short:
(no parallel in Engl)
see Pron. Page 3.

ei, ei, marked: i, y,
i' or i-e.

Long termin.
a syllable.

Long before a
consonant.

Short before a
consonant.

Long termin.
a syllable.

Long before a
consonant.

Short before a
consonant.

Long termin.
a syllable, as
in the words:

*die, tie, guy,
high, my, pie.*

Long before a
consonant, as
in the words:

*life, like, mine,
line, ripe, mine.*

							Pron.		Pron.
bö ¹	öb ²	öb ³	bü ⁴	üb ⁵	üb ⁶	bei	by	eib	ipe
bö	öb	öb	bü	üb	üb	bei	dy	eib	ite
fö	öf	öf	fü	üf	üf	fei	fy	eif	ife
gö	ög	ög	gü	üg	üg	gei	guy	elig	i'ch
hö			hü			hei	hy		
jö			jü			jet	yi		
kö	ökf	öf	kü	ükf	üf	fei	ky	eif	ike
lä	öhl	öl	lü	ühl	ül	lei	ly	eil	ile
mö	öhm	ömn	mü	ühm	üm	mei	my	eim	ime
nö	öhn	önn	nü	ühn	ün	nei	ny	ein	ine
pö	öhp	öpp	pü	ühp	üp	pei	py	eip	ipe
rö	öhr	örr	rü	ühr	ür	rei	ry	eir	ire
fö	öhs	ös	fü	ühs	üs	fei	zy	eis	ice
pö	öhp	öf	pü	ühp	üp	pei	sy	eif	ice
stö	öst	öst	stü	üst	üst	stei	sty	eist	i'st
tö	öht	öt	tü	üht	üt	tei	ty	eit	ito
vö	öhv	öv	vü	ühv	üv	vei	fy	eiv	ife
wö	öhw	önn	wü	ühw	ün	wri	vy	eiv	ive
zö	öhz	öz	zü	ühz	üz	zei	tsy	eiz	i'ts
chö	öch	öch	chü	üch	üch	chei	chy	eich	i'ch
schö	ösch	ösch	schü	üsch	üsch	schet	shy	eisch	i'sh
pfo	öpf	öpf	pfü	üpf	üpf	pfei	pfy	eipf	i'pf

¹ also böh, töb, föh etc.

² also öb, öb, ög, ös.

³ also öb, öb, öf etc.

⁴ also büh, büg, fuh etc.

⁵ also üb, üb, üg, üs.

⁶ also üb, üb, üf etc.

B.

10.

11.

Au, au, marked : ou & ow.				au; Ou eu, marked : oi & oy.					
termin. a syllable, as in :		before a consonant, as in :		termin. a syllable, as in :		before a consonant, as in :			
cow, hour, now, row, sow.		owl, noun, towel, house, out.		boy, coy, joy.		oil, coin, oyster.			
	Pron.		Pron.		Pron.		Pron.		
ba <u>u</u>	bou	au <u>b</u>	ou <u>p</u>	b <u>au</u>	beu	bo <u>y</u>	au <u>b</u>	eu <u>b</u>	oi <u>p</u>
ba <u>u</u>	dou	au <u>b</u>	ou <u>t</u>	d <u>au</u>	deu	do <u>y</u>	au <u>b</u>	eu <u>b</u>	oi <u>t</u>
fa <u>u</u>	fou	au <u>f</u>	ou <u>f</u>	f <u>au</u>	feu	fo <u>y</u>	au <u>f</u>	eu <u>f</u>	oi <u>f</u>
ga <u>u</u>	gou	au <u>g</u>	ou <u>ch</u>	g <u>au</u>	geu	go <u>y</u>	au <u>g</u>	eu <u>g</u>	oi <u>ch</u>
ha <u>u</u>	hou			h <u>au</u>	heu	ho <u>y</u>			
ja <u>u</u>	you			j <u>au</u>	jeu	yo <u>y</u>			
ka <u>u</u>	cou	au <u>f</u>	ou <u>k</u>	k <u>au</u>	ken	ko <u>y</u>	au <u>f</u>	eu <u>t</u>	oi <u>k</u>
la <u>u</u>	lou	au <u>f</u>	ou <u>l</u>	l <u>au</u>	leu	lo <u>y</u>	au <u>f</u>	eu <u>l</u>	oi <u>l</u>
ma <u>u</u>	mon	au <u>m</u>	ou <u>m</u>	m <u>au</u>	meu	mo <u>y</u>	au <u>m</u>	eu <u>m</u>	oi <u>m</u>
na <u>u</u>	nou	au <u>n</u>	ou <u>n</u>	n <u>au</u>	neu	no <u>y</u>	au <u>n</u>	eu <u>n</u>	oi <u>n</u>
pa <u>u</u>	pou	au <u>p</u>	ou <u>p</u>	p <u>au</u>	peu	po <u>y</u>	au <u>p</u>	eu <u>p</u>	oi <u>p</u>
ra <u>u</u>	rou	au <u>r</u>	ou <u>r</u>	r <u>au</u>	reu	ro <u>y</u>	au <u>r</u>	eu <u>r</u>	oi <u>r</u>
sa <u>u</u>	zou	au <u>s</u>	ou <u>se</u>	s <u>au</u>	seu	zo <u>y</u>	au <u>s</u>	eu <u>s</u>	oi <u>ce</u>
sa <u>u</u>	sou	au <u>s</u>	ou <u>se</u>	s <u>au</u>	sen	so <u>y</u>	au <u>s</u>	eu <u>s</u>	oi <u>ce</u>
sta <u>u</u>	stou	au <u>st</u>	ou <u>st</u>	st <u>au</u>	steu	sto <u>y</u>	au <u>st</u>	eu <u>st</u>	oi <u>st</u>
ta <u>u</u>	tou	au <u>t</u>	ou <u>t</u>	t <u>au</u>	teu	to <u>y</u>	au <u>t</u>	eu <u>t</u>	oi <u>t</u>
va <u>u</u>	fou	au <u>v</u>	ou <u>f</u>	v <u>au</u>	veu	foi	au <u>v</u>	eu <u>v</u>	oi <u>f</u>
wa <u>u</u>	rou	au <u>w</u>	ou <u>v</u>	w <u>au</u>	w <u>eu</u>	vo <u>y</u>	au <u>w</u>	eu <u>w</u>	oi <u>ve</u>
za <u>u</u>	tsou	au <u>z</u>	ou <u>ts</u>	z <u>au</u>	zen	ts <u>oy</u>	au <u>z</u>	eu <u>z</u>	oi <u>ts</u>
cha <u>u</u>	chou	au <u>ch</u>	ou <u>ch</u>	ch <u>au</u>	cheu	cho <u>y</u>	au <u>ch</u>	eu <u>ch</u>	oi <u>ch</u>
schau	shou	au <u>sch</u>	ou <u>sch</u>	sch <u>au</u>	scheu	sho <u>i</u>	au <u>sch</u>	eu <u>sch</u>	oi <u>sch</u>
pfau	pfou	au <u>pf</u>	ou <u>pf</u>	pf <u>au</u>	pf <u>eu</u>	pf <u>oi</u>	au <u>pf</u>	eu <u>pf</u>	oi <u>pf</u>

AUXILIARY VERBS.

1. Haben, to have.

INFINITIVE.	PRES. PARTIC.	PAST PARTIC.	IMPERATIVE.
haben, to have.	haben, having.	gehabt.	habe, habt, have.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present.

ich habe	I have	ich habe	I have
du hast	thou hast	du habest	thou have
er, sie, es hat	he, she, it has	er habe	he have
wir haben	we have	wir haben	we have
ihr habet	you have	ihr habet	you have
sie haben	they have	sie haben	they have

Imperfect.

ich hatte	I had	ich hätte	I had
du hattest	thou hadst	du hättest	thou hadst
er hatte	he had	er hätte	he had
wir hätten	we had	wir hätten	we had
ihr hättet	you had	ihr hättet	you had
sie hätten	they had	sie hätten	they had

2. Sein, to be.

INFINITIVE.	PRES. PARTIC.	PAST PARTIC.	IMPERATIVE.
sein, to be.	seind, being.	gewesen, been.	sei, seib, be.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present.

ich bin	I am	ich sei	I be
du bist	thou art	du seiest	thou be
er ist	he is	er sei	he be
wir sind	we are	wir seien	we be
ihr seid	you are	ihr seiet	you be
sie sind	they are	sie seien	they be

Imperfect.

ich war	I was	ich wäre	I were
du warst	thou wast	du wärest	thou wert
er war	he was	er wäre	he were
wir waren	we were	wir wären	we were
ihr wartet	you were	ihr wäret	you were
sie waren	they were	sie wären	they were

3. Werden, to become, shall, will.

INFINITIVE.	PRES. PARTIC.	PAST PARTIC.	IMPERATIVE.
werden, to become.	werdend, becoming.	geworden, werten, become.	werde, werdet, become.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present.

ich werde	I become	ich werde	I become
du wirst	thou becomest	du werdest	thou become
er wird	he becomes	er werde	he become
wir werden	we become	wir werden	we become
ihr werdet	you become	ihr werdet	you become
sie werden	they become	sie werden	they become

Imperfect.

ich würde*	I became	ich würde	I became
du würdest	thou becamest	du würdest	thou became
er würde	he became	er würde	he became
wir würden	we became	wir würden	we became
ihr würdet	you became	ihr würdet	you became
sie würden	they became	sie würden	they became

REGULAR VERB.

Lieben, to love.

INFINITIVE.	PRES. PARTIC.	PAST PARTIC.	IMPERATIVE.
lieben, to love.	liebend, loving.	geliebt, loved.	liebe, liebt, love.

INDICATIVE.

SUBJUNCTIVE.

Present.

ich liebe	I love	ich liebe	I love
du liebst	thou lovest	du liebst	thou love
er liebt	he loves	er liebe	he love
wir lieben	we love	wir lieben	we love
ihr liebet	you love	ihr liebet	you love
sie lieben	they love	sie lieben	they love

Imperfect.

ich liebte	I loved	ich liebte	I loved
du liebtest	thou lovedst	du liebtest	thou loved
er liebte	he loved	er liebte	he loved
wir liebten	we loved	wir liebten	we loved
ihr liebtet	you loved	ihr liebtet	you loved
sie liebten	they loved	sie liebten	they loved

* Or ich ward, du wardst, er ward.

C.

TABLE OF IRREGULAR VERBS.

As the first person of the present tense of the Verb is almost always regular, the third person, which is frequently irregular, has been substituted; the second person takes it, and has the vowel like the third. The verbs dürfen, können, mögen, müssen, wollen, wissen, are the only ones which have the first person of the present tense irregular, and the third like the first.

(The verbs marked with a * are also used regularly.)

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicat.	Subjunct.		
Backen	er backt	ich buk*	ich bücke*	bake	gebacken*
Bedingen	er bedingt	ich beding*	ich bedinge*	bedinge	bedungen
Befehlen	er befiehlt	ich befehl	ich beföhle	befiehl	befohlen
Befleissen	er befeizt	ich befeiz	ich befeisse	befleiz	beflissen
Beginnen	er beginnt	ich begann	ich begänne	beginne	begonnen
Beißen	er beißt	ich biß	ich biße	beiz	gebissen
Bergen	er birgt	ich barg*	ich bürge	birg	geborgen
Bersten	er berstet	ich borst*	ich bürste	birst*	geborsten*
Befinnen	er befinnt	ich befann	ich befänne	besinne	besonnen
Befitzen	er besitzt	ich besaß	ich besäße	besitze	besessen
Betrügen	er betrügt	ich betrug	ich betrüge	betrüge	betrogen
Bewegen	er bewegt	ich bewog	ich bewöge*	bewege	bewogen*
Biegen	er biegt	ich bog	ich böge	biege	gebogen
Bieten	er bietet	ich bot	ich böte	biete	geboten
Binden	er bindet	ich band	ich bände	binde	gebunden
Bitten	er bittet	ich bat	ich bäte	bitte	gebeten
Blasen	er bläst	ich blies	ich bliese	blase	geblasen
Bleiben	er bleibt	ich blieb	ich bliebe	bleibe	geblieben
Bleichen	er bleicht	ich blieh	ich bliehe	bleiche	gebleichen
Braten	er bratet	ich briet	ich bratete	brate	gebraten*
Brechen	er bricht	ich brach	ich bräche	brich	gebrochen
Brennen	er brennt	ich brannte*	ich brennete	brenne	gebrannt*
Bringen	er bringt	ich brachte	ich brächte	bringe	gebracht
Denken	er denkt	ich dachte	ich dächte	denke	gedacht
Dingen	er dingt	ich dunge*	ich dünge*	dinge	gedungen*
Dreschen	er trischt	ich drosch*	ich trösche	drisch	gedroschen*

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicat.	Subjunct.		
Dringen	er dringt	ich drang	ich dränge	dringe	gedrungen
Dürfen	ich darf	ich durfte	ich dürfte	—	gedurft
Empfangen	er empfängt	ich empfang	ich empfinde	empfang	empfangen
Empfehlen	er empfiehlt	ich empfahl	ich empfähle	empfehle	empfohlen
Empfinden	er empfindet	ich empfund	ich empfinde	empfinde	empunden
Erlösen	wird conjug.	wie	Wie.	lösen	
Erfaufen	et erfaßt	ich erfaß	ich erfaße	erfaße	erfaßen
Erschallen	er erschallt	ich erscholl	ich erschölle	erschalle	erschollen
Erschrecken	er erschrickt	ich erschrak	ich erschrate	erschrick	erschrocken
Essen	er isst	ich aß	ich esse	iß	geessen
Fahren	er fährt	ich fuhr	ich führe	fahre	gefahren
Fallen	er fällt	ich fiel	ich fiele	fälle	gefallen
Fangen	er fängt	ich fing	ich finge	fange	gefangen
Fechten	er fecht	ich fecht	ich fechte	fecht	gefechten
Finden	er findet	ich fand	ich finde	finde	gefunden
Flechten	er flecht	ich flocht	ich flöchte	flecht	geflechten
Fliegen	er fliegt	ich flog	ich flöge	fliege	geflogen
Fliehen	er flieht	ich floß	ich flöhe	fliehe	geflohen
Fließen	er fließt	ich floß	ich flösse	fließe	geflossen
Fragen	er fragt	ich frag	ich fräge	frage	gefragt
Brechen	er bricht	ich brach	ich bräche	brich	gebrochen
Freieren	er friert	ich fro	ich fröre	riere	gefroren
Gähren	er gährt	ich gähr	ich göhre	gähre	gegöhren
Gebären	er gebärt	ich gebär	ich gebäre	gebäre (ge- hier)	geboren
Geben	er giebt	ich gab	ich gäbe	gieb	gegeben
Gebieten	er gebietet	ich gebot	ich geböte	gebiete	geböten
Gedeihen	er gedeiht	ich gedieh	ich gediehe	gedeihe	gediehen
Gehen	er geht	ich ging	ich ginge	gehe	gegangen
Gelingen	es gelingt	es gelang	es gelänge	gelingen	gelingen
Gelten	er gilt	ich galt	ich gälte	gilt	gegolten
Genessen	er geneset	ich genas	ich genäse	geneße	genesen
Genießen	er genießt	ich genoss	ich genösse	genieße	genossen
Gerathen	er geräth	ich gerieth	ich geriethe	gerathe	gerathen
Geschehen	es geschieht	es geschah	es geschähe	geschehe	geschehen
Gewinnen	er gewinnt	ich gewann	ich gewänne	gewinne	gewonnen
Gießen	er gießt	ich goß	ich gösse	gieße	gegossen
Gleichen	er gleicht	ich glich	ich gleiche	gleich	geglichen
Gleiten	er gleitet	ich glitt	ich glitte	gleite	geglitten
Glimmen	er glimmt	ich glommt	ich glömmte	glimme	geglimmen
Graben	er gräbt	ich grub	ich grübe	grabe	gegraben
Greifen	er greift	ich griff	ich griffe	greife	gegriffen
haben	er hat	ich hatte	ich hätte	habe	gehabt
halten	er hält	ich hielt	ich hielte	halte	gehalten
hängen	er hängt	ich hing	ich hänge	hänge	gehängen

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicat.	Subjunct.		
Sauen	er haut	ich hieb*	ich hieße	hane	gehauen
Seben	er hebt	ich heb	ich habe	hebe	gehoben
Seßen	er heist	ich hieß	ich heiße	heisse	geheissen
Selsen	er hilft	ich half	ich helfe	hilf	gehelsen
Reßen	er leiht	ich liest	ich leihe	leihe	geteissen
Reunen	er lennt	ich kenne	ich kenne	kenne	gekannt
Reuben	er klebt	ich kleb	ich klebe	klebe	gekleben
Reumen	er klummt	ich klummt	ich klumme	klumme	geklummt
Reuten	er klingt	ich klang	ich klänge	klänge	geklungen
Reuten	er kneist	ich kniess	ich knieße	kneise	gekneissen
Reumen	er kommt	ich kam	ich käme	komm	gekommen
Reunen	ich kann	ich konnte	ich könnte	—	gekonnt
Reuten	er kriecht	ich kriech	ich kriech	krieche	gekrochen
Reuten	er führt	ich fohr	ich führe	führe	gefahren
Reuten	er ladet	ich lud	ich lade	lade	geladen
Reuten	er läßt	ich ließ	ich lasse	lasse	gelassen
Reuten	er läuft	ich lief	ich laufe	laufe	gelaufen
Reuten	er leidet	ich litt	ich litte	leide	gelitten
Reuten	er leiht	ich lieh	ich leihe	leihe	geliehen
Reuten	er liest	ich las	ich lese	lies	gelesen
Reuten	er liegt	ich lag	ich läge	liege	gelegen
Reuten	er lügt	ich log	ich löge	lüge	gelogen
Reuten	er mahlt	ich mahlte	ich mahlete	mahle	gemahlen
Reuten	er meidet	ich mied	ich miede	meide	gemieden
Reuten	er mellt	ich mellt*	ich melle	mele	gemellt
Reuten	er misst	ich mass	ich messe	meß	gemessen
Reuten	ich mag	ich mochte	ich möchte	—	gemocht
Reuten	ich muß	ich mußte	ich müßte	—	gemußt
Reuten	er nimmt	ich nahm	ich nähme	nimm	genommen
Reuten	er nennt	ich nannte	ich nennete	nenne	genannt
Reuten	er pfeist	ich pfieß	ich pfieße	pfieße	gepfieffen
Reuten	er pflegt	ich pflog	ich pflege	pflege	gepflogen
Reuten	er preist	ich pries*	ich prieße*	preie	geprie
Reuten	er quillt	ich quoll	ich quölle	quelle	gequollen
Reuten	er rächt	ich rächte	ich rächte	räche	gerochen
Reuten	er räth	ich riet	ich riethe	rathe	gerathen
Reuten	er reibt	ich rieb	ich riebe	reibe	gerieben
Reuten	er reist	ich riss	ich risse	reisse	gerissen
Reuten	er reitet	ich ritt	ich ritte	reite	geritten
Reuten	er rennt	ich rannte	ich rennete	renne	gerannt
Reuten	er riecht	ich roch	ich röche	rieche	gerochen
Reuten	er ringt	ich rang	ich ränge	rinne	gerungen
Reuten	er rinnt	ich rann	ich ränne	rinne	geronnen
Reuten	er ruft	ich rief	ich riefe	rufe	gerufen
Reuten	er salzt	ich salzte	ich salzete	salze	gesalzen

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicat.	Subjunct.		
Saufen	er säßt	ich soff	ich söße	saufe	gesoffen
Saugen	er saugt	ich sog	ich söge	saug	gesogen
Schaffen	er schafft	ich schuf	ich schüfe	schaffe	geschaffen
Scheiden	er scheidet	ich schied	ich schiede	scheide	geschieden
Scheinen	er scheint	ich schien	ich schiene	scheine	geschienen
Schelten	er schilt	ich schalt	ich schälte	schilt	geschelten
Scheren	er schert	ich schor	ich schäre	schere	geschoren
Schieben	er schiebt	ich schob	ich schübe	schiebe	geschoben
Schießen	er schießt	ich schoß	ich schösse	schieße	geschossen
Schinden	er schindet	ich schund	ich schünde	schinde	geschunden
Schlafen	er schläft	ich schlief	ich schliefe	schlafe	geschlafen
Schlagen	er schlägt	ich schlug	ich schlage	schlage	geschlagen
Schleichen	er schleicht	ich schlich	ich schliche	schleiche	geschlichen
Schleifen	er schleift	ich schliff	ich schliffe	schleife	geschliffen
Schleissen	er schleißt	ich schliß	ich schliße	schleiße	geschliffen
Schließen	er schließt	ich schloß	ich schlosse	schliesse	geschlossen
Schlingen	er schlingt	ich schlang	ich schlänge	schlinge	geschlungen
Schmeißen	er schmeißt	ich schmiß	ich schmisse	schmeiße	geschmissen
Schmelzen	er schmelzt (schmilzt)	ich schmolz	ich schmolze	schmelz	geschmolzen
Schnauben	er schnaubt	ich schnob	ich schnöbe	schnaub	geschnaubt
Schneiden	er schneidet	ich schnitt	ich schnitte	schneide	geschnitten
Schrauben	er schraubt	ich schraub	ich schrübe	schraube	geschraubt
Schreiben	er schreibt	ich schrieb	ich schriebe	schreibe	geschrieben
Schreien	er schreit	ich schrie	ich schrie	schrei	geschrien
Schreiten	er schreitet	ich schritt	ich schritte	schreite	geschritten
Schweigen	er Schweigt	ich schwieg	ich schwiege	schweige	geschwiegen
Schwellen	er schwillt	ich schwoll	ich schwölle	schwelle	geschwollen
Schwimmen	er schwimmt	ich schwamm	ich schwämme	schwimme	geschwommen
Schwinden	er schwindet	ich schwand	ich schwände	schwinde	geschwunden
Schwingen	er schwingt	ich schwang	ich schwänge	schwinge	geschwungen
Schwören	er schwört (schwure)	ich schwor (schwüre)	ich schwöre (schwüre)	schwöre	geschworen
Sehen	er sieht	ich sah	ich sähe	siehe	gesehen
Sein	ich bin	ich war	ich wäre	sei	gewesen
Senden	er sendet	ich sandte	ich sendete	sende	gesandt
Sieden	er siedet	ich koch	ich köche	siede	gekocht
Singen	er singt	ich sang	ich sänge	singe	gesungen
Sinken	er sinkt	ich sank	ich sänte	sinke	gesunken
Sinnen	er sinnt	ich sann	ich sänne	sinne	gesonnen
Sitzen	er sitzt	ich saß	ich säße	sitze	gesessen
Sollen	ich soll	ich sollte	ich sollte		gesollt
Spalten	er spaltet	ich spaltete	ich spaltete	spalte	gespalten
Spieren	er spielt	ich spielte	ich spielte	spiele	gespielt
Spinnen	er spinnt	ich spann	ich spänne	spinn	gesponnen

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicat.	Subjunct.		
Schleifen	er schleift	ich schleiß	ich schleisse	schleife	geschliffen
Sprechen	er spricht	ich sprach	ich spräche	sprich	gesprochen
Sprengen	er sprengt	ich spreng	ich sprengte	spreng	gesprengt
Springen	er springt	ich sprang	ich springe	springe	gesprungen
Stechen	er sticht	ich stach	ich steche	stich	gestochen
Stechen	er steckt	ich stak *	ich stäke *	stecke	gesteckt
Stehen	er steht	ich stand	ich stände	steh	gestanden
Stehlen	er stiehlt	ich stahl	ich stähle	stiehl	gestohlen
Steigen	er steigt	ich stieg	ich stiege	steige	gestiegen
Sterben	er stirbt	ich starb	ich stürbe	stirb	gestorben
Stieben	er fliehet	ich flog	ich flöbe	stiehe	gestoben
Sinken	er sinkt	ich sank	ich sänte	sinke	gesunken
Stoßen	er stößt	ich stieß	ich stöße	stoße	gestoßen
Streichen	er streicht	ich strich	ich striche	streiche	gestrichen
Streiten	er streitet	ich stritt	ich stritte	streite	gestritten
Thun	er thut	ich that	ich thäte	thue	gethan
Tragen	er trägt	ich trug	ich trüge	trage	getragen
Treffen	er trifft	ich traf	ich trafe	triff	getroffen
Treiben	er treibt	ich trieb	ich triebe	treibe	getrieben
Treten	er tritt	ich trat	ich träte	tritt	getreten
Trinken	er trinkt	ich trank	ich tränke	trink	getrunken
Trügen	er trügt	ich trug	ich trüge	trüge	getrogen
Verbergen	er verbirgt	ich verbarg	ich verbürge	verbirg	verborgen
Verbieten	er verbietet	ich verbot	ich verböte	verbiete	verbotten
Verderben	er verdirbt	ich verdarb	ich verdürbe (verdürbe)	verdirb	verdorben
Verdröffen	es verdröht	es verdröß	es verdröffe	verdröhe	verdröffen
Vergessen	er vergißt	ich vergaß	ich vergäße	vergiss	vergessen
Verhehlen	er verhehlt	ich verhehlte	ich verhehlete	verhehle	verhehlt
Verlieren	er verliert	ich verlor	ich verlöre	verliere	verloren
Verlöfchen	er verlobt od. verlobt	ich verlobt *	ich verlöbe *	verlobst ob verlobst	verlobt
Verwirren	er verwirrt	ich verwirrte	ich verwirrte	verwirre	verwirren *
Verzeihen	er verzeiht	ich vergiehe	ich vergiehe	verzeihe	verziehen
Waschen	er wäscht	ich wusch	ich wüsch	wasche	gewaschen
Wägen oder wiegen	er wägt oder wiegt	ich wog *	ich wäge *	wäge oder wiege	gewogen *
Waschen	er wäscht	ich wusch *	ich wüsch	wasche	gewaschen *
Weben	er webt	ich web	ich webbe	webe	gewoben *
Weichen	er weicht	ich wich	ich wiche	weiche	gewichen
Weisen	er weist	ich wies	ich wiese	weise	gewiesen
Wenden	er wendet	ich wandte	ich wendete	wende	gewandt *
Werben	er wirbt	ich warb	ich wärbe	wirb	geworben
Werben	er wirbt	ich warb oder wurt	ich wärbe	werbe	geworben

Infinitive.	Present Indicative.	Imperfect.		Imperat.	Participle.
		Indicat.	Subjunct.		
Werfen	er wirft	ich warf	ich würde	wirf	geworfen
Binden	er bindet	ich band	ich würde	binde	gebunden
Wissen	ich weiß	ich mußte	ich wüßte	wiße	gewußt
Wollen	ich will	ich wollte	ich wollte		gewollt
Reißen	er reißt	ich rieh	ich ziehe	reiß	gerissen
Ziehen	er zieht	ich zog	ich zöge	ziehe	gezogen
Zwingen	er zwingt	ich zwang	ich zwänge	zwinge	gezwungen.

LONDON:

JOHN CASSELL, PRINTER,

LUDGATE HILL, LONDON.